

GOETHE'S

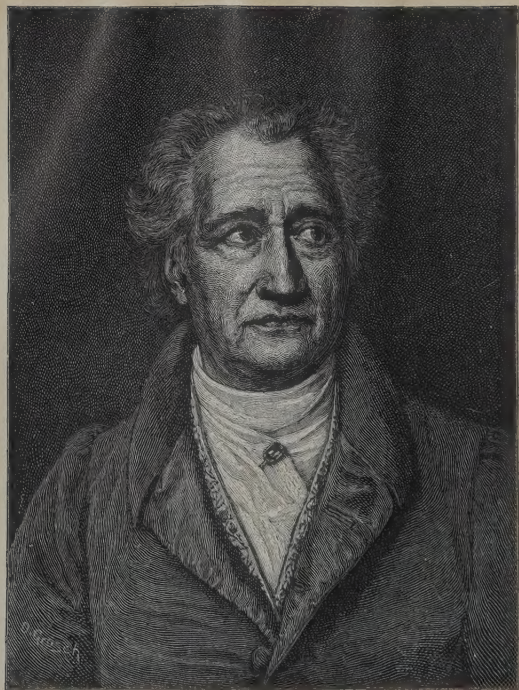
Das Märchen

EGGERT



112. 4

120000



Johann Wolfgang Goethe.

Heath's Modern Language Series

Goethes

Das Märchen

*EDITED, WITH INTRODUCTION, NOTES, VOCABU-
LARY, AND CONVERSATIONAL EXERCISES*

BY

CHARLES A. EGGERT, PH.D.

FORMERLY PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF IOWA

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

438
G554

COPYRIGHT, 1904,
BY D. C. HEATH & CO.

I E 3

4758

INTRODUCTION

GOETHE (Johann Wolfgang von —), the greatest literary genius since Shakespeare, was born in Frankfurt on the Main, then one of the "Free Towns" or republics of Germany, August 28, 1749. His father, an imperial councillor, was a lawyer and destined his son for the same profession, but the latter, after some years of practice, accepted a position as friend and counsellor of the young Duke of Saxe-Weimar, Karl August, and thenceforth lived in Weimar, the capital of that little state. Here he met some of the greatest lights in German literature: Wieland, distinguished both as an elegant prose writer and as a poet, the romantic epic *Oberon* being his finest poetic production; Herder, the great divine and philosophic thinker, whose acquaintance he had made while he was a student at the university of Strassburg, and later Schiller, his great rival and devoted friend. This group of remarkable men made Weimar one of the most famous places in the history of literature.

Goethe's mother was a very original character, sprightly, cheerful and fond of telling a good story. Her distinguished son attributed to her influence his poetic bent and literary success. While yet in Frankfurt he had made himself famous by a novel in the form of letters, *Werthers Leiden*, "The Sorrows of Werther," and by a drama, *Goetz von Berlichingen*, the hero of

which was one of the last of the notorious, if not famous, robber knights that flourished in the empire at the time when the central power was too weak to secure order. The poet idealized this character without depriving it of force and originality, and the popularity of the drama all over Germany was immense. Walter Scott translated it and received from it the impulse which led him to write his "Waverley" novels. In Weimar Goethe wrote his world-famed *Faust*, the first part of which is one of the most impressive tragedies known to literature, and the whole (in two parts) the most wonderful blending of poetry and philosophy; *Iphigenie auf Tauris*, the subject of which he took from Greek literature, but treated in a most original manner, producing a drama which has won the admiration of the most refined students of literature; *Tasso*, the subject of which is the unfortunate Italian poet of this name, a drama saturated with poetic beauty and the truest wisdom; *Egmont*, a drama in which he presents the unhappy fate of the hero of the Spanish Netherlands, — and some other dramas of less value and renown. In Weimar he also wrote his novel of art and romance, *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, and many other prose works of more or less originality and interest. We must mention, further, his unrivaled lyrical and other poems, his beautiful civic epic *Hermann und Dorothea*, and his autobiography, *Dichtung und Wahrheit*. He died in Weimar, March 22, 1832.

The great poet was fond of telling fairy stories to children. Not infrequently, when invited to a brilliant party, he would for a while turn his back on the distinguished guests in order to gather around him the chil-

dren who were delighted listeners to his stories. The tale to which he gave the general title "*Das Märchen*" was probably not intended for children, but it has the merit of being interesting to both young and old. It is an odd, weird, and, in particular, a most fanciful tale, but attractive and entertaining, and not without a profound moral import.

It occurs at the end of a collection of stories entitled *Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten*. After a number of stories have been told, the young man named "Karl" asks the "old gentleman," a friend and protégé of the baroness, his mother:

"Could you not tell us some fairy tale? Imagination is a beautiful gift, but I am not pleased when it is occupied in giving a fanciful form to real events. We welcome the airy forms which imagination creates as beings of a separate species, but when it attempts to mix up fact and fancy, the result is generally a monstrosity, being then, as it seems to me, almost always in contradiction with sense and reason. According to my conception, it ought to attach itself to no object and not to desire to force any object upon our attention. In the act of producing a work of art, imagination should play upon us as music does, affecting and moving only ourselves, and this in such a way that we forget there is something outside of us that causes this emotion."

This remark calls forth a rejoinder and a promise.

"Imagination," says the old gentleman, "makes no plans, does not determine to follow any road, but is directed and carried by its own wings, and as it floats hither and thither it describes the most wonderful gy-

rations which constantly change and vary their direction. For this evening, I promise you a fairy tale *which shall remind you of nothing and of everything.*"

And now follows the tale, *Das Märchen*, the creation of pure fancy, but one, it should be remarked, which is permeated by a noble idea. To tell in precise terms what moral or other object the poet had in writing this story would be a pedantic attempt. As appears from the lines quoted, the author deprecates the attempt to mix up fancy and reality. Schiller said at the time: "The meaning is manifest and any one can see it." And this is true. In so far as there is a moral tendency in the tale, it is in the suggestiveness of the story as a whole. We are in the realm of fable and superstition, but from confused and irregular beginnings the world has finally emerged into a noble presence and holds out the promise of a great future. The grand temple of humanity has risen from its depths, the powers of evil have been turned to a beneficent use, and a busy multitude lives and thrives in regions which were formerly the haunts of ignorance and superstition.

This new world is ruled by three great powers: *wisdom, outward appearance* (or "show"), and *force*. Love, the great *educator*, does *not* rule, for that is not her mission, but all culture is based on love. The profound truth expressed in these words may not at first be recognized, but the more we study life, the evolution of nations and of individuals, the more clearly shall we understand its significance.

The story is written in language that is neither trivial nor over-refined. Without being difficult it presents

nearly all the peculiarities of German prose, therefore requiring in the student some preliminary knowledge of German syntax.

It has seemed to the editor that the *Märchen* may answer the purpose of a general introduction to German prose, and particularly to German classical prose. The entertaining character of the story will help to mitigate the irksomeness of the task of overcoming the initial difficulties of the study, and the book, it is believed, will answer well as a text for the earlier college classes, and for high schools and academies. As the subject lends itself well to conversation a number of exercises have been added for this purpose.

CHARLES A. EGGERT.

CHICAGO, ILL.

NOTE.—In answer to several inquiries, a few special remarks may be desirable:

Der Alte in the story is, with his lamp, Wisdom typified, and especially the Spirit of Science. The light of science penetrates everywhere, dispels superstition, the terrible giant, unites what was separated, and establishes the reign of peace, justice, and true humanity. The serpent typifies Commerce; it builds the bridges over which progress travels. "Perhaps the truest estimate of science," says Dr. Henry Maudsley, "and the most remarkable prophecy with regard to it, is to be found in that wonderful tale by Goethe, *Das Märchen*, a tale which has been described, by one who has done most toward making Goethe known and understood in England (Carlyle), 'as the deepest poem of its sort in existence — as the only true prophecy emitted for who knows how many centuries.'" (Page 253 of *Body and Mind*. New York, D. Appleton & Co.)

Das Märchen.

Erstes Kapitel.

An dem großen Flusse, der eben von einem starken Regen geschwollen und übergetreten war,¹ lag in seiner kleinen Hütte, müde von der Anstrengung des Tages, der alte Fährmann und schlief. Mitten in der Nacht² weckten ihn einige laute Stimmen; er hörte, daß Reisende über- 5
gesetzt sein wollten.

Als er vor die Thür hinaustrat, sah er zwei große Irrlichter über dem angebundenen³ Kahne schweben, die ihm versicherten, daß sie große Eile hätten und schon an jenem Ufer⁴ zu sein wünschten. Der Alte säumte nicht, stieß ab 10
und fuhr mit seiner gewöhnlichen Geschicklichkeit quer über den Strom, indes die Fremden in einer unbekannten, sehr behenden Sprache gegen einander zischten und mitunter in ein lautes Gelächter ausbrachen, indem sie bald auf den Rändern und Bänken, bald auf dem Boden des Kahns 15
hin und wieder hüpfen.

Der Kahn schwankt! rief der Alte, und wenn ihr⁵ so unruhig seid, kann⁶ er umschlagen; setzt euch, ihr Lichter!
Sie brachen über diese Zumutung in ein großes Ge-

lächter aus, verspotteten den Alten und waren noch unruhiger als vorher. Er trug ihre Unarten mit Geduld und stieß bald am jenseitigen Ufer an.

Hier ist¹ für Eure Mühe, riefen die Reisenden, und es fielen,² indem sie sich schüttelten, viele glänzende Goldstücke in den feuchten Rahn.

Uns Himmels willen, was macht ihr! rief der Alte; ihr bringt mich ins größte Unglück! Wäre ein Goldstück ins Wasser gefallen,³ so würde der Strom, der dies Me-
 10 tall nicht leiden kann, sich in entsetzliche Wellen erhoben, das Schiff und mich verschlungen haben;⁴ und wer weiß, wie es euch gegangen sein würde!⁵ Nehmt euer Geld wieder zu euch!

Wir können nichts wieder zu uns nehmen, was wir ab-
 15 geschüttelt haben, versetzten jene.

So macht ihr mir noch die Mühe, sagte der Alte, indem er sich bückte und die Goldstücke in seine Mütze las, daß ich sie zusammen suchen, ans Land tragen und vergraben muß.

Die Irrlichter waren aus dem Rahn gesprungen, und der Alte rief: Wo bleibt nun mein Lohn?⁶

Wer kein Gold nimmt, mag umsonst arbeiten! riefen die Irrlichter.

Ihr müßt⁷ wissen, daß man mich nur mit Früchten der
 25 Erde bezahlen kann.⁸

Mit Früchten der Erde? Wir verschmähen sie und haben sie nie genossen.

Und doch kann ich euch nicht los lassen, bis ihr mir verspricht, daß ihr mir drei Kohlhäupter, drei Artischoken und drei große Zwiebeln liefert.

Die Irrlichter wollten scherzend davon schlüpfen; allein sie fühlten sich auf eine unbegreifliche Weise an den 5 Boden gefesselt: es war die unangenehmste Empfindung, die sie jemals gehabt hatten. Sie versprachen, seine Forderung nächstens zu befriedigen; er entließ sie und stieß ab.

Er war schon weit hinweg, als sie ihm nachriefen: Alter! hört, Alter! wir haben das Wichtigste vergessen! 10

Er war fort und hörte sie nicht. Er hatte sich an derselben Seite den Fluß hinabtreiben lassen, wo er in einer gebirgigten Gegend, die das Wasser niemals erreichen konnte, das gefährliche Gold verscharren wollte. Dort fand er zwischen hohen Felsen eine ungeheure Kluft, schüt- 15 tete es hinein und fuhr nach seiner Hütte zurück.

In dieser Kluft befand sich die schöne grüne Schlange, die durch die herabklingende Münze aus ihrem Schläfe geweckt wurde. Sie ersah kaum die leuchtenden Scheiben, als sie solche¹ auf der Stelle mit großer Begierde ver- 20 schlang und alle Stücke, die sich in dem Gebüsch und zwischen den Felsritzen zerstreut hatten, sorgfältig aufsuchte.

Kaum waren sie verschlungen, so² fühlte sie mit der angenehmsten Empfindung das Gold in ihren Eingeweiden 25 schmelzen und sich durch ihren ganzen Körper ausbreiten, und zur größten Freude³ bemerkte sie, daß sie durchsichtig

und leuchtend geworden war. Lange hatte man ihr schon versichert, daß diese Erscheinung möglich sei;¹ weil sie aber zweifelhaft war, ob dieses Licht lange dauern könne,² so trieb sie die Neugierde und der Wunsch, sich für die Zukunft sicher zu stellen, aus dem Felsen heraus,³ um zu untersuchen, wer das schöne Gold hereingestreut haben könnte.⁴

Sie fand niemanden. Desto angenehmer war es ihr, sich selbst, da⁵ sie zwischen Kräutern und Gesträuchen hinfroch, und ihr anmutiges Licht, das sie durch das frische Grün verbreitete, zu bewundern. Alle Blätter schienen von Smaragd, alle Blumen auf das herrlichste verklärt. Vergebens durchstrich sie die einsame Wildnis; desto mehr aber wuchs ihre Hoffnung, als sie auf die Fläche kam und von weitem einen Glanz, der dem ihrigen ähnlich war, erblickte. Find' ich doch⁶ endlich meinesgleichen! rief sie aus und eilte nach der Gegend zu.⁷ Sie achtete nicht die Beschwerlichkeit, durch Sumpf und Rohr zu kriechen; denn ob sie gleich⁸ auf trocknen Bergwiesen, in hohen Fels-
 20 rigen am liebsten lebte, gewürzhafte Kräuter gerne genoß und mit zartem Tau und frischem Quellwasser ihren Durst gewöhnlich stillte, so hätte sie doch des lieben Goldes willen⁹ und in Hoffnung des herrlichen Lichtes alles unternommen, was man ihr auferlegte.

25 Sehr ermüdet gelangte sie endlich zu einem feuchten Nied, wo unsere beiden Irrlichter hin und wieder spielten. Sie schoß auf sie los, begrüßte sie und freute sich, so an-

genehme Herren von ihrer Verwandtschaft zu finden. Die Lichter strichen an ihr her, hüpfen über sie weg und lachten nach ihrer Weise.

Frau¹ Muhme, sagten sie, wenn Sie schon² von der horizontalen Linie sind, so hat das doch nichts zu bedeuten. 5 Freilich sind wir nur von seiten des Scheins³ verwandt; denn sehen Sie nur — hier machten beide Flammen, indem sie ihre ganze Breite aufopfereten, sich so lang und spitz als möglich — wie schön uns Herren von der vertikalen Linie diese schlanke Länge kleidet. Nehmen Sie's 10 uns⁴ nicht übel, meine Freundin, welche Familie kann sich des⁵ rühmen? So lang es Irrlichter gibt, hat noch keins weder gegessen noch gelegen.

Die Schlange fühlte sich in der Gegenwart dieser Verwandten sehr unbehaglich; denn sie mochte den Kopf so 15 hoch heben,⁶ als sie wollte, so fühlte sie doch, daß sie ihn wieder zur Erde biegen mußte, um von der Stelle zu kommen, und hatte sie sich vorher im dunkeln Hain außerordentlich wohl gefallen,⁷ so schien ihr Glanz in Gegenwart dieser Vetterin sich jeden Augenblick zu vermindern, 20 ja,⁸ sie fürchtete, daß er endlich gar verlöschen werde.

In dieser Verlegenheit fragte sie eilig, ob die Herren ihr nicht etwa Nachricht geben könnten, wo das glänzende Gold herkomme,⁹ das vor kurzem in die Felskluft gefallen sei; sie vermute, es sei ein Goldregen, der unmittelbar 25 vom Himmel träufle.

Die Irrlichter lachten und schüttelten sich, und es

sprangen eine große Menge Goldstücke um sie herum.¹
 Die Schlange fuhr schnell darnach, sie zu verschlingen.
 Laßt es Euch schmecken,² Frau Ruhme! sagten die artigen
 Herren; wir können noch mit mehr aufwarten. Sie
 5 schüttelten sich noch einigemale mit großer Behendigkeit,
 so daß die Schlange kaum die kostbare Speise schnell ge-
 nug hinunterbringen konnte. Sichtlich fing ihr Schein an
 zu wachsen, und sie leuchtete wirklich aufs herrlichste, in-
 des die Irrlichter ziemlich mager und klein geworden
 10 waren, ohne jedoch von ihrer guten Laune das mindeste
 zu verlieren.

Ich bin euch auf ewig verbunden,³ sagte die Schlange,
 nachdem sie von ihrer Mahlzeit wieder zu Atem gekom-
 men war; fordert von mir, was ihr wollt; was in mei-
 15 nen Kräften ist will ich euch⁴ leisten.

Recht schön! riefen die Irrlichter; sage, wo wohnt die
 schöne Lilie? Führt uns so schnell als möglich zum Pa-
 laste und Garten der schönen Lilie! wir sterben vor Un-
 geduld, uns ihr zu Füßen⁵ zu werfen.

20 Diesen Dienst, versetzte die Schlange mit einem tiefen
 Seufzer, kann ich euch sogleich nicht leisten. Die schöne
 Lilie wohnt leider jenseit des Wassers.

Jenseit des Wassers! Und wir lassen⁶ uns in dieser
 stürmischen Nacht übersetzen! Wie grausam ist der Fluß,
 25 der uns nun scheidet! Sollte es nicht möglich sein, den
 Alten wieder zu errufen?

Sie⁷ würden sich vergebens bemühen, versetzte die

Schlange; denn wenn Sie ihn auch selbst an dem diesseitigen Ufer anträfen, so würde er Sie nicht einnehmen; er darf jedermann herüber-, niemand hinüberbringen.

Da¹ haben wir uns schön gebettet! Gibt es denn kein ander² Mittel, über das Wasser zu kommen? 5

Noch einige; nur nicht in diesem Augenblick. Ich selbst kann die Herren übersetzen, aber erst in der Mittagsstunde.

Das ist eine Zeit, in der wir nicht gerne reisen.

So können Sie abends auf dem Schatten des Riesen 10 hinüberfahren.

Wie geht das zu?³

Der große Riese, der nicht weit von hier wohnt, vermag mit seinem Körper nichts; seine Hände heben keinen Strohhalbm, seine Schultern würden kein Reisbündel tra- 15 gen; aber sein Schatten vermag viel, ja alles. Deswegen ist er beim Aufgang und Untergang der Sonne am mächtigsten; und so darf⁴ man sich abends nur auf den Nacken seines Schattens setzen: der Riese geht alsdann sachte gegen das Ufer zu, und der Schatten bringt den 20 Wanderer über das Wasser hinüber. Wollen Sie aber um Mittagszeit sich an jener Waldecke einfinden, wo das Gebüsch dicht ans Ufer stößt, so kann ich Sie übersetzen und der schönen Lilie vorstellen; scheuen Sie⁵ hingegen die Mittagshize, so dürfen Sie nur gegen Abend in jener 25 Felsbucht den Riesen aufsuchen, der sich gewiß recht gefällig zeigen wird.

Zweites Kapitel.

Mit einer leichten Verbeugung entfernten sich die jungen Herren, und die Schlange war zufrieden, von ihnen loszukommen, theils um sich in ihrem eigenen Richte zu erfreuen, theils eine Neugierde zu befriedigen, von der sie schon lange auf eine sonderbare Weise gequält ward.

In den Felsklüften, in denen sie oft hin und wieder kroch, hatte sie an einem Orte eine seltsame Entdeckung gemacht; denn ob sie gleich durch diese Abgründe ohne ein Licht zu kriechen genötigt war, so konnte sie doch durchs
 10 Gefühl die Gegenstände recht wohl unterscheiden.

Nur unregelmäßige Naturprodukte war sie gewohnt überall zu finden; bald schlang sie sich zwischen den Zacken großer Krystalle hindurch, bald fühlte sie die Haken und Haare¹ des gediegenen Silbers und brachte ein und den
 15 andern Edelstein mit sich ans Licht hervor; doch hatte sie zu ihrer großen Verwunderung in einem ringsum verschlossenen Felsen Gegenstände gefühlt, welche die bildende Hand des Menschen verrichten. Glatte Wände, an denen sie nicht aufsteigen konnte, scharfe, regelmäßige
 20 Kanten, wohlgebildete Säulen und, was ihr am sonderbarsten vorkam, menschliche Figuren, um die sie sich mehrmals geschlungen hatte und die sie für Erz oder äußerst polierten Marmor halten mußte.

Alle diese Erfahrungen wünschte sie noch zuletzt durch den Sinn des Auges zusammenzufassen und das, was sie nur mutmaßte, zu bestätigen. Sie glaubte sich nun fähig, durch ihr eigenes Licht dieses wunderbare unterirdische Gewölbe zu erleuchten, und hoffte, auf einmal mit diesen sonderbaren Gegenständen völlig bekannt zu werden. Sie eilte und fand auf dem gewohnten Wege bald die Ritze, durch die sie in das Heiligtum zu schleichen pflegte.

Als sie sich am Orte befand, sah sie sich mit Neugier um, und obgleich ihr Schein alle Gegenstände der Rotunde nicht erleuchten konnte, so wurden ihr doch die nächsten deutlich genug.

Mit Erstaunen und Ehrfurcht sah sie in eine glänzende Nische hinauf, in welcher das Bildnis eines ehrwürdigen Königs in lauterm Golde aufgestellt war. Dem Maß nach¹ war die Bildsäule über Menschengröße, der Gestalt nach aber das Bildnis eher eines kleinen als eines großen Mannes. Sein wohlgebildeter Körper war mit einem einfachen Mantel umgeben, und ein Eichenkranz hielt seine Haare zusammen.

20

Kaum hatte die Schlange dieses ehrwürdige Bildnis angeblickt, als der König zu reden anfang und fragte: Wo kommst du her?

Aus den Klüften, versetzte die Schlange, in denen das Gold wohnt.

25

Was ist herrlicher als Gold? fragte der König.

Das Licht, antwortete die Schlange.

Was ist erquicklicher als Licht? fragte jener.

Das Gespräch, antwortete diese.

Sie hatte unter diesen Reden beiseite geschickt und in der nächsten Nische ein anderes herrliches Bild gesehen.
 5 In derselben saß ein silberner König, von langer und eher schwächerer Gestalt; sein Körper war mit einem verzierten Gewande überdeckt, Krone, Gürtel und Szepter mit Edelsteinen geschmückt;¹ er hatte die Heiterkeit des Stolzes in seinem Angesichte und schien eben reden zu wollen,
 10 als an der marmornen Wand eine Alder, die dunkelfarbig hindurchlief, auf einmal hell ward und ein angenehmes Licht durch den ganzen Tempel verbreitete.

Bei diesem Lichte sah die Schlange den dritten König, der von Erz in mächtiger Gestalt da saß, sich auf seine
 15 Keule lehnte, mit einem Lorbeerkranz geschmückt war und eher einem Felsen als einem Menschen glich. Sie wollte sich nach dem vierten umsehen, der in der größten Entfernung von ihr stand; aber die Mauer öffnete sich, indem die erleuchtete Alder wie ein Blitz zuckte und verschwand.

20 Ein Mann von mittlerer Größe, der heraustrat, zog die Aufmerksamkeit der Schlange auf sich. Er war als ein Bauer gekleidet und trug eine kleine Lampe in der Hand, in deren stille Flamme man gerne hinein sah und die auf eine wunderbare Weise, ohne auch nur² einen Schatten zu
 25 werfen, den ganzen Dom erhellte.

Warum kommst du, da³ wir Licht haben? fragte der goldene König.

Ihr wißt, daß ich das Dunkle nicht erleuchten darf.
Endigt sich mein Reich?¹ fragte der silberne König.
Spät oder nie, versetzte der Alte.

Mit einer starken Stimme fing der eherne König an zu
fragen: Wann werde ich aufstehn? 5

Bald, versetzte der Alte.

Mit wem soll ich mich verbinden? fragte der König.

Mit deinen ältern Brüdern, sagte der Alte.

Was wird aus dem jüngsten werden? fragte der König.

Er wird sich setzen, sagte der Alte. 10

Ich bin nicht müde, rief der vierte König mit einer
rauhem stotternden Stimme.

Die Schlange war, indessen jene redeten, in dem Tempel
leise herumgeschlichen, hatte alles betrachtet und besah
nunmehr den vierten König in der Nähe. Er stand, an 15
eine Säule gelehnt, und seine ansehnliche Gestalt war
eher schwerfällig als schön. Allein das Metall, woraus er
gegossen war, konnte man nicht leicht unterscheiden. Ge-
nau betrachtet, war es eine Mischung der drei Metalle, aus
denen seine drei Brüder gebildet waren. Aber beim 20
Gusse² schienen diese Materien nicht recht zusammenge-
schmolzen zu sein;³ goldne und silberne Adern liefen un-
regelmäßig durch eine eherne Masse hindurch und gaben
dem Bilde ein unangenehmes Ansehen.

Indessen sagte der goldne König zum Manne: Wie 25
viel Geheimnisse weißt du?

Drei, versetzte der Alte.

Willst du es auch uns eröffnen? fragte der eherne.

Sobald ich das vierte weiß, sagte der Alte.

Was kümmert's mich! murmelte der zusammengesetzte König vor sich hin.¹

5 Ich weiß das vierte, sagte die Schlange, näherte sich dem Alten und zischte ihm etwas ins Ohr.

Es ist an der Zeit!² rief der Alte mit gewaltiger Stimme.

Der Tempel schallte wider, die metallenen Bildsäulen
10 klangen, und in dem Augenblicke versank der Alte nach Westen und die Schlange nach Osten, und jedes³ durchstrich mit großer Schnelle die Klüfte der Felsen.

Alle Gänge, durch die der Alte hindurchwandelte,⁴ füllten sich hinter ihm sogleich mit Gold; denn seine Lampe
15 hatte die wunderbare Eigenschaft, alle Steine in Gold, alles Holz in Silber, tote Tiere in Edelsteine zu verwandeln und alle Metalle zu zernichten; diese Wirkung zu äußern mußte sie aber ganz allein leuchten; wenn ein
ander Licht neben ihr war, wirkte sie nur einen schönen
20 hellen Schein, und alles Lebendige ward immer durch sie erquickt.

Drittes Kapitel.

Der Alte trat in seine Hütte, die an dem Berge angebauet war, und fand sein Weib in der größten Betrübniß;

sie saß am Feuer und weinte und konnte sich nicht zufrieden geben. Wie unglücklich bin ich! rief sie aus: wollt' ich dich heute doch nicht fortlassen!¹

Was gibt es denn?² fragte der Alte ganz ruhig.

Raum bist du weg,³ sagte sie mit Schluchzen, so kommen 5
zwei ungestüme Wanderer vor die Thüre; unvorsichtig
lasse ich sie herein; es schienen ein Paar artige rechtliche
Leute; sie waren in leichte Flammen gekleidet, man hätte
sie für Irrlichter halten können.⁴ Raum sind sie im
Hause, so fangen sie an, auf eine unverschämte Weise 10
mir mit Worten zu schmeicheln, und werden so zudringlich,
daß ich mich schäme, daran zu denken.

Nun, versetzte der Mann lächelnd, die Herren haben
wohl⁵ gescherzt; denn deinem Alter nach⁶ sollten sie es
wohl bei der allgemeinen Höflichkeit gelassen haben.⁷ 15

Was Alter!⁸ Alter! rief die Frau; soll ich immer von
meinem Alter hören? Wie alt bin ich denn? Gemeine
Höflichkeit! Ich weiß doch, was ich weiß. Und sieh dich
nur um, wie die Wände aussehen; sieh nur die alten
Steine, die ich seit hundert Jahren nicht mehr gesehen 20
habe; alles Gold haben sie heruntergeseckt, du glaubst
nicht, mit welcher Behendigkeit, und sie versicherten im-
mer,⁹ es schmecke viel besser als gemeines Gold.

Als sie die Wände rein gefegt hatten, schienen sie sehr
gutes Mutes, und gewiß, sie waren auch in kurzer Zeit 25
sehr viel größer, breiter und glänzender geworden. Nun
fingen sie ihren Mutwillen von neuem an, streichelten

mich wieder, hießen mich ihre Königin, schüttelten sich, und eine Menge Goldstücke sprangen herum; du siehst noch, wie sie dort unter der Bank leuchten. Aber welch ein Unglück! unser Mops fraß einige davon, und sieh, da liegt
 5 er am Kamine tot; das arme Tier! ich kann mich nicht zufrieden geben. Ich sah es erst, da¹ sie fort waren; denn sonst hätte ich nicht versprochen, ihre Schuld beim Fährmann abzutragen.

Was² sind sie schuldig? fragte der Alte.

10 Drei Kohlhäupter, sagte die Frau, drei Artischofen und drei Zwiebeln; wenn es Tag wird, habe ich versprochen, sie an den Fluß zu tragen.

Du kannst³ ihnen den Gefallen tun, sagte der Alte; denn sie werden uns gelegentlich auch wieder dienen.

15 Ob sie uns dienen werden, weiß ich nicht; aber versprochen und beteuert haben sie es.

Indessen war das Feuer im Kamine zusammengebrannt; der Alte überzog die Kohlen mit vieler Asche, schaffte die leuchtenden Goldstücke beiseite, und nun leuch=
 20 tete sein Kämpchen wieder allein in dem schönsten Glanze; die Mauern überzogen sich mit Gold, und der Mops war zu dem schönsten Onyx geworden, den man sich denken konnte. Die Abwechselung der braunen und schwarzen Farbe des kostbaren Gesteins machte ihn zum seltensten
 25 Kunstwerke.

Nimm deinen Korb, sagte der Alte, und stelle den Onyx hinein; alsdann nimm die drei Kohlhäupter, die drei

Artischofen und die drei Zwiebeln, lege sie umher und trage sie zum Flusse. Gegen Mittag laß dich von der Schlange übersetzen¹ und besuche die schöne Lilie; bring ihr den Onyx, sie wird ihn durch ihre Berührung lebendig machen, wie sie alles Lebendige durch ihre Berührung 5 tötet; sie wird einen treuen Gefährten an ihm haben. Sage ihr, sie solle nicht trauern: ihre Erlösung sei nahe; das größte Unglück könne sie als das größte Glück betrachten, denn es sei an der Zeit.²

Die Alte packte ihren Korb und machte sich, als es Tag 10 war, auf den Weg. Die aufgehende Sonne schien hell über den Fluß herüber, der in der Ferne glänzte; das Weib ging mit langsamem Schritt; denn der Korb drückte sie aufs Haupt, und es war doch³ nicht der Onyx, der so lastete. Alles Tote, das sie trug, fühlte sie nicht; viel- 15 mehr hob sich alsdann der Korb in die Höhe und schwebte über ihrem Haupte. Aber ein frisches Gemüse oder ein kleines lebendiges Tier zu tragen, war ihr äußerst beschwerlich.

Verdrießlich war sie eine Zeitlang hingegangen, als sie auf einmal erschreckt still stand; denn sie hätte beinahe 20 auf den Schatten des Riesen getreten, der sich über die Ebene bis zu ihr hin erstreckte. Und nun sah sie erst den gewaltigen Riesen, der sich im Fluß gebadet hatte, aus dem Wasser heraussteigen, und sie mußte nicht, wie sie ihm ausweichen sollte. Sobald er sie gewahr ward,⁴ fing 25 er an, sie scherzhaft zu begrüßen, und die Hände seines Schattens griffen sogleich in den Korb. Mit Leichtigkeit

und Geschicklichkeit nahmen sie ein Kohlhaupt, eine Artischoke und eine Zwiebel heraus und brachten sie dem Riesen zum Munde, der sodann weiter den Fluß hinaufging und dem Weibe den Weg frei ließ.

5 Sie bedachte, ob sie nicht lieber zurückgehen und die fehlenden Stücke aus ihrem Garten wieder ersetzen sollte, und ging unter diesen Zweifeln immer weiter vorwärts, so daß sie bald an dem Ufer des Flusses ankam. Lange saß sie in Erwartung des Fährmanns, den sie endlich mit
10 einem sonderbaren Reisenden herüberschiffen sah. Ein junger, edler, schöner Mann, den sie nicht genug ansehen konnte, stieg aus dem Kahne.

Was bringt Ihr? rief der Alte.

Es ist das Gemüse, das Euch die Irrlichter schuldig
15 sind, versetzte die Frau und wies ihre Ware hin.

Als der Alte von jeder Sorte nur zwei fand, ward er verdrießlich und versicherte, daß er sie nicht annehmen könne. Die Frau bat ihn inständig, erzählte ihm, daß sie jetzt nicht nach Hause gehen könne und daß ihr die Last
20 auf dem Wege, den sie vor sich habe, beschwerlich sei. Er blieb bei seiner abschläglichen Antwort, indem er ihr versicherte, daß es nicht einmal von ihm abhänge.

Was mir gebührt, muß ich neun Stunden zusammen lassen, und ich darf nichts annehmen, bis ich dem Fluß
25 ein Drittel übergeben habe.

Nach vielem Hin- und Wiederreden versetzte endlich der Alte: Es ist noch ein Mittel. Wenn Ihr Euch gegen

den Fluß verbürgt und Euch als Schuldnerin bekennen wollt, so nehme ich die sechs Stücke zu mir; es ist aber einige Gefahr dabei.

Wenn ich mein Wort halte, so laufe ich doch keine Gefahr?¹

Nicht die geringste. Steckt Eure Hand in den Fluß, fuhr der Alte fort, und verspricht, daß Ihr in vierundzwanzig Stunden die Schuld abtragen wollt.

Die Alte that's; aber wie erschrak sie nicht,² als sie ihre Hand kohlschwarz wieder aus dem Wasser zog! Sie schalt heftig auf den Alten, versicherte, daß ihre Hände immer das Schönste an ihr gewesen wären, und daß sie ungeachtet der harten Arbeit diese edeln Glieder weiß und zierlich zu erhalten gewußt habe. Sie besah die Hand mit großem Verdrusse und rief verzweiflungsvoll aus: Das ist noch schlimmer! ich sehe, sie ist gar³ geschwunden, sie ist viel kleiner als die andere.

Jetzt scheint es nur so, sagte der Alte; wenn Ihr aber nicht Wort haltet, kann es wahr werden. Die Hand wird nach und nach schwinden und endlich ganz verschwinden, ohne daß Ihr den Gebrauch derselben entbehrt; Ihr werdet alles damit verrichten können, nur daß sie niemand sehen wird.

Ich wollte lieber, ich könnte sie nicht brauchen, und man sähe mir's nicht an,⁴ sagte die Alte; indessen hat das nichts zu bedeuten, ich werde mein Wort halten, um diese schwarze Hand und diese Sorge bald loszuwerden.

Eilig nahm sie darauf den Korb, der sich von selbst über ihren Scheitel erhob und frei in die Höhe schwebte, und eilte dem jungen Manne nach, der sachte und in Gedanken am Ufer hinging.

5 Seine herrliche Gestalt und sein sonderbarer Anzug hatten sich der Alten¹ tief eingedrückt. Seine Brust war mit einem glänzenden Harnisch bedeckt, durch den alle Teile seines schönen Leibes sich durchbewegten.² Um seine Schultern hing ein Purpurmantel, um sein unbedecktes
10 Haupt wallten braune Haare in schönen Locken; sein holdes Gesicht war den Strahlen der Sonne ausgesetzt, sowie seine schöngebauten Füße. Mit nackten Solen ging er gelassen über den heißen Sand hin, und ein tiefer Schmerz schien alle äußeren Eindrücke abzustumpfen.

15 Die gesprächige Alte suchte ihn zu einer Unterredung zu bringen; allein er gab ihr mit kurzen Worten wenig Bescheid, so daß sie endlich ungeachtet seiner schönen Augen müde ward, ihn immer vergebens anzureden, von ihm Abschied nahm und sagte: Ihr geht mir³ zu langsam,
20 mein Herr; ich darf⁴ den Augenblick nicht versäumen, um über die grüne Schlange den Fluß zu passieren und der schönen Lilie das vortreffliche Geschenk von meinem Manne zu überbringen.

Mit diesen Worten schritt sie eilends fort, und eben so
25 schnell ermannte sich der schöne Jüngling und eilte ihr auf dem Fuße nach.

Ihr geht zur schönen Lilie! rief er aus: da gehen wir

einen Weg. Was ist das für ein Geschenk, das Ihr tragt?

Mein Herr, versetzte die Frau dagegen, es ist nicht billig, nachdem Ihr meine Fragen so einjährig abgelehnt habt, Euch mit solcher Lebhaftigkeit nach meinen Geheim- 5 nissen zu erkundigen. Wollt Ihr aber einen Tausch eingehen und mir Eure Schicksale erzählen, so will ich Euch nicht verbergen, wie es mit mir und meinem Geschenke steht.

Sie wurden bald einig: die Frau vertraute ihm ihre 10 Verhältnisse, die Geschichte des Hundes, und ließ ihn dabei das wundervolle Geschenk betrachten.

Er hob sogleich das natürliche Kunstwerk aus dem Korbe und nahm den Mops, der sanft zu ruhen schien, in seine Arme.

15

Glückliches Tier! rief er aus: du wirst von ihren Händen berührt,¹ du wirst von ihr belebt werden, anstatt daß Lebendige vor ihr fliehen, um nicht ein trauriges Schicksal zu erfahren. Doch was² sage ich: traurig! ist es nicht viel betrübter und bänglicher, durch ihre Gegenwart ge- 20 lähmt zu werden, als es sein würde, von ihrer Hand zu sterben?

Sieh mich an, sagte er zu der Alten: in meinen Jahren, welch einen elenden Zustand muß ich erdulden! Diesen Harnisch, den ich mit Ehren im Kriege getragen, diesen 25 Purpur, den ich durch eine weise Regierung zu verdienen suchte, hat mir das Schicksal gelassen, jenen als eine un-

nötige Last, diesen als eine unbedeutende Zierde. Krone, Zepher und Schwert sind hinweg; ich bin übrigens so nackt und bedürftig, als jeder andere Erdensohn; denn so unselig wirken ihre schönen blauen Augen, daß sie allen
 5 lebendigen Wesen¹ ihre Kraft nehmen und daß diejenigen, die ihre berührende Hand² nicht tötet, sich in den Zustand lebendig wandelnder Schatten versetzt fühlen.

So fuhr er fort, zu klagen, und befriedigte die Neugierde der Alten keineswegs, welche nicht sowohl von
 10 seinem innern als von seinem äußern Zustande unterrichtet sein wollte. Sie erfuhr weder den Namen seines Vaters noch seines Königreichs. Er streichelte den harten Mops, den die Sonnenstrahlen und der warme Busen des Jünglings, als wenn er lebte, erwärmt hatten. Er
 15 fragte viel nach dem Mann mit der Lampe, nach den Wirkungen des heiligen Lichtes und schien sich davon für seinen traurigen Zustand künftig viel Gutes zu versprechen.

Unter diesen Gesprächen³ sahen sie von ferne den majestätischen Bogen der Brücke, der von einem Ufer zum
 20 andern hinüber reichte, im Glanz der Sonne auf das wunderbarste schimmern. Beide erstaunten: denn sie hatten dieses Gebäude noch nie so herrlich gesehen.

Wie! rief der Prinz, war sie nicht schon schön genug, als sie vor unsern Augen wie von Zaspis und Prasem
 25 gebaut dastand? Muß man nicht fürchten, sie zu betreten, da sie aus Smaragd, Chrysopras⁴ und Chrysolith mit der anmutigsten Mannigfaltigkeit zusammengesetzt erscheint?

Beide wußten nicht die Veränderung, die mit der Schlange vorgegangen war; denn die Schlange war es, die sich jeden Mittag über den Fluß hinüberbäumte und in Gestalt einer fähnen Brücke dastand. Die Wanderer betraten sie mit Ehrfurcht und gingen schweigend hinüber. 5

Sie waren kaum am jenseitigen Ufer, als die Brücke sich zu schwingen und zu bewegen anfang, in kurzem die Oberfläche des Wassers berührte und die grüne Schlange in ihrer eigenthümlichen Gestalt den Wanderern auf dem Lande nachgleitete. 10

Beide hatten kaum für die Erlaubnis, auf ihrem Rücken über den Fluß zu setzen, gedankt,¹ als sie bemerkten, daß außer ihnen dreien noch mehrere Personen in der Gesellschaft sein müßten,² die sie jedoch mit ihren Augen nicht erblicken konnten. Sie hörten neben sich ein Gezisch, dem 15 die Schlange gleichfalls mit einem Gezisch antwortete; sie horchten auf und konnten endlich folgendes vernehmen:

Wir werden, sagten ein Paar wechselnde Stimmen, uns erst infognito in dem Park der schönen Vilie umsehen und ersuchen Euch, uns mit Anbruch der Nacht, sobald wir 20 nur irgend präsentabel sind, der vollkommenen Schönheit vorzustellen. An dem Uande des großen Sees werdet Ihr uns antreffen.

Es bleibt dabei, antwortete die Schlange, und ein zischender Laut verlor sich in der Luft. 25

Viertes Kapitel.

Unsere drei Wanderer beredeten sich nunmehr, in welcher Ordnung sie bei der Schönen vortreten wollten; denn so viel Personen auch¹ um sie sein konnten, so durften sie doch nur einzeln kommen und gehen, wenn sie nicht empfindliche Schmerzen erdulden sollten.

Das Weib mit dem verwandelten Hunde im Korbe nahte sich zuerst dem Garten und suchte ihre Gönnerin auf, die leicht zu finden war, weil sie eben zur Harfe sang; die lieblichen Töne zeigten sich zuerst als Ringe
10 auf der Oberfläche des stillen Sees, dann wie ein leichter Hauch setzten sie Gras und Büsche in Bewegung.

Auf einem eingeschlossenen grünen Plaze, in dem Schatten einer herrlichen Gruppe mannigfaltiger Bäume saß sie und bezauberte beim ersten Anblick aufs neue die
15 Augen, das Ohr und das Herz des Weibes, das sich ihr mit Entzücken näherte und bei sich selbst schwur, die Schöne sei während ihrer Abwesenheit nur immer schöner geworden. Schon von weitem rief die gute Frau dem lebenswürdigsten Mädchen Gruß und Lob zu.

20 Welch ein Glück, Euch anzusehen! welch einen Himmel verbreitet Eure Gegenwart um Euch her! Wie die Harfe so reizend in Eurem Schooße lehnt, wie Eure Arme sie so sanft umgeben, und wie sie unter der Berührung Eurer

schlanken Finger so zärtlich klingt! Dreifach glücklicher Jüngling, der du¹ ihren Platz einnehmen konntest!

Unter diesen Worten war sie näher gekommen; die schöne Vilie schlug die Augen auf, ließ die Hände sinken und versetzte:

5

Betrübe mich nicht durch ein unzeitiges Lob! ich empfinde nur desto stärker mein Unglück. Sieh, hier zu meinen Füßen liegt der arme Kanarienvogel tot, der sonst meine Pieder auf das angenehmste begleitete; er war gewöhnt,² auf meiner Harfe zu sitzen und, sorgfältig abgerichtet, mich nicht zu berühren; heute, indem ich, vom Schlaf erquickt, ein ruhiges Morgenlied anstimme und mein kleiner Sänger munterer als jemals seine harmonischen Töne hören läßt,³ schießt ein Habicht über meinem Haupte hin; das arme kleine Tier, erschrocken, flüchtet in
15
meinen Busen, und in dem Augenblick fühle ich die letzten Zuckungen seines scheidenden Lebens. Zwar, von meinem Blicke getroffen, schleicht der Räuber dort ohnmächtig am Wasser hin; aber was kann mir seine Strafe helfen! Mein Liebling ist tot, und sein Grab wird nur das trau-
20
rige Gebüsch meines Gartens vermehren.

Ermannt Euch, schöne Vilie! rief die Frau, indem sie selbst eine Träne abtrocknete, welche ihr die Erzählung des unglücklichen Mädchens aus den Augen gelockt hatte; nehmt Euch zusammen! Mein Alter läßt Euch sagen,⁴ Ihr
25
sollt Eure Trauer mäßigen, das größte Unglück als Vorboten des größten Glücks ansehen; denn es sei an der Zeit.

Und wahrhaftig, fuhr die Alte fort, es geht bunt in der Welt zu. Seht nur meine Hand, wie sie schwarz geworden ist!¹ Wahrhaftig, sie ist schon um vieles kleiner; ich muß eilen, eh sie gar verschwindet! Warum mußst' ich den Irrlichtern eine Gefälligkeit erzeigen? warum mußst' ich dem Riesen begegnen und warum meine Hand in den Fluß tauchen? Könnt Ihr mir nicht ein Kohlhaupt, eine Artischofe und eine Zwiebel geben? So bringe ich sie dem Flusse, und meine Hand ist weiß wie vorher, so daß ich
 10 sie fast neben die Curige halten könnte.

Kohlhäupter und Zwiebeln könntest du allenfalls noch finden, aber Artischoken suchest du vergebens. Alle Pflanzen in meinem großen Garten tragen weder Blüten noch Früchte; aber jedes Reis, das ich breche und auf das
 15 Grab eines Lieblings pflanze, grünt sogleich und schießt hoch auf. Alle diese Gruppen, diese Büsche, diese Haine habe ich leider wachsen sehen. Die Schirme dieser Pinien, die Obelisken dieser Zypressen, die Kolosse von Eichen und Buchen, alles waren kleine Reiser, als ein trauriges
 20 Denkfmal von meiner Hand in einen sonst unfruchtbaren Boden gepflanzt.

Die Alte hatte auf diese Rede wenig achtgegeben und nur ihre Hand betrachtet, die in der Gegenwart der schönen Lilie immer schwärzer und von Minute zu Minute
 25 kleiner zu werden schien. Sie wollte ihren Korb nehmen und eben forteilen, als sie fühlte, daß sie das Beste vergessen hatte. Sie hub sogleich den verwandelten Hund

heraus und setzte ihn nicht weit von der Schönen ins Gras.

Mein Mann, sagte sie, schickt Euch dieses Andenken. Ihr wißt, daß Ihr diesen Edelstein durch Eure Berührung beleben könnt. Das artige, treue Tier wird Euch 5 gewiß viel Freude machen, und die Betrübnis, daß ich ihn verliere, kann nur durch den Gedanken aufgeheitert werden, daß Ihr ihn besitzt.

Die schöne Lilie sah das artige Tier mit Vergnügen und, wie es schien, mit Verwunderung an. Es kommen 10 viele Zeichen zusammen,¹ sagte sie, die mir einige Hoffnung einflößen; aber, ach! ist es nicht bloß ein Wahn unsrer Natur, daß wir dann, wenn vieles Unglück zusammentrifft, uns vorbilden,² das Beste sei nah?

Was helfen mir die vielen guten Zeichen? 15
 Des Vogels Tod, der Freundin schwarze Hand?
 Der Mops von Edelstein, hat er wohl³ feinesgleichen?
 Und hat ihn nicht die Lampe mir gesandt?
 Entfernt vom süßen menschlichen Genuße,
 Bin ich doch mit dem Jammer nur vertraut. 20
 Ach! warum steht der Tempel nicht am Flusse,
 Ach! warum ist die Brücke nicht gebaut!

Ungeduldig hatte die gute Frau diesem Gesange zugehört, den die schöne Lilie mit den angenehmen Tönen ihrer Harfe begleitete und der jeden andern entzückt hätte. 25 Eben wollte sie sich beurlauben, als sie durch die Ankunft der grünen Schlange abermals abgehalten wurde. Diese hatte die letzten Zeilen des Liedes gehört und sprach deshalb der schönen Lilie sogleich zuversichtlich Mut ein.

Die Weissagung von der Brücke ist erfüllt! rief sie aus. Fragt nur diese gute Frau, wie herrlich der Bogen gegenwärtig erscheint. Was sonst undurchsichtiger Jaspis, was nur Prasem war, durch den das Licht höchstens auf 5 den Ranten durchschimmerte, ist nun durchsichtiger Edelstein geworden. Kein Beryll ist so klar und kein Smaragd so schönfarbig.

Ich wünsche Euch Glück dazu, sagte Lilie, allein verzeiht mir, wenn ich die Weissagung noch nicht erfüllt 10 glaube. Über den hohen Bogen Eurer Brücke können nur Fußgänger hinüberschreiten, und es ist uns versprochen,¹ daß Pferde und Wagen und Reisende aller Art zu gleicher Zeit über die Brücke herüber und hinüber wandern sollen. Ist nicht von den großen Pfeilern geweissagt,² die aus 15 dem Flusse selbst heraussteigen werden?

Die Alte hatte ihre Augen immer auf die Hand geheftet, unterbrach hier das Gespräch und empfahl sich.

Verweilt noch einen Augenblick, sagte die schöne Lilie, und nehmt meinen armen Kanarienvogel mit! Bittet die 20 Lampe, daß sie ihn in einen schönen Topas verwandle. Ich will ihn durch meine Berührung beleben, und er, mit Eurem guten Mops, soll mein bester Zeitvertreib sein; aber eilt, was ihr könnt!³ Denn mit Sonnenuntergang ergreift unseidliche Fäulnis das arme Tier und zerreißt 25 den schönen Zusammenhang seiner Gestalt auf ewig.

Die Alte legte den kleinen Leichnam zwischen zarte Blätter in ihren Korb und eilte davon.

Wie dem auch sei,¹ sagte die Schlange, indem sie das abgebrochene Gespräch fortsetzte, der Tempel ist erbaut.²

Er steht aber noch nicht am Flusse, versetzte die Schöne.

Noch ruht er in den Tiefen der Erde, sagte die Schlange; ich habe die Könige gesehen und gesprochen.

5

Aber wann werden sie aufstehn? fragte Lilie.

Die Schlange versetzte: Ich hörte die großen Worte im Tempel ertönen: Es ist an der Zeit!

Eine angenehme Heiterkeit verbreitete sich über das Angesicht der Schönen. Höre ich doch,³ sagte sie, die glücklichen Worte schon heute zum zweitenmal; wann wird der Tag kommen, an dem ich sie dreimal⁴ höre?

Sie stand auf, und sogleich trat ein reizendes Mädchen aus dem Gebüsch, das ihr die Harfe abnahm. Dieser folgte eine andere, die den elfenbeinernen geschnitzten Feldstuhl, worauf die Schöne gesessen hatte, zusammenschlug und das silberne Rissen unter den Arm nahm. Eine dritte, die einen großen, mit Perlen gestickten Sonnenschirm trug, zeigte sich darauf, erwartend, ob Lilie auf einem Spaziergang etwa ihrer⁵ bedürfe. Über allen Ausdruck schön und reizend waren diese drei Mädchen, und doch erhöhten sie nur die Schönheit der Lilie, indem sich jeder gestehen mußte, daß sie mit ihr gar nicht verglichen werden konnten.

Mit Gefälligkeit hatte indes die schöne Lilie den wunderbaren Mops betrachtet. Sie beugte sich, berührte ihn, und in dem Augenblicke sprang er auf. Munter sah er sich um,

25

ließ hin und wider und eilte zuletzt, seine Wohltäterin auf das freundlichste zu begrüßen. Sie nahm ihn auf die Arme und drückte ihn an sich.

So kalt¹ du bist, rief sie aus, und obgleich nur ein
5 halbes Leben in dir wirkt, bist du mir doch willkommen; zärtlich will ich dich lieben, artig mit dir scherzen, freundlich dich streicheln und fest dich an mein Herz drücken.

Sie ließ ihn darauf los, jagte ihn von sich, rief ihn wieder, scherzte so artig mit ihm und trieb sich so munter
10 und unschuldig mit ihm auf dem Grase herum, daß man mit neuem Entzücken ihre Freude betrachten und teil daran nehmen mußte, so wie kurz vorher ihre Trauer jedes Herz zum Mitleid gestimmt hatte.

Diese Heiterkeit, diese anmutigen Scherze wurden durch
15 die Ankunft des traurigen Jünglings unterbrochen. Er trat herein, wie wir ihn schon kennen. Nur schien die Hitze des Tages ihn noch mehr abgemattet zu haben, und in der Gegenwart der Geliebten ward er mit jedem Augenblicke blässer. Er trug den Habicht auf seiner Hand, der wie
20 eine Taube ruhig saß und die Flügel hängen ließ.

Es ist nicht freundlich, rief Lilie ihm entgegen, daß du mir das verhaßte Tier vor die Augen bringst, das Ungeheuer, das meinen kleinen Sänger heute getötet hat.

Schilt den unglücklichen Vogel nicht, versetzte darauf der
25 Jüngling: klage vielmehr dich an und das Schicksal und vergönne mir, daß ich mit dem Gefährten meines Elends Gesellschaft mache!

Indessen hörte der Mops nicht auf, die Schöne zu necken, und sie antwortete dem durchsichtigen Liebling mit dem freundlichsten Betragen. Sie klatschte mit den Händen, um ihn zu verscheuchen; dann lief sie, um ihn wieder nach sich zu ziehen. Sie suchte ihn zu haschen, wenn er floh, 5 und jagte ihn von sich weg, wenn er sich an sie zu drängen versuchte.¹ Der Jüngling sah stillschweigend und mit wachsendem Verdrusse zu; aber endlich, da sie das häßliche Tier, das ihm ganz abscheulich vorkam, auf den Arm nahm, an ihren Busen drückte und die schwarze Schnauze mit ihren 10 himmlischen Lippen küßte, verging ihm alle Geduld und er rief voller Verzweiflung aus:

Muß ich, der ich durch ein trauriges Geschick vor dir, vielleicht auf immer, in einer getrennten Gegenwart² lebe, der ich durch dich alles, ja, mich selbst verloren habe, 15 muß ich vor meinen Augen sehen, daß eine so widernatürliche Mißgeburt dich zur Freude reizen, deine Neigung fesseln und deine Umarmung genießen kann! Soll ich noch länger nur so hin und wider gehen und den traurigen Kreis den Fluß herüber und hinüber abmessen? Nein! es 20 ruht noch ein Funke des alten Heldenmutes in meinem Busen; er schlage in diesem Augenblick zur letzten Flamme auf! Wenn Steine an deinem Busen ruhen können, so möge ich zu Stein werden; wenn deine Berührung tötet, so will ich von deinen Händen sterben. 25

Mit diesen Worten machte er eine heftige Bewegung; der Habicht flog von seiner Hand, er aber stürzte auf die

Schöne los; sie streckte die Hände aus, ihn abzuhalten, und berührte ihn nur desto früher. Das Bewußtsein verließ ihn, und mit Entsetzen fühlte sie die schöne Last an ihrem Busen. Mit einem Schrei trat sie zurück, und
 5 der holde Jüngling sank entseelt aus ihren Armen zur Erde.

Fünftes Kapitel.

Das Unglück war geschehen. Die süße Lillie stand unbeweglich und blickte starr nach dem entseelten Leichnam; das Herz schien ihr im Busen zu stocken, und ihre Augen
 10 waren ohne Tränen. Vergebens suchte der Wops ihr eine freundliche Bewegung abzugewinnen; die ganze Welt war mit ihrem Freunde ausgestorben. Ihre stumme Verzweiflung sah sich nach Hilfe nicht um; denn sie kannte keine Hilfe.

15 Dagegen regte sich die Schlange desto eifriger; sie schien auf Rettung zu sinnen. Und wirklich dienten ihre sonderbaren Bewegungen, wenigstens die nächsten schrecklichen Folgen des Unglücks auf einige Zeit zu hindern. Sie zog mit ihrem geschmeidigen Körper einen weiten
 20 Kreis um den Leichnam, faßte das Ende ihres Schwanzes mit den Zähnen und blieb ruhig liegen.

Nicht lange, so¹ trat eine der schönen Dienerinnen Lilliens hervor, brachte den elfenbeinernen Feldstuhl und nötigte mit freundlichen Gebärden die Schöne, sich zu setzen;

bald darauf kam die zweite, die einen feuerfarbenen Schleier trug und das Haupt ihrer Gebieterin damit mehr zierte, als bedeckte; die dritte übergab ihr die Harfe, und kaum hatte sie das prächtige Instrument an sich gedrückt und einige Töne aus den Saiten hervorgelockt, als die erste 5 mit einem hellen runden Spiegel zurückkam, sich der Schönen gegenüberstellte, ihre Blicke auffing und ihr das angenehmste Bild, das in der Natur zu finden war, darstellte. Der Schmerz erhöhte ihre Schönheit, der Schleier ihre Reize, die Harfe ihre Anmut, und so sehr man hoffte,¹ 10 ihre traurige Lage verändert zu sehen, so sehr wünschte man, ihr Bild ewig, wie es gegenwärtig erschien, festzuhalten.

Mit einem stillen Blick nach dem Spiegel lockte sie bald schmelzende Töne aus den Saiten, bald schien ihr Schmerz 15 zu steigen, und die Saiten antworteten gewaltsam ihrem Jammer; einigemal öffnete sie den Mund zu singen, aber die Stimme versagte ihr; doch bald löste sich ihr Schmerz in Tränen auf; zwei Mädchen faßten sie hilfreich in die Arme,² die Harfe sank aus ihrem Schoße; kaum ergriff 20 noch³ die schnelle Dienerin das Instrument und trug es beiseite.

Wer schafft⁴ uns den Mann mit der Lampe, ehe die Sonne untergeht? zischte die Schlange leise, aber vernehmlich; die Mädchen sahen einander an, und Viliens Tränen 25 vermehrten sich. In diesem Augenblicke kam atemlos die Frau mit dem Korb zurück.

Ich bin verloren und verstümmelt! rief sie aus. Seht, wie meine Hand beinahe ganz weggeschwunden ist! Weder der Fährmann noch der Riese wollten mich übersetzen, weil ich noch eine Schuldnerin des Wassers bin; vergebens habe
 5 ich hundert Kophäupter und hundert Zwiebeln angeboten; man will nicht mehr als die drei Stücke, und keine Artischoke ist nun einmal¹ in diesen Gegenden zu finden.

Vergeßt Eure Not, sagte die Schlange, und sucht hier zu helfen! Vielleicht kann Euch zugleich mitgeholfen werden.² Eilt, was Ihr könnt, die Irrlichter aufzusuchen! Es ist noch zu hell, sie zu sehen, aber vielleicht hört Ihr sie lachen und flattern. Wenn sie eilen, so setzt sie der Riese noch über den Fluß, und sie können den Mann mit der Lampe finden und schicken.

Das Weib eilte, so viel sie konnte, und die Schlange schien eben so ungeduldig als Lilie die Rückkunft der beiden zu erwarten. Leider vergoldete schon der Strahl der sinkenden Sonne nur den höchsten Gipfel der Bäume des Dickichts, und lange Schatten zogen sich über See und
 20 Wiese; die Schlange bewegte sich ungeduldig, und Lilie zerfloß in Tränen.

In dieser Not sah die Schlange sich überall um; denn sie fürchtete jeden Augenblick, die Sonne werde untergehen, die Fäulnis den magischen Kreis durchdringen und den
 25 schönen Jüngling unaufhaltsam anfallen. Endlich erblickte sie hoch in den Lüften mit purpurroten Federn den Habicht, dessen Brust die letzten Strahlen der Sonne auffing. Sie

schüttelte sich vor Freuden über das gute Zeichen, und sie betrog sich nicht; denn kurz darauf sah man den Mann mit der Lampe über den See hergleiten, gleich als wenn er auf Schlittschuhen ginge.

Die Schlange veränderte nicht ihre Stelle, aber die Lilie 5 stand auf und rief ihm zu: Welcher Geist sendet dich in dem Augenblick, da wir so sehr nach dir verlangen und deiner¹ so sehr bedürfen?

Der Geist meiner Lampe, versetzte der Alte, treibt mich, und der Habicht führt mich hierher. Sie sprazelt, wenn 10 man meiner bedarf, und ich sehe mich nur in den Lüften nach einem Zeichen um; irgend ein Vogel oder Meteor zeigt mir die Himmelsgegend an, wohin ich mich wenden soll. Sei ruhig, schönstes Mädchen! Ob ich helfen kann, weiß ich nicht; ein einzelner hilft nicht, sondern wer sich mit 15 vielen zur rechten Stunde vereinigt. Aufschieben wollen wir und hoffen!

Halte deinen Kreis geschlossen, fuhr er fort, indem er sich an die Schlange wendete, sich auf einen Erdhügel neben sie hin setzte und den toten Körper beleuchtete. 20 Bringt den artigen Kanarienvogel auch her und legt ihn in den Kreis! Die Mädchen nahmen den kleinen Leichnam aus dem Korbe, den die Alte stehen ließ, und gehorchten dem Manne.

Die Sonne war indessen untergegangen, und wie die 25 Finsternis zunahm, fing nicht allein die Schlange und die Lampe des Mannes nach ihrer Weise zu leuchten an, son-

bern der Schleier Liliens gab auch ein sanftes Licht von sich,¹ das wie eine zarte Morgenröte ihre blassen Wangen und ihr weißes Gewand mit einer unendlichen Anmut färbte. Man sah sich wechselsweise² mit stiller Betrachtung an; Sorge und Trauer waren durch eine sichere Hoffnung gemildert.

Nicht unangenehm erschien³ daher das alte Weib in Gesellschaft der beiden muntern Flammen, die zwar seither sehr verschwendet haben mußten—denn sie waren
 10 wieder äußerst mager geworden—aber sich nur desto artiger gegen die Prinzessin und die übrigen Frauenzimmer betrogen. Mit der größten Sicherheit und mit vielem Ausdruck sagten sie ziemlich gewöhnliche Sachen; besonders zeigten sie sich sehr empfänglich für den Reiz, den der
 15 leuchtende Schleier über Lilien und ihre Begleiterinnen verbreitete. Bescheiden schlugen die Frauenzimmer ihre Augen nieder, und das Lob ihrer Schönheit verschönerte sie wirklich.

Jedermann war zufrieden und ruhig bis auf die Alte.
 20 Ungeachtet der Versicherung ihres Mannes, daß ihre Hand nicht weiter abnehmen könne, so lange sie von seiner Lampe beschienen sei, behauptete sie mehr als einmal, daß, wenn es so fortgehe, noch⁴ vor Mitternacht dieses edle Glied völlig verschwinden werde.

25 Der Alte mit der Lampe hatte dem Gespräch der Irrlichter aufmerksam zugehört und war vergnügt, daß Lilie durch diese Unterhaltung zerstreut und aufgeheitert wor-

den.¹ Und wirklich war Mitternacht herbeigekommen, man wußte nicht, wie.

Der Alte sah nach den Sternen und fing darauf zu reden an: Wir sind zur glücklichsten Stunde beisammen; jeder verrichte sein Amt, jeder tue seine Pflicht, und ein 5 allgemeines Glück wird die einzelnen Schmerzen in sich auflösen, wie ein allgemeines Unglück einzelne Freuden verzehrt.

Nach diesen Worten entstand ein wunderbares Geräusch; denn alle gegenwärtigen Personen sprachen für sich und 10 drückten laut aus, was sie zu tun hätten; nur die drei Mädchen waren still; eingeschlafen war die eine neben der Harfe, die andere neben dem Sonnenschirm, die dritte neben dem Sessel, und man konnte es ihnen nicht verdenken,² denn es war spät. 15

Die flammenden Jünglinge hatten nach einigen vorübergehenden Höflichkeiten, die sie auch den Dienerinnen gewidmet, sich doch zuletzt nur an Lilien, als die Allerschönste, gehalten.

Fasse, sagte der Alte zum Habicht, den Spiegel und 20 mit dem ersten Sonnenstrahl beleuchte die Schläferinnen und wecke sie mit zurückgeworfenem Lichte aus der Höhe!

Die Schlange fing nunmehr³ an, sich zu bewegen, löste den Kreis auf und zog langsam in großen Ringen⁴ nach dem Flusse. Feierlich folgten ihr die beiden Irrlichter, 25 und man hätte sie für die ernsthaftesten Flammen halten sollen.⁵ Die Alte und ihr Mann ergriffen den Korb, dessen

sanftes Licht man bisher kaum bemerkt hatte; sie zogen von beiden Seiten daran, und er ward immer größer und leuchtender; sie hoben darauf den Leichnam des Jünglings hinein und legten ihm den Kanarienvogel auf die Brust; 5 der Korb hob sich in die Höhe und schwebte über dem Haupte der Alten, und sie folgte den Irrlichtern auf dem Fuße. Die schöne Lilie nahm den Mops auf ihren Arm und folgte der Alten; der Mann mit der Lampe beschloß den Zug, und die Gegend war von diesen vielerlei¹ Lichtern auf das sonderbarste erhellt. 10

Aber mit nicht geringer Bewunderung sah die Gesellschaft, als sie zu dem Flusse gelangte, einen herrlichen Bogen über denselben hinübersteigen, wodurch die wohlthätige Schlange ihnen einen glänzenden Weg bereitete. 15 Hatte man bei Tage die durchsichtigen Edelsteine bewundert, woraus die Brücke zusammengesetzt schien, so erstaunte man bei Nacht über ihre leuchtende Herrlichkeit. Oberwärts schnitt sich der helle Kreis scharf an dem dunkeln Himmel ab,² aber unterwärts zuckten lebhafte Strahlen nach dem 20 Mittelpunkt zu und zeigten die bewegliche Festigkeit des Gebäudes.

Der Zug ging langsam hinüber, und der Fährmann, der von ferne aus seiner Hütte hervorsah, betrachtete mit Staunen den leuchtenden Kreis und die sonderbaren Lichter, die darüber hinzogen. 25

Raum waren sie an dem andern Ufer angelangt, als der Bogen nach seiner Weise zu schwanke und sich wellenar-

tig dem Wasser zu nähern anfang. Die Schlange bewegte sich bald darauf aus Land; der Korb setzte sich zur Erde nieder, und die Schlange zog aufs neue ihren Kreis umher. Der Alte neigte sich vor ihr und sprach: Was hast du beschloffen? 5

Mich aufzuopfern, ehe ich aufgeopfert werde, versetzte die Schlange. Versprich mir, daß du keinen Stein am Lande lassen willst!

Der Alte versprach's und sagte darauf zur schönen Lilie: Rühre die Schlange mit der linken Hand an und deinen 10 Geliebten mit der rechten!

Lilie kniete nieder und berührte die Schlange und den Leichnam. Im Augenblicke schien dieser in das Leben überzugehen; er bewegte sich im Korbe; ja, er richtete sich in die Höhe und saß; Lilie wollte ihn umarmen, allein der 15 Alte hielt sie zurück, er half dagegen dem Jüngling aufstehen und leitete ihn, indem er aus dem Korbe und dem Kreise trat.

Der Jüngling stand, der Kanarienvogel flatterte auf seiner Schulter; es war wieder Leben in beiden, aber der 20 Geist war noch nicht zurückgekehrt; der schöne Freund hatte die Augen offen und sah nicht, wenigstens schien er alles ohne Theilnehmung anzusehn.

Und kaum war die Verwunderung über diese Begebenheit in etwas gemäßiget, als man erst bemerkte, wie son- 25 derbar die Schlange sich verändert hatte. Ihr schöner schlanker Körper war in tausend und tausend leuchtende

Edelsteine zerfallen; unvorsichtig hatte die Alte, die nach ihrem Korbe greifen wollte, an sie gestoßen, und man sah nichts mehr von der Bildung der Schlange, nur ein schöner Kreis leuchtender Edelsteine lag im Grase.

5 Der Alte machte sogleich Anstalt, die Steine in den Korb zu fassen, wozu ihm seine Frau behilflich sein mußte. Beide trugen darauf den Korb gegen das Ufer an einen erhabenen Ort, und er schüttete die ganze Ladung, nicht ohne Widerwillen der Schönen und seines Weibes, die
 10 gerne davon sich etwas ausgesucht hätten, in den Fluß. Wie leuchtende und blinkende Sterne schwammen die Steine mit den Wellen hin, und man konnte nicht unterscheiden, ob sie sich in der Ferne verloren oder unter sanken.

Sechstes Kapitel.

Meine¹ Herren, sagte darauf der Alte ehrerbietig zu den
 15 Irrlichtern, nunmehr zeige ich Ihnen den Weg und eröffne den Gang; aber Sie leisten uns den größten Dienst, wenn Sie uns die Pforte des Heiligtums öffnen, durch die wir diesmal eingehen müssen und die außer Ihnen niemand aufschließen kann.

20 Die Irrlichter neigten sich anständig und blieben zurück. Der Alte mit der Lampe ging voraus in den Felsen, der sich vor ihm aufthat; der Jüngling folgte ihm, gleichsam mechanisch; still und ungewiß hielt sich Pilie in einiger

Entfernung hinter ihm; die Alte wollte nicht gerne zurückbleiben und streckte ihre Hand aus, damit ja das Licht von ihres Mannes Lampe sie erleuchten könne. Nun schlossen die Irrlichter den Zug, indem sie die Spitzen ihrer Flammen zusammenneigten und mit einander zu 5 sprechen schienen.

Sie waren nicht lange gegangen, als der Zug sich vor einem großen ehernen Tore befand, dessen Flügel mit einem goldenen Schloß verschlossen waren. Der Alte rief sogleich die Irrlichter herbei, die sich nicht lange aufmun- 10 tern ließen,¹ sondern geschäftig mit ihren spitzeften Flammen Schloß und Riegel aufzehrten.

Laut tönte das Erz, als die Pforten schnell aufsprangen und im Heiligtum die würdigen Bilder der Könige, durch die hereintreibenden Lichter beleuchtet, erschienen. Jeder 15 neigte sich vor den ehrwürdigen Herrschern; besonders ließen es die Irrlichter an krausen Verbeugungen nicht fehlen.²

Nach einiger Pause fragte der goldne König: Woher kommt ihr?

20

Aus der Welt, antwortete der Alte.

Wohin geht ihr? fragte der silberne König.

In die Welt, sagte der Alte.

Was wollt ihr bei uns? fragte der eherne König.

Euch begleiten, sagte der Alte.

25

Der gemischte König wollte eben zu reden anfangen, als der goldne zu den Irrlichtern, die ihm zu nahe ge-

kommen waren, sprach: Hebet euch weg von mir! Mein Gold ist nicht für euren Gaum.

Sie wandten sich darauf zum silbernen und schmiegtⁿ sich an ihn; sein Gewand glänzte schön von ihrem gelb⁼lichen Widerschein.

Ihr seid mir willkommen, sagte er, aber ich kann euch nicht ernähren; sättiget euch auswärts und bringt mir euer Licht!

Sie entfernten sich und schlichen, bei dem ehernen vor⁼10 bei, der sie nicht zu bemerken schien, auf den zusammen⁼gesetzten los.¹

Wer wird die Welt beherrschen? rief dieser mit stottern⁼der Stimme.

Wer² auf seinen Füßen steht, antwortete der Alte.

15 Das bin ich! sagte der gemischte König.

Es wird sich offenbaren, sagte der Alte; denn es ist an der Zeit!

Die schöne Lilie fiel dem Alten um den Hals³ und küßte ihn aufs herzlichste.

20 Heiliger Vater, sagte sie, tausendmal dank' ich dir; denn ich höre das ahnungsvolle Wort zum drittenmal.

Sie hatte kaum ausgeredet, als sie sich noch fester an den Alten anhielt; denn der Boden fing unter ihnen an zu schwanken: die Alte und der Jüngling hielten sich auch 25 an einander, nur die beweglichen Irrlichter merkten nichts.

Man konnte deutlich fühlen, daß der ganze Tempel sich bewegte wie ein Schiff, das sich sanft aus dem Hafen ent-

fernt, wenn die Anker gelichtet sind; die Tiefen der Erde schienen sich vor ihm aufzutun, als er hindurch zog. Er stieß nirgends an, kein Felsen stand ihm in dem Weg.

Wenige Augenblicke schien ein feiner Regen durch die Öffnung der Kuppel hereinzurieseln. Der Alte hielt die 5 schöne Lilie fester und sagte zu ihr: Wir sind unter dem Flusse und bald am Ziel. Nicht lange darauf glaubten sie still zu stehn, doch sie betrogen sich, der Tempel stieg aufwärts.

Nun entstand ein seltsames Getöse über ihrem Haupte. 10 Bretter und Balken in ungestalter Verbindung begannen sich zu der Öffnung der Kuppel krachend hereinzudrängen. Lilie und die Alte sprangen zur Seite; der Mann mit der Lampe faßte den Jüngling und blieb stehen. Die kleine Hütte des Fährmanns—denn sie war es, die der Tempel 15 im Aufsteigen² vom Boden abgesondert und in sich aufgenommen hatte—sauf allmählig herunter und bedeckte den Jüngling und den Alten.

Die Weiber schrieen laut, und der Tempel schlitterte wie ein Schiff, das unvermutet ans Land stößt. Ängstlich 20 irrten die Frauen in der Dämmerung um die Hütte; die Türe war verschlossen, und auf ihr Pochen hörte niemand. Sie pochten heftiger und wunderten sich nicht wenig, als zuletzt das Holz zu klingen anfang.

Durch die Kraft der verschlossenen Lampe war die Hütte 25 von innen heraus zu Silber geworden. Nicht lange, so³ veränderte sie sogar ihre Gestalt: denn das edle Metall

verließ die zufälligen Formen der Bretter, Pfosten und Balken und dehnte sich zu einem herrlichen Gehäufte von getriebener Arbeit aus. Nun stand ein herrlicher kleiner Tempel in der Mitte des großen, oder, wenn man will,¹
 5 ein Altar, des Tempels würdig.

Durch eine Treppe, die von innen heraufging, trat nunmehr der edle Jüngling in die Höhe; der Mann mit der Lampe leuchtete ihm, und ein anderer schien ihn zu unterstützen, der in einem weißen kurzen Gewand hervorkam
 10 und ein silbernes Ruder in der Hand hielt; man erkannte in ihm sogleich den Fährmann, den ehemaligen Bewohner der verwandelten Hütte.

Die schöne Lillie stieg die äußeren Stufen hinauf, die von dem Tempel auf den Altar führten; aber noch immer
 15 mußte sie sich von ihrem Geliebten entfernt halten. Die Alte, deren Hand, so lange die Lampe verborgen gewesen,² immer kleiner geworden war, rief: Soll ich doch noch unglücklich werden? Ist bei so vielen Wundern durch kein Wunder meine Hand zu retten?³

20 Ihr Mann deutete ihr nach der offenen Pforte und sagte: Siehe, der Tag bricht an; eile und bade dich im Flusse!

Welch ein Rat! rief sie: ich soll wohl⁴ ganz schwarz werden und ganz verschwinden; habe ich doch meine Schuld
 25 noch nicht bezahlt!

Gehe, sagte der Alte, und folge mir! Alle Schulden sind abgetragen.

Die Alte eilte weg, und in dem Augenblick erschien das Licht der aufgehenden Sonne an dem Kranze der Kuppel. Der Alte trat zwischen den Jüngling und die Jungfrau und rief mit lauter Stimme: Drei sind, die da¹ herrschen auf Erden:² die Weisheit, der Schein und die Gewalt. 5

Bei dem ersten Worte stand der goldne König auf, bei dem zweiten der silberne, und bei dem dritten hatte sich der eherne langsam emporgehoben, als der zusammengesetzte König sich plötzlich ungeschickt niedersezte. Wer ihn sah, konnte sich ungeachtet des feierlichen Augenblicks kaum des 10 Lachens enthalten; denn er saß nicht, er lag nicht, er lehnte sich nicht an, sondern er war unförmlich zusammengesunken.

Die Irrlichter, die sich bisher um ihn beschäftigt hatten, traten zur Seite; sie schienen, obgleich blaß beim Morgenlichte, doch wieder gut genährt und wohl bei Flammen;⁸ 15 sie hatten auf eine geschickte Weise die goldnen Adern des kolossalen Bildes mit ihren spitzen Zungen bis aufs Innerste herausgeleckt. Die unregelmäßigen leeren Räume, die dadurch entstanden waren, erhielten sich eine Zeitlang offen, und die Figur blieb in ihrer vorigen Gestalt. Als 20 aber auch zuletzt die zartesten Aderchen aufgezehrt waren, brach auf einmal das Bild zusammen und leider grade an den Stellen, die ganz bleiben, wenn der Mensch sich setzt; dagegen blieben die Gelenke, die sich hätten biegen sollen,⁴ steif. Wer nicht lachen konnte, mußte seine Augen weg- 25 wenden; das Mittelding zwischen Form und Klumpen war widerwärtig anzusehn.

Siebentes Kapitel.

Der Mann mit der Lampe führte nunmehr den schönen, aber immer noch starr vor sich hinblickenden Jüngling vom Altare herab und gerade auf den ehernen König los.¹ Zu den Füßen des mächtigen Fürsten lag ein Schwert in
 5 eherner Scheide. Der Jüngling gürtete sich. Das Schwert an der Linken, die Rechte frei! rief der gewaltige König. Sie gingen darauf zum silbernen, der sein Zepter gegen den Jüngling neigte. Dieser ergriff es mit der linken Hand, und der König sagte mit gefälliger Stimme: Weide
 10 die Schafe! Als sie zum goldenen Könige kamen, drückte er mit väterlich segnender Gebärde² dem Jüngling den Eichenkranz aufs Haupt und sprach: Erkenne das Höchste!

Der Alte hatte während dieses Umgangs den Jüngling genau bemerkt. Nach umgürtetem Schwert² hob sich seine
 15 Brust, seine Arme regten sich, und seine Füße traten fester auf; indem er den Zepter in die Hand nahm, schien sich die Kraft zu mildern und durch einen unaussprechlichen Reiz noch mächtiger zu werden; als aber der Eichenkranz seine Focken zierte, belebten sich seine Gesichtszüge, sein Auge
 20 glänzte von unaussprechlichem Geiste, und das erste Wort seines Mundes war Lillie.

Liebe Lillie! rief er, als er ihr die silbernen Treppen³ hinauf entgegeneilte — denn sie hatte von der Zinne des Altars seiner Reise zugehört — liebe Lillie! was kann der

Mann, ausgestattet mit allem, sich¹ Köstlicheres wünschen als die Unschuld und die stille Neigung, die mir dein Busen entgegenbringt?

O mein Freund! fuhr er fort, indem er sich zu dem Alten wendete und die drei heiligen Bildsäulen ansah, 5 herrlich und sicher ist das Reich unserer Väter, aber du hast die vierte Kraft vergessen, die noch früher, allgemeiner, gewisser die Welt beherrscht: die Kraft der Liebe.

Mit diesen Worten fiel er dem schönen Mädchen um den Hals; sie hatte den Schleier gewgeworfen, und ihre 10 Wangen färbten sich mit der schönsten, unvergänglichsten Röthe.

Hierauf sagte der Alte lächelnd: Die Liebe herrscht nicht, aber sie bildet²; und das ist mehr.

Unter dieser Feierlichkeit, dem Glück, dem Entzücken 15 hatte man nicht bemerkt, daß der Tag völlig angebrochen war; und nun fielen auf einmal durch diese offene Pforte ganz unerwartete Gegenstände der Gesellschaft in die Augen. Ein großer, mit Säulen umgebener Platz machte den Vorhof, an dessen Ende man eine lange und prächtige 20 Brücke sah, die mit vielen Bogen über den Fluß hinüberreichte; sie war an beiden Seiten mit Säulengängen für die Wanderer bequem und prächtig eingerichtet, deren sich schon viele Tausende eingefunden hatten und eifrig hin und wider gingen. Der große Weg in der Mitte war 25 von Herden und Maultieren, Reitern und Wagen besetzt, die an beiden Seiten, ohne sich zu hindern, stromweise hin

und her flossen. Sie schienen sich alle über die Bequemlichkeit und Pracht zu verwundern, und der neue König mit seiner Gemahlin war über die Bewegung und das Leben dieses großen Volks so entzückt, als¹ ihre wechselsei-
 5 tige Liebe sie glücklich machte.

Gedenke der Schlange in Ehren! sagte der Mann mit der Lampe: du bist ihr das Leben, deine Völker sind ihr die Brücke schuldig, wodurch diese nachbarlichen Ufer erst zu Ländern belebt und verbunden werden. Jene schwimmen-
 10 den und leuchtenden Edelsteine, die Reste ihres aufgeopfer-
 ten Körpers, sind die Grundpfeiler dieser herrlichen Brücke; auf ihnen hat sie sich selbst erbaut und wird sich selbst erhalten.

Man wollte eben die Aufklärung dieses wunderbaren
 15 Geheimnisses von ihm verlangen, als vier schöne Mädchen zu der Pforte des Tempels hereintraten. An der Harfe, dem Sonnenschirm und dem Feldstuhl erkannte man sogleich die Begleiterinnen Viliens; aber die vierte, schöner als die drei, war eine Unbekannte, die scherzend schwesterlich mit
 20 ihnen durch den Tempel eilte und die silbernen Stufen hinanstieg.

Wirst du mir künftig mehr glauben, liebes Weib? sagte der Mann mit der Lampe zu der Schönen. Wohl dir und jedem Geschöpfe, das sich diesen Morgen im Flusse
 25 badet!

Die verjüngte und verschönerte Alte, von deren Bildung² keine Spur mehr übrig war, umfaßte mit belebten

jugendlichen Armen den Mann mit der Lampe, der ihre Liebkoßungen mit Freundlichkeit aufnahm.

Wenn ich dir zu alt bin, sagte er lächelnd, so darfst du heute einen andern Gatten wählen; von heute an ist keine Ehe gültig, die nicht aufs neue geschlossen wird. 5

Weißt du denn nicht, versetzte sie, daß auch du jünger geworden bist?

Es freut mich, wenn ich deinen jungen Augen als ein wahrer Jüngling erscheine. Ich nehme deine Hand von neuem an und mag gern¹ mit dir in das folgende Jahr= 10
tausend hinüberleben.

Die Königin bewillkommte ihre neue Freundin und stieg mit ihr und ihren übrigen Gespielinnen in den Altar hinab, indes der König in der Mitte der beiden Männer nach der Brücke hinsah und aufmerksam das Ge= 15
wimmel des Volks betrachtete.

Aber nicht lange dauerte seine Zufriedenheit, denn er sah einen Gegenstand, der ihm einen Augenblick Verdruß erregte. Der große Riese, der sich von seinem Morgenschlaf noch nicht erholt zu haben schien, taumelte über die 20
Brücke her und verursachte daselbst große Unordnung. Er war, wie gewöhnlich, schlaftrunken aufgestanden und gedachte sich in der bekannten Bucht des Flusses zu baden; anstatt derselben fand er festes Land und tappte auf dem breiten Pflaster der Brücke hin. Ob er nun gleich zwischen 25
Menschen und Vieh auf das ungeschickteste hineintrat, so ward doch seine Gegenwart zwar von allen angestaunt,

doch von niemand gefühlt; als ihm aber die Sonne in die Augen schien und er die Hände aufhub, sie auszuwischen, fuhr der Schatten seiner ungeheuren Fäuste hinter ihm so kräftig und ungeschickt unter der Menge hin und wider,
 5 daß Menschen und Tiere in großen Massen zusammenstürzten, beschädigt wurden und Gefahr liefen, in den Fluß geschleudert zu werden.

Der König, als er diese Untat erblickte, fuhr mit einer unwillkürlichen Bewegung nach dem Schwerte, doch besann
 10 er sich und blickte ruhig erst sein Zepter, dann die Lampe und das Ruder seiner Gefährten an.

Ich errate deine Gedanken, sagte der Mann mit der Lampe; aber wir und unsere Kräfte sind gegen diesen Ohnmächtigen ohnmächtig. Sei ruhig! er schadet zum letzten
 15 Mal, und glücklicherweise ist sein Schatten von uns abgekehrt.

Indessen war der Riese immer näher gekommen, hatte vor Verwunderung über das, was er mit offenen Augen sah, die Hände sinken lassen, tat keinen Schaden mehr
 20 und trat gaffend in den Vorhof herein.

Gerade ging er auf die Türe des Tempels zu, als er auf einmal in der Mitte des Hofes an dem Boden festgehalten wurde. Er stand als eine kolossale mächtige Bildsäule von rötlich glänzendem Steine da, und sein Schatten
 25 zeigte die Stunden, die in einem Kreis auf dem Boden um ihn her nicht in Zahlen, sondern in edeln und bedeutenden Bildern eingelegt waren.

Nicht wenig erfreut war der König, den Schatten des Ungeheuers in nützlicher Richtung zu sehen; nicht wenig verwundert war die Königin, die, als sie, mit größter Herrlichkeit geschmückt, aus dem Altare mit ihren Jungfrauen heraufstieg, das seltsame Bild erblickte, das die 5 Aussicht aus dem Tempel nach der Brücke fast zudeckte.

Indessen hatte sich das Volk dem Riesen nachgedrängt, da er still stand ihn umgeben und seine Verwandlung angestaunt. Von da wandte sich die Menge nach dem Tempel, den sie erst jetzt gewahr zu werden schien, und drängte sich 10 nach der Türe.

In diesem Augenblick schwebte der Habicht mit dem Spiegel hoch über dem Dom, fing das Licht der Sonne auf und warf es über die auf dem Altar stehende Gruppe. Der König, die Königin und ihre Begleiter erschienen in 15 dem dämmernden Gewölbe des Tempels¹ von einem himmlischen Glanze erleuchtet, und das Volk fiel auf sein Angesicht.

Als die Menge sich wieder erholt hatte und aufstand, war der König mit den Seinigen in den Altar hinab= 20 gestiegen, um durch verborgene Hallen nach seinem Palaste zu gehen; und das Volk zerstreute sich in dem Tempel, seine Neugierde zu befriedigen. Es betrachtete die drei aufrecht stehenden Könige mit Staunen und Ehrfurcht; aber es war desto begieriger, zu wissen, was unter dem =5 Teppiche in der vierten Nische für² ein Klumpen verborgen sein möchte; denn, wer es auch³ mochte gewesen sein,

wohlmeinende Bescheidenheit hatte eine prächtige Decke über den zusammengesunkenen König hingebreitet, die kein Auge zu durchdringen vermag und keine Hand wagen darf wegzuheben.

- 5 Das Volk hatte kein Ende seines Schauens und seiner Bewunderung gefunden, und die zudringende Menge hätte sich in dem Tempel selbst erdrückt, wäre ihre Aufmerksamkeit nicht wieder auf den großen Platz gelenkt worden.

Unvermutet fielen Goldstücke, wie aus der Luft, klingend
 10 auf die marmornen Platten; die nächsten Wanderer stürzten darüber her, um sich ihrer zu bemächtigen; einzeln wiederholte sich dies Wunder, und zwar bald hier und bald da. Man begreift wohl, daß die abziehenden Irrlichter sich hier nochmals eine Lust machten¹ und das Gold aus den
 15 Gliedern des zusammengesunkenen Königs auf eine lustige Weise vergeudeten.

Begierig lief das Volk noch eine Zeitlang hin und wider, drängte und zerriß sich,² auch noch da³ keine Goldstücke mehr herabfielen. Endlich verlief es sich allmählich,
 20 zog seine Straße, und bis auf den heutigen Tag wimmelt die Brücke von Wanderern, und der Tempel ist der besuchteste auf der ganzen Erde.

1

NOTES

THE CINCINNATI BIBLE
SEMINARY LIBRARY

A. No. 4758

D.D. No. 438

6554

NOTES

Page 1. — 1. *war*, translate with *geschwollen* as *was*, and with *übergetreten* as *has*; its position is due to the relative *der*.

2. *Mitten in der Nacht* = *um Mitternacht*; *in the dead of night*, or *at midnight*.

3. *angebundenen* = *welcher angebunden war*; *which was tied to (the shore)*.

4. *an jenem Ufer*, lit., "on yonder shore"; trans., *on the other shore*.

5. *ihr*; this pronoun, as also *euch* in the next line, is spelled with a small initial, because more than one is addressed; when but one is addressed, these words, as also the possessive *Euer*, *Eure* etc., are spelled with a capital.

6. *kann*, here, *may*; observe that *mag* cannot be used in such cases, as its meaning coincides with "may" only when it is *concessive*, as: *daß mag wahr sein*, "that may be true" (I don't deny it).

Page 2. — 1. *Hier ist* = *Hier ist etwas*. — *Eure*, cf. page 1, note 5.

2. *eß fielen*, *there fell*; the *eß* is here used in order that the finite verb may stand first, the true subject being *Goldstücke*.

3. *Wäre . . . gefallen*, *had a gold-piece fallen . . .* This is a briefer form for *Wenn . . . gefallen sein würde*.

4. *sich erhoben* (*haben*) and *verschlungen haben*, depend on *würde*.

5. *wie eß euch gegangen sein würde*, lit., "how it would have gone (fared) with you"; *what would have happened to you*; *ergangen* would now be used, especially when, as here, the reference is to danger and difficulty.

6. *Wo bleibt nun mein Lohn?* *what becomes of my pay now?* or *where is my pay now?*

7. *Ihr müßt wissen*, trans., *I have to inform you*.

8. daß man mich . . . bezahlen kann, *that I can be paid*; the convenient word man enables Germans to avoid the passive form.

Page 3. — 1. solche = diese or dieselben, *these, the same*. To avoid the repetition of sie, diese or dieselben is used, more rarely solche, but the latter is not a conversational form.

2. so (adverb) has here the general effect of *then, as a consequence*; it may be omitted in many cases, but is often felt to be very convenient to show the relation of the principal sentence to its dependent clause. In English we sometimes meet this requirement by *when*, which changes the *principal* sentence into a *dependent* clause; this difference should be understood. Notice that the so causes inverted order of subject and verb.

3. zur größten Freude = zu ihrer größten Freude.

Page 4. — 1. daß . . . sei, a case of *indirect discourse* for which in German the subjunctive is required; daß might be omitted: diese Erscheinung sei möglich; cf. page 5, line 25.

2. ob . . . könne, this subjunctive, in an *indirect question*, is of the nature of indirect discourse, the words sie war zweifelhaft being practically the same as “she thought,” or “she questioned.” — so, cf. page 3, note 2.

3. trieb . . . aus . . . heraus; heraus is the separable prefix of trieb, and aus adds a specific adverbial element: *forth from*.

4. könnte, *might*; cf. page 1, note 6.

5. da = als (the latter being the modern form), *when*.

6. Find' ich doch . . . ; doch expresses satisfaction here; its force is almost: *I am so glad to find*.

7. eilte nach der Gegend zu, as the separable prefix zu has the distinct *adverbial* meaning, “in the direction of,” the nach is superfluous, the dative alone being sufficient; nach is used only from a desire to be explicit. Cf. page 4, note 3.

8. ob sie gleich = obgleich sie.

9. wissen, supply um before des (line 22), as the complete preposition is um . . . wissen.

Page 5. — 1. Frau, omit in English; it is the polite usage to place the words Frau, Herr, Fräulein before titles and appellatives, though not usual with members of the same family. We find however Frau Mutter, Herr Vater, but only in a humorous style.

2. *wenn Sie schon* = *wenn schon* (*although*) *Sie*; the ceremonial *Sie* is used in the beginning of this conversation. Later, as if recognizing the relationship, the familiar *Ihr* and *Du* are substituted.

3. *von seiten des Scheins*, *as far as the shining is concerned*, here "shine" answers quite literally to *Schein*, but this is not so in general.

4. *uns* (*in us*), dative with *übelnehmen*; trans., *pardon the presumption*.

5. *des* = *dessen*, the genitive of the demonstrative pronoun *der*.

6. *sie mochte . . . haben*, *let her raise . . .* (no matter how high she raised or lifted . . .).

7. *hatte . . . gefallen*, here the English requires *if* or *while*.

8. *ja*, *ay*.

9. *wo das . . . Gold herkomme*, = *woher das . . . Gold komme*; for this and the preceding and following subjunctives cf. page 4, notes 1 and 2.

Page 6. — 1. *um . . . herum*, *around, about*; cf. page 4, note 3.

2. *Laßt es Euch schmecken*, *we wish you a good appetite*; *Euch* is the dative of interest.

3. *auf ewig verbunden*, *under eternal obligations*.

4. *euch*, the dative as indirect object, *for you*.

5. *ihr zu Füßen*, *ihr* dative of possession, *at her feet*.

6. *wir lassen uns . . . übersetzen*; after *lassen* (before an *infinitive*) we may supply the agent, as its direct object, here *den Fährmann*, *uns* being the object of *übersetzen*, hence literally, "we let (or *make*) the ferryman ferry us over"; this explains the form, but it should be noticed that frequently the agent is expressed by an adverbial phrase, "*von dem Fährmann*," which proves that the original force of the verb is no longer distinctly felt.

7. The humble snake relapses into the use of '*Sie*,' as if it stood in awe of the liberal strangers.

Page 7. — 1. *Da haben wir uns schön gebettet*; *da* is here adverbial and refers to what precedes: "this being so," or "under these circumstances," or "in that case," or — *then we have gotten ourselves into a pretty plight*.

2. *ander* for *anderes*; Goethe had the habit of omitting the neuter ending of adjectives.

3. *Wie geht das zu?* This question *now* means, "how does this happen"? *here* it means, *how is that done?*

4. *und so darf man*, *and so (= hence) one needs*. This use of *dürfen* (to be allowed) is idiomatic, but it comes very near to "may": *ich darf es nicht thun*, I *may* not (am not allowed to) do it.

5. *scheuen Sie* = *wenn Sie scheuen*, *if you fear (or dislike)*.

Page 8. — 1. *Haken und Haare*, *hooks and hairs*; i. e., crystallized forms resembling hooks and hairs.

Page 9. — 1. *dem Maß nach*; when *nach* has the meaning of *according to*, it is frequently placed after the noun which it governs.

Page 10. — 1. *geschmückt*, temporarily *adorned*, as with jewelry; — *verziert*, permanently *ornamented* with something that becomes a part of the object.

2. *auch nur*, *even as much as*.

3. *da . . . haben*; the position of the verb shows that *da* is used as a conjunction; cf., *da haben wir Licht*.

Page 11. — 1. *Endigt sich*, the present tense stands here (as often) for the future.

2. *beim Gusse* = *bei dem Gießen* (casting); *bei (= at)* is preferred to *in* when an act is expressed: cf. *beim Schreiben*, "in or while writing." In such expressions the infinitive (used as a noun) is more frequent than the derived noun (*Guss*).

3. *zu sein*; bear in mind that intransitive verbs of motion require, as a rule, the auxiliary *sein* instead of *haben*.

Page 12. — 1. *vor sich hin*, *to himself*.

2. *es ist an der Zeit*, *the time has come*; a solemn form for *die Zeit ist da*.

3. *jedes* is the proper form when both masculine and feminine are referred to; so also when it stands for the three genders.

4. *durch . . . hindurchwandelte*, cf. page 4, note 3.

Page 13. — 1. *wollt' ich doch nicht*, this use of *doch* is falling into disuse; it means almost: *don't you remember I didn't want*; or perhaps; *that, then, was the reason why . . .*

2. denn in such cases always expresses an *inference*, never time; the same may be occasionally true of "then," though much more rarely.

3. bißt du weg; the present tense is here used for greater liveliness.

4. man hätte sie . . . halten können; the absence of a participle in the English potentials obliges us to translate such regularly formed sentences by a paraphrase: "one might have been able to take them," *one might have taken them*; können stands here for *gekonnt*, as it is preceded by the infinitive *halten*.

5. wohl, *probably*.

6. nach, cf. page 9, note 1.

7. sollten es wohl bei . . . gelassen haben, *they surely should not have gone beyond*; es bei etwas lassen is "to be satisfied with," or "not to go beyond": Wir wollen es dabei lassen, "We will say nothing further about it."

8. Was Alter! an exclamation expressing vexation, *Why talk about my age?*

9. immer versicherten, *kept assuring me*.

Page 14. — 1. erst da = erst als; cf. page 4, note 5.

2. Was = Wie viel?

3. du kannst . . ., cf. page 1, note 6.

Page 15. — 1. laß dich . . . übersehen, cf. page 6, note 6.

2. es sei an der Zeit, cf. page 12, note 2.

3. doch, *yet*; "after all" is the most general meaning of doch, except when used as an expletive.

4. ward = wurde; ward is not colloquial but is limited to books.

Page 17. — 1. so laufe ich doch . . . *I run no risk, do I?* If no inversion were required, ich laufe doch keine Gefahr? might still be made a question by the doch.

2. nicht might here be omitted, but its use indicates a high degree of surprise.

3. ist gar geschwunden, *has even diminished*; gar for sogar, now the usual form.

4. man sehe mir's nicht an, *one could not notice it by looking at me*.

Page 18. — 1. *der Älten* is dative, as required by the verb.

2. *durch den . . . durchbewegten*, *through which . . . showed their movements*; i. e. only the *motion* went through, hence showed itself.

3. *mir*, *for me*.

4. *ich darf . . . nicht*, *I must not*.

Page 19. — 1. *Du wirst berührt*, supply *werden*, which goes with both participles.

2. *doch was*, *but why*, cf. page 15, note 3.

Page 20. — 1. *Wesen*, here the so-called privative dative, denoting that from which something is separated, and required after verbs of *taking, removing*, etc.

2. *ihre berührende Hand*, *the touch of her hand*.

3. *unter diesen Gesprächen*, *freely, while talking thus*; notice the plural noun in the German idiom.

4. *Chrysopras, Chrysolith*, *chrysoprase, chrysolite*; used as jewels.

Page 21. — 1. *Beide hatten . . . gedankt*; the participle might stand directly after *Erlaubniß*. — 2. *müßten*, *had to; could not but*.

Page 22. — 1. *so viel . . . auch*, *no matter how many*.

Page 23. — 1. *der du*, after the *relative*, the *personal* pronoun of the first and second person is repeated.

2. *er war gewöhnt*; this is really a passive with *worden* omitted: *he had been trained (accustomed)*, unless *gewöhnt* stands here for *gewohnt*, "wont," "accustomed," an *adjective*; cf. *ich bin daran gewöhnt* (*worden* omitted), "I have become used to it"; and *ich bin es gewöhnt*, "it has become a habit with me" (*I am used to it, etc.*).

3. *hören läßt*, *produced, sung*; cf. page 6, note 6.

4. *läßt . . . sagen*, *sends word . . .*; cf. page 6, note 6.

Page 24. — 1. *wie sie schwarz* = *wie schwarz sie*.

Page 25. — 1. *Es kommen . . . Zeichen zusammen*, cf. p. 12, n. 2.

2. *vorbilden*, formed by Goethe; cf. *sich einbilden*, *imagine*; *vor* takes the place of *ein*, as if the idea were placed *before* the mind.

3. *hat er wohl*, *can it be that it has*; *wohl* as an expletive = “do you think?”

Page 26.—1. *es ist uns versprochen* (worden); the participle of the auxiliary *werden* is frequently omitted when no confusion is apt to arise.

2. *geweißsagt*, cf. previous note.

3. *was Ihr könnt* = *so sehr wie Ihr könnt*, *as much as you can*.

Page 27.—1. *Wie dem auch sei*, *however this may be*, dem answering here to “in regard to that,” and the subject *es* being understood.

2. *erbaut*, cf. page 26, note 1.

3. *Höre ich doch*, *I am so glad I hear*; *doch* expresses here both pleasure and surprise.

4. *dreimal*; three is the magic number dear to superstition; cf. “*Three’s the charm*.”

5. *ihrer*, genitive of *sie* and object of *bedürfen*.

Page 28.—1. *So kalt du bist . . . bist du doch*, *cold as you are . . .*; *doch* is almost “nevertheless.”

Page 29.—1. *versuchte* would now be more generally placed directly after *er*.

2. *verging ihm alle Geduld*, *he lost all patience*; *Geduld* is the subject; for *ihm*, cf. page 6, note 2.

3. *getrennten Gegenwart*, *separate presence*, because he was present, and yet prevented from joining her.

4. *den Fluß herüber und hinüber*, *back and forth across the stream*, is in apposition with *Reis*.

5. *er schlage . . . auf!* an imperative, *let it blaze*.

Page 30.—1. *nicht lange, so*, *it was not long before*.

Page 31.—1. *so sehr man hoffte . . . so sehr . . .*, *as much as they (or all) hoped . . . so much or just as much . . .*

2. *saßen sie hilfsreich in die Arme*, *coming to her assistance took her in their arms*.

3. *kaum ergriff noch*, *had hardly time to seize*; i. e. before it fell to the ground.

4. *schafft* = *verschafft*, *will get or procure*.

Page 32.—1. *keine Artischoke ist nun einmal . . . zu finden*, *there is absolutely no use in looking for an artichoke; none can be found.*

2. *Vielleicht kann . . . werden*, *perhaps you can be helped, too, at the same time.* The real subject is the impersonal *es*, here omitted, as it frequently is when the passive voice is used: cf. *Mir ist gesagt worden*, “it has been said to me,” *I have been told.*

Page 33.—1. *deiner*, cf. page 27, note 5.

2. *stehen ließ*, “left standing,” i. e., *had left there.*

Page 34.—1. *gab . . . von sich*, the infinitive is *von sich geben*, *emit, shed.*

2. *Man sah sich wechselseitig . . . an*, *they exchanged glances, or looked (back and forth) at each other.*—*mit* may be translated *in.*

3. *Nicht unangenehm erschien daher*, *it was therefore very agreeable to see . . . appear.*

4. *noch* may be rendered *yet*, it emphasizes *vor.*

Page 35.—1. *worden*, we may supply *war*; this auxiliary is frequently omitted in dependent clauses.

2. *verdenken*, a compound of *denken*, “think,” becomes *think amiss*, or *blame*, or something similar; cf. “get” and “forget,” “give” and “forgive.” This verb requires the dative of the person; e. g. *Ich denke es Ihnen nicht*, “I think you are justified (in) . . .”; “I do not think it amiss in you.”

3. *unmehr*, for *nun* or *jetzt*, is slightly solemn in its effect.

4. *in großen Ringen*, *with great bends or curves.*

5. *man hätte sie . . . halten sollen* (= *geollt*), *one might have taken them . . .; or they might have been taken . . .; cf. page 13, note 4.*

4. In place of *sollen*, *mögen* would now be more common.

Page 36.—1. *von diesen vielerlei Lichtern*, *by this medley of lights*; *vielerlei* is an indeclinable adjective meaning “manifold,” “of many kinds.”

2. *schnitt sich ab*, the reflexive form is frequently used where the English has only the passive which is not nearly so expressive; *the bright circle formed a sharp contrast with the dark sky* expresses the idea, but is not so picturesque.

Page 38. — 1. *Meine*, not to be translated: notice the difference in the English idiom.

Page 39. — 1. *die sich nicht lange aufmuntern ließen*, *who needed* (no long encouraging) *no unguy*; cf. page 6, note 6. — *sondern*, *but*, is used only when the two connected propositions are *incompatible* with each other: e. g. "this paper is not black but (sondern) white"; "it is not white but (aber) very soft.

2. *ließen es an Frauen Verbeugungen nicht fehlen*, *were profuse in odd bows*, the impersonal *es* is the direct object of *lassen*, but its meaning is very indefinite: lit. "they allowed it not to be deficient in" (an); in a general sense, their *action* or *behavior* is meant by *es*.

Page 40. — 1. *schlichen, bei . . . vorbei . . . auf . . . los*, *glided on past . . . and directly to*.

2. *Wer*, an indefinite pronoun, *he who*, or *whichever*; it is distinct from the interrogative pronoun, *wer*, in the question to which the following is the answer.

3. *Dem Alten um den Hals*, *on the neck of the old man*; cf. page 6, note 2.

Page 41. — 1. *sich zu sehen*, *that they had come to a stop*.

2. *im Aufsteigen*, *while ascending*; instead of a present participle, the use of which is restricted, the German uses the infinitive with a preposition, but as a verbal noun; e. g. *im Gehen*, "while walking"; *beim Tanzen*, "while dancing". Sometimes, too, a derivative noun is used: *Beim Gange* (= *beim Gehen*, cf. page 11, note 2).

3. *Nicht lange so*, *it was not long before . . .*; but observe that *so* (an adverb) differs from the English "before" (a conjunction): the position of the finite verb shows that *so* is an adverb (cf. p. 30, 1).

Page 42. — 1. *wenn man will*, *if the reader prefers the expression* (if you will have it so).

2. *zeigen*, cf. page 35, note 1.

3. *zu retten*, *to be saved*; in German the infinitive of the passive, not of the passive voice, is regularly employed with the verb *sein* in such cases: the passive infinitive is used with *sein*. Cf. *das Haus ist zu verkaufen*: and *das Haus soll verkauft werden*, both being translated alike: "this house is to be sold."

4. *ihr*, the so-called ethical dative, or dative of interest; it has no translatable force.

5. *ich soll wohl*, *I suppose I am to*.

6. *habe ich doch noch nicht*, *you know I have not yet*.

Page 43.—1. *da* gives a solemn effect to the expression.

2. *Erden*, old inflected form of the dative; *wisdom, appearance and force* rule in this world. *Schein* is strictly that which “shines,” (*Scheinen* = to shine, appear), hence akin to “seem.” It is that quality which is noticed first and principally, and is entirely on the *outside*. *Schein* is therefore the semblance of a reality, the semblance of strength, wisdom or of any other real virtue. Longfellow says: “Things *are* not what they *seem*”; but this seeming, shine or semblance exercises a great power. It is often more powerful than wisdom, and yet it is in itself devoid of strength. There is a profound truth in the statement.

3. *wohl bei Flammen*, *in good flame*; in facetious analogy with *wohl bei Kräften*, “hale and hearty,” or *bei guter Gesundheit*, “in good health.”

4. *sich hätten biegen sollen*, *which ought to have bent*; cf. page 13, note 4.

Page 44.—1. *loß*, cf. page 40, note 1.

2. *mit väterlich segnender Gebärde*, *in the attitude of one giving a paternal blessing*.

3. *Nach umgürtetem Schwerte*, this form is the German equivalent of the Latin *ablative absolute*, and of the English: *having girded on the sword*.

4. *Treppen* is an adverbial accusative; the adverb *hin auf*, which goes with it, gives the expression the form of a *preposition* with an accusative.

Page 45.—1. *sich* is in the dative case, *for himself*.

2. *die Kraft der Liebe*. The synonyms *Macht*, *Strast*, *Stärke*, *Gewalt* differ in their exact meaning, as other synonyms do. *Kraft* is *inherent strength*, hence *force* as a *quality* which may or may not be in use. The forces of nature are *Naturkräfte*. An engine is rated at so much horsepower, *zehn, zwanzig Pferdekräfte*. The great law of the Conservation of ENERGY, first formulated by Rudolph

Mayer of Heilbronn, is in German die *Erhaltung der Straft*. Hence *Straft* differs decidedly from *Macht*, which is power exercised, and from *Gewalt* which is power akin to violence. It also differs from *Stärke* which is strength of a definite organ or substance. Hence die *Straft der Liebe* represents love as a sort of natural force of universal influence.

3. die Liebe herricht nicht aber sie bildet; as love is *Straft*, it is not *power* in action (authority), but, like the power of gravitation, an influence that is always felt and the effect of which is seen in the education, the *forming* process, of mankind. It does not *rule*, but humanity has grown and developed under this influence.

Page 46.—1. so entzündt als; for *als* the word now used is *wie*, though its original meaning justifies its use. The rule is now that in comparisons of *equal degree* the connecting word is *wie*, and of *different degrees* *als*: e. g. so alt wie ich, as old as I; but älter als ich, older than I.

2. Bildung is generally used in the sense of mental culture, refinement, education, but is also used in its original meaning: *formation, form*, as in the present case.

Page 47.—1. mag gern, *am very willing*; mag alone is frequently used in the sense of "like to"; ich mag lieber, "I would rather"; ich mag nicht, "I don't want (or *like*) to."

Page 49.—1. in dem dämmernden Gewölbe des Tempels, *in the twilight of the vaulted temple*.

2. was unter dem Teppich . . . für ein Klumpen = was für ein Klumpen . . .

3. wer es auch möchte gewesen sein, *whoever it might have been*.

Page 50.—1. sich eine Lust machten, *were indulging in a good time*; eine Lust for ein Vergnügen is unusual.

2. sich in the sense of *one another* or *each other*.

3. da for modern *als*.

VOCABULARY

THE regular genitive singular in *-s* or *-es* is not given, nor is the plural form of any masculine or neuter noun in *-er*, *-el*, *-en*, *-chen*, *-lein*, or the regular feminine plural in *-n*, *-nen*. Genitives in *-n* or *-en* (singular) are so marked. The Ablaut of all strong (or irregular) verbs is placed after the infinitive, and all separable prefixes are indicated by hyphen. In a few cases the accent is indicated. No account is taken of adjectives used also as adverb, unless with divergent meaning.

A

ab, off, away.

ab-brechen, *a*, *v*, break off, interrupt.

Abend, *m.*, *-e*, evening; **abends** (*adv. gen.*), in the evening.

abermals, again, once more.

ab-gebrochen, *see* **abbrechen**.

ab-gewinnen, *a*, *v*, win from.

Abgrund, *m.*, *"e*, abyss, deep chasm.

ab-halten, *ie*, *a*, keep off *or* from, detain.

ab-hangen, *i*, *a*, depend on.

ab-lehren, turn away, avert.

ab-lehnen, decline.

ab-matten, tire out.

ab-messen, *a*, *e*, measure off; walk over; **den Kreis** —, walk in a circle.

abnahm, *see* **abnehmen**.

ab-nehmen, *a*, *-genommen*, take off, diminish, decrease; *einem*

etwas —, relieve one of something.

ab-richten, train (animals).

abscheulich, abominable.

Abschied, *m.*, farewell, leave, departure; — **nehmen**, take leave, bid farewell.

ab-schläglich, expressing a refusal; — *e* Antwort, refusal.

ab-schneiden, **schneit**, **geschnitten**, cut off, clip.

ab-schütteln, shake off.

ab-sondern, separate from.

ab-stoßen, *ie*, *v*, push off *or* away.

ab-stumpfen, dull, blunt.

ab-tragen, *u*, *a*, settle, pay.

ab-trocknen, dry, dry off.

Abwechslung, *also* **Abwechslung**, *f.*, change, interchange; variety.

Abwesenheit, *f.*, absence.

ab-ziehen, *zog*, *gezogen*, draw off, withdraw, move away, depart.

achten, esteem, respect, mind.

acht-geben, *a*, *e*, pay attention.

- Adër, f.**, vein, artery.
Äderchen, n., little vein.
ähnlich, similar, resembling.
Ahnung, f., presentiment.
ahnungsvoll, ominous, auspicious.
all, pl. alle, all; **alles**, all, every-thing; **aller Art**, of all kinds.
allein, alone; *conj.*, but, however.
allenfalls, possibly, at the most.
allersehönst, most beautiful.
allgemein, common, universal, general.
allmählich, gradually, by degrees.
als, as, when, than.
alsdann, then; and then.
alt, old.
Alter, m., old man; **Älte**, old woman; **der Älte**, the old man; **die Älte**, the old woman (*decl. like adj.*).
Alter, n., age, old age.
Altar', m., ^{te}, altar.
am = **an dem**; *with superl.*, the or in the . . . way or manner.
Amt, n., ^{te}, office.
an, at, on by, against, to, in respect to, in.
an-bauen, build against.
an-bieten, o, o, offer.
an-binden, a, u, tie, fasten.
Anblick, m., view, sight.
an-blicken, look at, gaze at.
an-brechen, a, o, dawn.
Anbruch, m., ^{te}, beginning; break (of day).
Andenken, n., keepsake, remembrance.
ander, other.
- an-fallen, ie, a**, attack, assail.
an-fangen, i, a, begin, commence.
an-geboten, see anbieten.
angebunden, see anbinden.
angenehm, agreeable, pleasant.
Angeſicht, -er, face, countenance.
ängſtlich, anxious.
an-halten, ie, a, stop, hold on; **ſich —**, hold on (for support).
an-hielt, see anhalten.
Anker, m., anchor.
an-klagen, accuse.
Ankunft, f., ^{te}, arrival.
an-langen, arrive, reach.
an-lehnen, ſich —, lean against.
Anmut, f., grace.
anmutig, pleasing, graceful, lovely.
an-nehmen, a, genommen, accept, receive.
an-reben, address.
an-rühren, touch.
an-ſchmiegen, cling to caressingly.
an-ſehen, a, e, look at; **einem (etwas) —**, tell by one's looks.
anſehnlich, considerable; fine (looking).
Anſtalt, f., preparation; — **machen**, **anſtatt**, instead of. [get ready].
anſtändig, decent, courteous.
an-ſtaunen, gaze wonderingly at.
an-ſtimmen, strike up (tune), begin to sing.
an-ſtoßen, ie, o, tr., strike against, touch; *intr.*, strike, stumble.
an-treffen, a, o, meet, encounter, find present.
antworten, answer.
Anzug, m., ^{te}, dress, clothes.

Arbeit, *f.*, work.

Art, *f.*, kind, way, manner, style.

artig, well-behaved, pretty.

Afche, *f.*, ashes.

Atem, *m.*, breath; zu — kommen, recover one's breath.

atemlos, breathless.

auch, also, too, even; wenn —, even if; ohne — nur, without as much as.

auf, on, upon, in (a manner); auf . . . los, directly up to.

auf's = auf das (*generally with superl.*); — beſte, in the best manner; — neue, anew, auf das ſonderbarſte, in the oddest manner.

auf=erlegen, assign to, impose on.

auf=fangen, *i, a*, catch, intercept.

auf=ſing, *see* auſſingen.

Aufgang, *m.*, ^{re}, rise, ascent.

auf=gehen, *ging, gegangen*, rise.

aufgeſtanden, *see* aufſtehen.

auf=heben, *o, o*, pick up, lift.

auf=heitern, cheer up.

auf=hörchen, listen attentively, stop and listen.

auf=hören, stop, cease, end.

aufhub (modern auſſhub), *see* auf=heben.

Aufklärung, *f.*, explanation.

auf=löſen, loosen, undo; ſich —, dissolve.

aufmerkſam, attentive.

Aufmerkſamkeit, *f.*, attention.

aufmuntern, encourage, cheer.

aufnahme, *see* aufnehmen.

auf=nehmen, *a*, genommen, take up, receive.

auf=opfern, sacrifice.

aufrecht, upright, standing.

auf=ſchieben, *o, o*, put off, postpone.

auf=ſchießen, *o, o*, shoot up, grow rapidly.

auf=ſchlagen, *u, a*, strike upon, open (eyes), blaze up.

auf=ſchließen, *o, o*, unlock.

auf=ſpringen, *a, u*, open, burst open. [up.

auf=ſtehen, *ſtand, ſtanden*, rise, get

auf=ſteigen, *ie, ie*, ascend.

Aufſteigen, *n.*, ascent; im —, while ascending, *or* in the ascent.

auf=ſtellen, put up, place.

auf=ſuchen, look for, select.

aufſtat, *see* auſſtun.

auf=tun, open; ſich —, open.

auf=treten, *a, e*, tread, step; appear.

auf=warten, wait on, serve; noch mit mehr —, place at one's service, *or* offer, still more.

aufwärtſ, upward.

auf=zehren, consume wholly.

Auge, *n.*, -n, eye.

Augenblick, *m.*, -e, moment, instant.

auß, out, out of, out from.

außbrachen, *see* außbrechen.

auß=brechen, *a, o*, break out, burst.

auß=breiten, spread.

auß=dehnen, expand.

Ausdruck, *m.*, ^{re}, expression.

auß=drücken, express.

außgeſtorben (*p. p. of* auß=ſterben), deserted, extinct.

auf=reden, get through talking, finish.

auf=rufen, ie, u, exclaim.

auf=statten, equip, endow.

Aussehen, *n.*, appearance, looks.

auf=sehen, a, e, look, have the appearance.

außer, except, besides.

äußer, outside, external.

außerordentlich, extraordinary.

äußern, utter, remark, show.

äußerst, uttermost, extreme.

auf=setzen, expose, put out, object

Aussicht, *f.*, view, prospect.

auf=sterben, a, o, become extinct

auf=strecken, stretch out.

auf=suchen, pick out, select.

auswärtig, on the outside.

auf=weichen, i, i, turn aside, give the road, evade.

auf=wischen, wipe clean, wipe out.

B

baden, bathe.

bald, soon; — ... —, now ... now.

Balken, *m.*, beam, timber.

bänglich, suggesting danger, causing fear, anxious.

Bank, *f.*, ^{ue}, bench.

bat, *see* bitten.

bauen, build.

Bauer, *m.*, -n, -n, peasant, farmer.

Baum, *m.*, ^{ue}, tree.

bedacht, *see* bedenken.

bedecken, cover.

bedenken, -dachte, -dacht, consider, think over.

bedeuten, mean, signify; *hat nichts zu* —, is of no consequence.

bedeutend, full of meaning, significant, important.

bedürfen, -durfte, -durft, *darf*, need.

bedürftig, needy.

befanden, *see* befinden.

befinden, a, u, find; *sich* —, to be, do (as to health).

befriedigen, satisfy, comply with.

begann, *see* beginnen.

Begebenheit, *f.*, event.

begegnen, meet.

begierig, eager, greedy.

Begierde, *f.*, strong desire, greed, passion.

beginnen, a, o, begin.

begleiten, accompany.

Begleiter, *m.*, companion, escort, attendant.

Begleiterin, *f.*, -nen, (female) companion, attendant.

begreifen, -griff, -griffen, conceive, understand.

begrüßen, greet, salute, pay one's respects.

behaupten, assert.

behend, nimble.

Behendigkeit, *f.*, nimbleness.

beherrschen, rule, govern, control.

beihilflich, of assistance; — *sein*, assist.

bei, at, with; — *Tage*, in the daytime; — *sich*, to, with *or* about himself, herself, themselves.

beide, both; — mußten nicht, neither knew.

beinahe, almost.

beisammen, together.

beiseite, aside.

bekannt, known, acquainted, familiar.

bekennen, —kannte, —kannt, confess, acknowledge.

beleben, give life, animate; sich —, grow animated.

beleuchten, give light to, shed light on, light, illumine.

bemächtigen; sich —, get hold of, take possession of.

bemerken, notice, observe, remark.

bemühen, trouble; sich —, take pains, take the trouble.

bequem, comfortable, convenient.

Bequemlichkeit, *f.*, comfort, ease, convenience.

bereden, talk over; sich —, discuss.

Berg, *m.*, —e, mountain, hill.

Bergwiese, *f.*, mountain meadow.

bereiten, make ready, prepare.

berühren, touch.

Berührung, *f.*, touch, contact.

Beryll, *m.*, —e, beryl (mineral).

besah, *see* besehen.

besann, *see* besinnen.

beschädigen, damage, hurt.

beschäftigen, employ, occupy; sich —, busy one's self.

bescheiden, modest.

bescheiden, ie, ie, inform.

Bescheidenheit, *f.*, modesty.

Bescheid, *m.*, —e, information, an-

swer; wenig — geben, give an imperfect answer.

beschieuen (*p. p.* of bescheinen), shone upon.

beschließen, *v.*, *v.*, decide, determine, conclude, close.

beschlossen, *see* beschließen.

beschwerlich, burdensome.

Beschwerlichkeit, *f.*, difficulty, hardship, troublesomeness.

besehen, *a.*, *e.*, examine, look at.

besinnen, *a.*, *v.*; sich —, stop and consider, recollect.

besitzen, —saß, —fessen, possess, own.

besonders, especially, in particular.

Beste; das — (*decl. like adj.*), the best.

bestätigen, confirm.

bestehen, *a.*, *a.*, consist.

besuchen, visit; *p. p.* besucht, frequented, attended.

betuern, assert earnestly, aver.

betrachten, contemplate, examine.

Betrachtung, *f.*, contemplation.

betragen, *u.*, *a.*, behave.

Betragen, *n.*, behavior, conduct; mit dem freundlichsten —, in the kindest way. [ter.

betreten, *a.*, *e.*, step on or into, en-

betrogen, *see* betrügen.

betrüben, afflict, make sad.

Betrübnis, *f.*, —ße, affliction, sadness.

betrübt, sad.

betrugen, *see* betragen.

betrügen, *v.*, *v.*, deceive, cheat; sich —, be mistaken.

betten, sich, fix one's bed, go to bed, get into a plight, etc.	Blatt, <i>n.</i> , ^{er} , sheet, leaf, page.
bengen, sich, stoop, bend.	blau, blue.
beurlauben, dismiss on furlough; sich —, take leave.	bleiben, <i>ie, ie</i> , remain; er blieb bei seiner Antwort, he gave no other answer, stuck to his answer.
bewegen, sich, move, go.	Blid, <i>m.</i> , glance, look.
beweglich, movable, agile, mobile, flexible.	blitzen, twinkle.
Bewegung, <i>f.</i> , motion, movement.	Blitz, <i>m.</i> , -e, flash, lightning.
bewillkommen, <i>n.</i> , welcome.	bloß, merely, only.
Bewohner, <i>m.</i> , inhabitant, resident.	Blume, <i>f.</i> , flower.
bewundern, admire.	Blüte, <i>f.</i> , blossom, bloom.
Bewunderung, <i>f.</i> , astonishment, wonder.	Boden, <i>m.</i> , ground, bottom.
Bewußtsein, <i>n.</i> , consciousness.	Bogen, <i>m.</i> , arch, bow.
bezahlen, pay.	brauchen, need, want, use.
bezaubern, charm, enchant.	brechen, <i>a, o</i> , break, burst.
biegen, <i>o, o</i> , bend.	breit, wide, broad.
Bild, <i>n.</i> , -er, image, picture, statue.	Breite, <i>f.</i> , width.
bilben, form, fashion, cultivate, refine, educate; bildende Hand, artistic <i>or</i> plastic hand, an artist's hand.	Brett, <i>n.</i> , -er, board.
Bildniß, <i>n.</i> , -ſſe, image.	bricht an, <i>see</i> anbrechen.
Bildsäule, <i>f.</i> , statue. [tion.	bringen, brachte, gebracht, bring, get, urge on.
Bildung, <i>f.</i> , form, culture, education, fair.	Brücke, <i>f.</i> , bridge.
biß, until, as far as; — auf, except; — auf's Innerste, to the innermost.	Brust, <i>f.</i> , ^e , breast.
bisher, hitherto, up to here, up till now.	Buche, <i>f.</i> , beech-tree.
Bitte, <i>f.</i> , prayer, request.	Bucht, <i>f.</i> , -en, bay.
bitten, bat, gebeten, request, beseech.	bücken, sich, stoop, bow.
blaß, pale.	Busch, <i>m.</i> , ^e , bush.
	bunt, of varied color, motley; es geht — zu, queer things happen.
	Busen, <i>m.</i> , bosom; fig., heart.

D

da, there, then, when (= als).
dabei, at it, in that, near, in so doing, at the same time.
dabei-bleiben, *ie, ie*, remain as agreed; es bleibt dabei! agreed!

- dagegen**, against it, on the other hand, in return, by way of answer.
damit', therewith, with it, in order that.
dämmern, dawn, be twilight.
Dämmerung, *f.*, dawn, twilight.
danke, thank.
dann, then, at that time.
daran', thereat, at it.
darauf', thereupon, upon it; *nicht* lange —, soon after.
darf, *see* dürfen.
darnach' (now *danach*), after, at *or* for it; *fuhr* —, darted at it.
dar-stellen, represent, present.
darüber, thereover, over it, across it, in regard to it.
darüber her-stürzen, rush headlong at *or* over.
daselbst', at the place, there.
dastand, *see* dastehen.
da-stehen, *a, a*, stand there, appear, be.
daß, in order that, that.
dauern, last, continue.
davon', therefrom, thereof, from there, of it, from it, away.
dazu, in addition, for *or* to it.
Decke, *f.*, cover, ceiling.
dehnen, stretch. [*pron. der.*]
denen, *dat. pl. of demon. or rel.*
Denkmal, *n.*, ^{er}, monument.
denn, (1) *conj.*, for (= as, for the reason that); (2) *adv.*, therefore, *or* then, as an *expletive*, but never = 'at that time.'
der, *die*, *daß*, *def. art.*, the; *rel.* *pron.*, who, which; *dem. pron.*, that.
deren, *gen. pl. of rel. and dem. pron. der.*
derjenige, *diejenige*, *dasjenige*, he, she, it.
derselbe, *diejelbe*, *dasjelbe*, the same.
deshalb, therefore, on that account. [*dem. pron. der.*]
deffen, *m. n., gen. sing. rel. and desto*, the (*in comparisons*); — *mehr*, all the more; — *begieriger*, all the more eager.
deswegen, on this account.
deuten, point to.
deutlich, distinct, clear.
dicht, close, dense.
Dickicht, *n.*, —*e*, thicket.
dienen, serve, wait on, be useful, answer the purpose.
Dienerin, *f.*, —*nen*, (female) attendant, servant.
Dienst, *m.*, —*e*, service. [*latter.*]
dieser, —*e*, —*es*, this, this one, the
diesmal, this time.
dießseitig, on this side.
doch, after all, yet, surely, anyhow.
Dom, *m.*, —*e*, cathedral.
dort, yonder, there.
drängen, crowd; *sich an einen* —, press against some one.
drei, three.
dreifach, threefold.
dreimal, three times.
dritt, third.
Dritteil, *n.*, —*e*, third part, third.
drittenmal; *zum* —, for the third time.

drücken, press, weigh.

dunkel, dark; das Dünkle, the dark, that which is dark.

dunkelfarbig, dark-colored.

dunkelhaarig, dark-haired.

durchbewegen, *ſich*, move among and through, show the movements (of the body).

durchdrin'gen, *a, u*, penetrate, pervade.

durchſchimmern, gleam through.

durchſichtig, transparent.

durchſtrei'chen, *i, i*, move through, roam *or* glide through.

durchſtrich, *see* durchſtreichen.

dürfen, (1) be allowed, may; (2) need, must; man darf *sich* nur ſetzen, one need only sit down; *ich* darf nicht, I must not (am not allowed).

Durst, *m.*, thirst.

E

eben, just (now); just then; precisely; even.

Ebene, *f.*, plain.

ebenso, just so.

edel, noble.

Edelstein, *m.*, -*e*, gem, precious stone.

Ehe, *f.*, marriage, wedlock.

ehe, before.

ehemalig, former.

cher, rather.

ehern, brazen.

Ehre, *f.*, honor; in Ehren (*old dat.*), with honor.

ehrerbietig, reverential, respectful.

Ehrfurcht, *f.*, -*en*, reverence.

ehrwürdig, venerable.

Eiche, *f.*, oak (tree).

Eichenkranz, *m.*, -*e*, crown of oak-leaves.

Eigenschaft, *f.*, -*en*, quality, peculiarity.

eigen, **eigentümlich**, peculiar.

Eile, *f.*, haste; — haben, be in a hurry.

eilen, hasten.

eilends, hurriedly.

eilig, hastily, in haste.

einander, one another, each other.

ein, eine, ein, *a*, one.

ein-drücken, impress; *sich* —, make an impression, become impressed.

Eindruck, *m.*, -*e*, impression.

einfach, simple.

ein-finden, *a, u*; *sich* —, betake one's self, make one's appearance, arrive (on the spot).

ein-flößen, infuse, cause to enter.

ein-gehen, *i, a*, enter on; einen Tausch —, make an exchange.

eingeschlossen, *see* einschließen.

Eingeweide, *n. pl.*, bowels, entrails.

einig, in accord; — werden, to come to an agreement.

einige, a few.

einigen, to unite, cause to agree.

einigemale, repeatedly, a few times.

ein-legen, encrust, inlay.

- ein'mal, once; auf —, all at once.
 ein-nehmen, a, o, take into (a boat), occupy, take up.
 ein-richten, adjust, arrange, adapt.
 ein-schlafen, ie, a, fall asleep.
 ein-schließen, o, o, lock in, enclose.
 einsilbig, monosyllabic; sparing of words.
 ein-sprechen, a, o, talk into; Mut —, encourage.
 einzeln, single, singly, here and there, individual.
 elend, wretched.
 Elend, *n.*, wretchedness.
 elfenbeinern, of ivory.
 empfahl, *see* empfehlen.
 empfänglich, susceptible.
 empfehlen, a, o, recommend; sich —, to take leave.
 empfinden, a, u, feel, realize.
 empfindlich, sensitive.
 Empfindung, *f.*, sensation.
 empor'gehoben, *see* emporheben.
 empor-heben, o, o; sich —, arise.
 emsig, assiduous, busy.
 Ende, *n.*, end.
 endigen, end, come to an end.
 endlich, at last.
 entbehren, miss, do without.
 Entdeckung, *f.*, discovery.
 entfernen, leave, go away; sich —, take one's departure.
 Entfernung, *f.*, distance.
 entge'gen-bringen, brachte, ge-bracht, bring toward. [meet.
 entge'gen-eilen, hasten toward, to
 • entge'gen-rufen, ie, u, call toward, address by exclaiming.
 enthalten, ie, a, contain; sich —, refrain from, abstain.
 entlassen, ie, a, dismiss, let go.
 entließ, *see* entlassen.
 entseelt, inanimate, dead, lifeless.
 Entsetzen, *n.*, consternation, horror.
 entsetzlich, horrible.
 entstand, *see* entstehen.
 entstehen, —and, —anden, arise, come into existence.
 Entzücken, *n.*, delight, rapture.
 entzücken, delight, enrapture.
 er, he.
 erbauen, build, construct.
 erblicken, behold.
 Erde, *f.*, earth, ground.
 Erdensohn, *m.*, "e, mortal.
 Erdhügel, *m.*, hillock, mound.
 erdrücken, crush (to death).
 erdulden, suffer, endure.
 erfahren, u, a, experience, find out.
 Erfahrung, *f.*, experience.
 erfreuen, rejoice, make glad.
 erfuhr, *see* erfahren.
 erfüllen, fulfill.
 ergreifen, —griff, —griffen, grasp, seize, take hold of.
 erhaben, lofty, elevated, raised.
 erhalten, ie, a, obtain, receive, keep, preserve, maintain.
 erheben, o, o; sich —, rise, arise, get up.
 erhellen, light up, make bright.
 erhoben, *see* erheben.
 erhöhen, to heighten.
 erholen, sich, recover.

erkennen, -kannte, -kannt, know, recognize.

erkundigen, sich, make inquiry.

Erlaubniß, *f.*, permission.

erleuchten, illumine.

Erlösung, *f.*, redemption, release.

ermannen, sich, recover one's strength, make an effort.

ermüden, tire, fatigue.

ernähren, feed.

ernsthaft, serious.

eröffnen, open, begin, reveal, make public; den Gang —, head the procession.

erquicken, refresh.

erquicklich, refreshing, pleasing, delightful.

erraten, ie, *a*, guess.

erregen, stir up, excite.

erreichen, reach, reach up to.

errufen, ie, *u*, succeed in calling, recall.

ersah, *see* **ersehen**.

ersehen, *a*, *e*, catch sight of.

erscheinen, ie, *ie*, appear.

Erscheinung, *f.*, apparition, appearance, phenomenon.

erschrecken, *a*, *v*, be or get frightened; *tr.* (*weak*), frighten.

ersetzen, replace, make good.

erst, first, only, not until.

erstaunen, wonder, be astonished.

erstrecken, to extend.

ersuchen, request.

ertönen, resound.

erwärmen, to warm.

Erwartung, *f.*, expectation.

Erz, *n.*, -e, brass.

erzählen, relate, tell (a story).

Erzählung, *f.*, tale.

erzeigen, show, render, confer.

eß, it; there; — gibt, there is, there are.

etwa, possibly.

etwas, something; in —, to some extent.

euer, *euere*, *pl.* *euere*, your; (when addressing *one*), *Euer*.

eurig, *for* *euering*.

ewig, eternal; auf, —, forever.

F

fahren, *u*, *a*, ride, drive, move, go, dart.

fähig, capable. [man.]

Fährmann, *m.*, -er, -leute, ferry-

fallen, ie, *a*, fall; in die Augen —, be conspicuous, attract attention.

Familie, *f.*, family.

find, *see* **finden**.

färben, color, dye.

fassen, take hold of, grasp, seize; put.

fast, almost.

Fäulniß, *f.*, decay.

Faust, *f.*, *^{te}*, fist, hand.

fegen, sweep.

fehlen, miss; *eß nicht* — lassen, be profuse, allow no lack of . . .

feierlich, solemn.

Feierlichkeit, *f.*, solemnity.

fein, nice, refined, delicate, fine.

Feldstuhl, *m.*, *^{te}*, camp-chair.

Fels (*or* **Felsen**), *m.*, -enß, -en, rock, mountain-side.

- Felsbucht**, *f.*, -en, inlet *or* bay on a rocky shore.
Felskluft, *f.*, ^ue, rocky chasm.
Felsrinne, *f.*, rocky cranny.
fern, far; **von** —, from *or* at a distance.
fesseln, fetter.
fest, firm, close.
fest-halten, *ie*, *a*, hold *or* keep firmly, preserve.
Festigkeit, *f.*, firmness.
feucht, moist, damp.
Feuer, *n.*, fire.
feuerfarben, of the color of fire.
fiel, *fielen*, *see* fallen.
Figur, *f.*, -en, figure, form.
finden, *a*, *u*, find; **find ich doch endlich**, I am so glad to find at last.
find an, *see* an-fangen.
Finger, *m.*, finger.
Finsterniß, *f.*, darkness.
Fläche, *f.*, plain, level space.
flammen, flame, blaze.
Flamme, *f.*, flame.
flattern, flutter.
fliehen, *v*, *v*, flee, escape.
fließen, *v*, *v*, flow.
floh, *see* fliehen.
flüchten, *sich*, seek refuge (in flight).
Flügel, *m.*, wing; either part of a folding door *or* gate.
Fluß, *m.*, ^ue, river.
folgen (*with dat.*), follow, obey; **dieser folgte**, after this one there followed; — **daß**, what follows.
Folge, *f.*, consequence, result.
fordern, demand.
Forderung, *f.*, demand.
- Form**, *f.*, form.
fort, off, away, on (*continuance*).
fort-eilen, hasten off.
fort-fahren, *u*, *a*, drive on, talk on, continue.
fort-gehen, *ging*, *gegangen*, leave, go away, continue, go on.
fort-lassen, *ie*, *a*, let go, allow to go.
fort-schreiten, *i*, *i*, continue, progress, proceed, walk on.
fort-setzen, continue.
fragen, *frag* (*better fragte*), *gefragt*, ask a question.
fräß, *see* fressen.
Frauenzimmer, *n.*, woman, female.
frei, free.
freilich, of course, to be sure.
fremd, strange; **die Fremden**, the strangers.
fressen, *fräß*, *gefressen*, eat (of animals).
Freude, *f.*, joy.
freuen, *sich*, rejoice; **es freut mich**, I am glad.
Freund, *m.*, friend.
freundlich, friendly, kindly; **auf daß —ste**, in the kindest (pleasantest) manner.
Freundlichkeit, *f.*, friendliness, affability.
frisch, fresh, green, freshly gathered.
früh, early.
Frucht, *f.*, ^ue, fruit, crop, product (of the fields, sometimes of the orchard, i. e. = Obst).
fühlen, feel; **sich** —, feel.
fuhr, *see* fahren.

führen, lead.
füllen; **sich** —, get filled.
Funke, *m.*, -en^s, -en, spark.
für, for; — **sich**, to or for one's self.
fürchten, fear.
Fürst, *m.*, -en, -en, prince.
Fuß, *m.*, -e, foot; auf dem Fuße,
 close behind, on one's heels.
Fußgänger, *m.*, pedestrian.



gab, *see* geben.
gaffen, gape.
Gang, *m.*, -e, passage, gait.
ganz, entire, whole; — und gar,
 altogether.
gar, entirely, wholly, at all.
Garten, *m.*, -e, garden.
Gatte, *m.*, -n, -n, husband.
Gaum, *m.*, (better Gaumen) -en,
 palate.
Gebärde, *f.*, gesture.
Gebäude, *n.*, —, building, edifice,
 structure.
geben, *a, e*, give; es gibt, there is
 or are; **sich** zufrieden —, to get
 over a trouble, quiet down, be-
 come resigned.
Gebieterin, *f.*, mistress.
gebirgigt, mountainous.
Gebrauch, *m.*, -e, use, usage.
gebühren, be one's due; be due.
Gebüsch, *n.*, -e, bushes, shrubbery.
Gedanke, *m.*, -n, thought; in Ge-
 danken, absent-minded, lost in
 thought.
gedenken, -achte, -acht, intend,
 remember.

gebiegen, solid, pure.
Geduld, *f.*, patience.
Gefahr, *f.*, -en, danger; — laufen,
 run the risk.
Gefährte, *m.*, -n, -n, companion,
 comrade.
gefallen, *ie, a*, please; **sich** —, be
 pleased with one's self.
Gefallen, *m.*, favor, act of cour-
 tesy.
gefällig, obliging, courteous, pleas-
 ing, accommodating.
Gefälligkeit, *f.*, act of courtesy,
 favor, expression of pleasure.
Gefühl, *n.*, -e, feeling, sentiment,
 (sense of) touch.
gegangen, *see* gehen.
gegen, against, toward.
Gegend, *f.*, -en, region, surround-
 ing country.
Gegenstand, *m.*, -e, object.
gegenüber, opposite.
Gegenwart, *f.*, presence.
gegenwärtig, present, actual; *adv.*,
 at present.
gegossen, *see* gießen.
gehabt, *see* haben.
Gehäuse, *n.*, case, structure.
gehen, *ging, gegangen*, go, walk,
 proceed; einem —, do, fare; es
 geht ihm gut, he is doing well.
Geheimnis, *n.*, -se, secret, mys-
 tery.
gehörchen, obey.
Geist, *m.*, -er, spirit, intellectual
 force, genius, mind, soul, intelli-
 gence, intellect.
Gelächter, *n.*, laughter, laugh.

- gelangen, come, attain, reach.
 gelassen, calm, uncomplaining.
 gelblich, yellowish.
 Geld, *n.*, -er, money.
 gelegentlich, on occasion, occasionally.
 gelegen, lain; *impersonal*: daran
 — sein, care for, be concerned;
 see liegen.
 Gelenk, *n.*, -e, joint.
 Gemahlin, *f.*, -nen, consort, wife.
 gemein, common, ordinary, low.
 Gemüse *or* Gemüſe, *n.*, vegetable.
 genau, exact, precise, close.
 genießen, *v.*, *v.*, enjoy, partake of.
 genossen, see genießen.
 gern(e), willingly, with pleasure;
 — reisen, like to travel.
 genug, enough.
 Genuß, *m.*, *u.*, enjoyment.
 gerade, straight, straightway; —
 auf einen loß, directly toward *or*
 up to one.
 Geräusch, *n.*, -e, din, noise.
 gering, of small value.
 gesandt, see senden.
 Gesang, *m.*, *u.*, song.
 geschäftig, active, busy.
 geschehen, geschieht, *a.*, *e.*, happen.
 Geschenk, *n.*, -e, gift, present.
 Geschichte, *f.*, story.
 Geschick, *n.*, destiny, fate. [*ability*.
 Geschicklichkeit, *f.*, dexterity, skill,
 geschickt, skilled, skillful.
 geschlossen, see schließen.
 geschlungen, see schlingen.
 geschmeidig, supple, pliant.
 geschnitten, carved.
 Geschöpf, *n.*, -e, creature.
 geschwollen, see schwellen.
 geschwunden, see schwinden.
 Gesellschaft, *f.*, society, company;
 — machen, associate.
 Gesicht, *n.*, -er, face.
 Gesichtszug, *m.*, *u.*, feature.
 Gespielin, *f.*, -nen, playmate.
 Gespräch, *n.*, -e, conversation, talk.
 gesprächig, talkative, loquacious.
 gesprungen, see springen.
 Gestalt, *f.*, -en, form, shape.
 gestehen, -stand, -standen, confess,
 acknowledge.
 Gestein, *n.*, -e, rocks, rocky mass.
 Gestrauch, *n.*, -e, thicket, shrub-
 bery.
 Getöse, *n.*, din, tumult.
 getrieben, see treiben.
 getreten, see treten.
 getroffen, see treffen.
 gewahr werden, notice, become
 aware.
 Gewalt, *f.*, -en, power, force,
 violence.
 gewaltig, powerful.
 gewaltſam, violent, forcible.
 Gewand, *n.*, *u.*, garment.
 Gewimmel, *n.*, swarm.
 gewiß, certain, sure.
 gewöhnlich, commonplace, ordi-
 nary.
 gewöhnen, accustom; sich — an,
 get used to.
 gewohnt, wont, accustomed.
 Gewölbe, *n.*, vault, vaulted room.
 geworden, see werden.
 gewürzhaft, spicy, spiced.

Geziß, *n.*, -e, hissing noise.
 gießen, *v.*, *v.*, pour.
 Gipfel, *m.*, top.
 Glanz, *m.*, brilliancy, shimmer.
 glänzend, brilliant, glistening,
 gleaming.
 glatt, smooth, polished.
 Glaube, *m.*, -ns, -n, faith, belief.
 gleich, *adj.*, even, same; zu —er
 Zeit, at the same time; *adv.*,
 just; — als wenn, just as if;
conj., ob (wenn) —, although.
 gleichen, *i.*, *i.*, resemble.
 gleichsam, as it were, so to speak.
 gleichfalls, likewise.
 Glied, *n.*, -er, limb, member.
 Glück, *n.*, happiness, good fortune;
 — wünschen, congratulate.
 glücklich, happy, fortunate, success-
 ful; zur —en Stunde, at a pro-
 pitious hour.
 glücklicherweise, fortunately.
 Gold, *n.*, gold.
 Goldregen, *m.*, golden rain.
 Goldstück, *n.*, -e, gold piece.
 Gönnerin, *f.*, -nen, patroness.
 Grab, *n.*, -er, grave.
 grade, exact.
 grausam, cruel.
 greifen, griff, gegriffen, grasp, take
 hold; — nach, grasp at, reach
 after.
 groß, big, large, great, tall.
 Größe, *f.*, size, magnitude, great-
 ness.
 grün, green.
 Grün, *n.*, green. [leaves.
 grünen, grow, develop, send forth

Grundpfeiler, *m.*, fundamental
 pillar, pier.
 Gruppe, *f.*, group.
 Gruß, *m.*, -e, greeting.
 gültig, valid.
 Gürtel, *m.*, belt, girdle.
 gürten, sich, gird oneself.
 gut, good.
 Guß, *m.*, -e, cast, casting.

§

Haar, *n.*, -e, hair.
 haben, hatte, gehabt, have.
 Habicht, *m.*, -e, hawk.
 Hafen, *m.*, port, haven, harbor.
 Hain, *m.*, -e, grove, park.
 Haken, *m.*, hook.
 Halle, *f.*, hall.
 Hals, *m.*, -e, neck, throat.
 halten, ie, a, hold, keep; — für,
 take for, consider; sich — an,
 stick to, hold on to; confine
 one's self to . . . , limit one's
 attention to . . .
 Hand, *f.*, -e, hand.
 hängen, *tr.* weak; *intr.*, i, a, hang.
 Harfe, *f.*, harp.
 harmonisch, harmonious.
 Harnisch, *m.*, -e, armor.
 hart, hard.
 haschen, snatch, catch.
 häßlich, ill-looking, ugly.
 hätte, *imp. subj.* of haben.
 Hauch, *m.*, -e, breath.
 Haupt, *n.*, -er, head.
 Haus, *n.*, -er, house; nach —e,
 home.

- Haut**, *f.*, ^{ae}, skin.
heben, *o* (*u*), *o*, lift, raise.
heften, fix, keep fixed.
heftig, violent.
heilig, holy.
Heiligtum, *n.*, ^{er}, sanctuary.
heiß, hot, ardent.
heißen, *ie*, *ei*, call, name, be named.
heiter, serene, cheerful.
Heiterkeit, *f.*, serenity, cheerfulness.
Selbenmut, *m.*, heroic courage.
helfen, *a*, *o*, help.
hell, bright, clear.
her, this way, hither; *hin und* —, to and fro; *Wo kommst du* —? where do you come from?
herab, this way down, downward, down.
herab-fallen, *ie*, *a*, fall down.
herab-fielen, *see* herabfallen.
herab-klingen, *a*, *u*, come down with a ring, come jingling down.
herauf-gehen, *ging*, *gegangen*, go up, ascend, mount (toward the speaker).
heraus, out of some place, out, forth from; *von innen* —, thoroughly and entirely.
heraus-lecken, lick out.
heraus-steigen, *ie*, *ie*, step out of; rise out of.
heraus-treiben, *ie*, *ie*, drive out or forth.
heraustreten, *a*, *e*, step out.
herbei, up, hither.
herbei-kommen, *a*, *o*, come up; join the rest.
herbei-rufen, *ie*, *u*, call to come this way, call up.
Herde, *f.*, flock, herd.
herein-drängen, crowd in.
herein-lassen, *ie*, *a*, let come in, admit.
herein-rieseln, trickle in.
herein-streuen, strew or scatter into.
herein-treten, *a*, *e*, step in, enter.
her-gleiten, *glitt*, *geglitten*, glide on or along.
her-kommen, *a*, *o*, come hither or this way, come from.
Herr, *m.*, *-n*, *-en*, gentleman, sir, Mr., master; *meine Herren!* gentlemen!
herrlich, splendid, glorious.
Herrlichkeit, *f.*, splendor, magnificence, glory.
Herrlicher, *m.*, ruler.
her-streichen, *i*, *i*, move rapidly along; *an ihr* —, glide past her.
her-taumeln, come on reeling or tottering.
herüber, over (to this side) across, in this direction.
herüber-schiffen, cross (in a boat), go or take across.
herum', about.
herum-schleichen, *i*, *i*, glide or creep about.
herumgeschlichen, *see* herum'schleichen.
herum-treiben, *ie*, *ie*; *sich* —, frolic or move about.
herunter-lecken, lick down, lick off.

- herunter-sinken**, a, u, sink, descend
go down.
hervor', forth, forth from.
hervor-locken, entice forth from
... , induce to come forward.
hervor-sehen, a, e, look forth from,
appear.
hervor-treten, a, e, step forth *or*
forward.
herzlich, hearty.
heute, to-day.
heutig, of to-day, present.
hielt, *see* halten.
hier, here.
Hilfe, *f.*, help.
hierauf, hereupon.
hilfreich, helpful.
Himmel, *m.*, heaven, sky.
Himmelsgegend, *f.*, -en, point of
compass, direction.
himmlisch, heavenly.
hin, thither, to that place; — *und*
wieder, back and forth; — *und*
her, to and fro; *vor sich* —, to
oneself.
hinab, down, down to.
hinab-treiben, *ie, ie*, drive *or* drift
downward.
hinauf-steigen, *ie, ie*, ascend.
hinaufstieg, *see* hinauf-steigen.
hinauf, up (from the place where
the speaker is). [up.
hinauf-sehen, a, e, look upward *or*
hinaus-treten, a, e, step out of *or*
forth from.
hin-blicken, look (that way); *vor*
sich —, look down and straight
ahead.
- hin-breiten**, spread out *or* along.
hindern, prevent, hinder.
hindurch, through.
hindurch=laufen, *ie, au*, run
through, permeate.
hindurch=liefe, *see* hindurch=laufen.
hindurch=schlingen, a, u, glide *or*
wind through.
hinein=rieseln, drizzle into.
hinein, into. [ever.
hingegen, on the other hand, how-
hin-gehen, *ging, gegangen*, go there
(that way), go along.
hin-kriechen, o, o, creep along.
hin-kroch, *see* hin-kriechen.
hin=schießen, o, o, shoot, dart
along *or* that way.
hin=schleichen, i, i, creep *or* move
along.
hin=schwimmen, a, o, float off.
hinü'ber, over (that way), across.
hinüber=bäumen, rear *or* spring
across.
hinüber=bringen, *brachte, gebracht*,
bring *or* get across.
hinüber=fahren, u, a, ride *or* drive
across.
hinüber=leben, continue to live
(into another period).
hinüber=schreiten, *schrift, geschritten*,
walk (stride) across.
hinüber=steigen, *ie, ie*, step across;
über den Fluß —, spanning the
river.
Hin- und wiederreden, *n., no pl.*,
talking to and fro, controversy.
hinunter=bringen, *brachte, gebracht*,
bring down, get down, swallow.

hinweg, away (from here), gone.
hinweisen, ie, ie, present, point to, show.

hoch, *see* **heben**.

hoch (höher, höchst), high, tall.

höchstens, at the most.

Hof, *m.*, ^{the}, court.

hoffen, hope.

Hoffnung, *f.*, hope.

Höflichkeit, *f.*, polite remark, courtesy, politeness.

Höhe, *f.*, height; **aus der** —, from above; **in die** —, aloft, up; **sich in die** — **richten**, to straighten up.

hohen, *see* **hoch**.

hold, lovely, gracious.

Holz, *n.*, ^{the}, wood.

hordjen, hearken, listen.

hören, hear; — **auf**, pay attention to, mind.

horizontal, horizontal.

hub (*for* **hob**), *see* **heben**.

Hund, *m.*, —*e*, dog.

hüpfen, hop, skip.

Hütte, *f.*, hut, cabin.

I

ihr, *dat. of* **sie**.

ihr, their, her; **Ihr**, you, your.

ihrige; **der**, **die**, **das** **Ihrige**, hers, theirs.

immer, ever, always; — **kleiner**, smaller and smaller; **nur** — **schöner**, only more and more beautiful.

in, in, into.

indem, as, in the act of, while.

indess, while, meanwhile, as, however.

indessen, meanwhile, however.

info'gnito, incognito, under an assumed name.

innen, inside; **von** —, from within.

inner, interior; **das** **Innerste**, the very centre.

inständig, earnestly, warmly.

Instrument, *n.*, —*e*, instrument.

irgend, at all, any; **nur** —, in some degree; — **ein** **Vogel**, some bird or other.

irren, wander, roam.

Irlicht, *n.*, —*er*, will o' the wisp; *ignis fatuus*.

J

ja, yes; *as an expletive*, nay, by all means.

jagen, chase, hunt.

Jahr, *n.*, —*e*, year.

Jahrtausend, *n.*, —*e*, (a) thousand years.

Jammer, *m.*, intense grief, misery, wretchedness.

Jaspiß, *m.*, jasper.

jedoch, however.

jeder, every, each.

jedermann, everyone.

jemaß, ever, at any time.

jener, that, that one, the former.

jenseit, beyond, on the other side of.

jenseitig, on the other side, opposite.

jetzt, at present.

jugendlich, youthful.

jung, young.

Jungfrau, *f.*, -en, maiden.

Jüngling, *m.*, -e, youth, young man.

jüngst, recently, of late.

K

Kahn, *m.*, -e, boat, skiff.

Kamin, *m.* and *n.*, -e, fire-place, chimney.

Kana'rienvogel, *m.*, -, canary-bird.

kann, konnte, *see* können.

Kante, *f.*, edge (e. g., of a wall).

kaum, scarcely.

keiner, no one; keins, not one, no one (*may denote any gender*).

keineswegs, by no means, (in) no wise.

kennen, kannte, gekannt, know, be acquainted with.

Keule, *f.*, club.

Kissen, *n.*, pillow, cushion.

Klagen, complain.

klingen, *see* klingen.

Klatschen, splash; mit den Händen —, clap one's hands.

kleiden, dress, clothe; become (*dat. of person*). [and smaller.

klein, little; immer kleiner, smaller

klingen, *a, u*, ring, resound.

Kluft, *f.*, -e, cleft, chasm.

Klumpen, *m.*, lump.

knien, kneel.

Kohle, *f.*, coal, embers.

Kohlhaupt, also Kohlkopf, *n.*, -er, head of cabbage.

Kohlischwarz, coal-black.

Koloss', *m.*, -es, -e, colossus.

kolossal', colossal.

kommen, *a, o*, come; von der Stelle —, move on, go ahead.

König, *m.*, -e, king.

Königin, *f.*, -nen, queen.

Königreich, *n.*, -e, kingdom.

können, konnte, gekannt, be able, konnte, *see* können. [may.

Korb, *m.*, -e, basket.

Körper, *m.*, body.

kostbar, costly, precious.

köstlich, precious; was köstlicheres? what more precious?

Kraschen, crash. [force.

Kraft, *f.*, -e, power, strength, kräftig vigorous.

Kranz, *m.*, -e, wreath; — der Kuppel, cornice around the dome.

Kraut, *n.*, -er, herb.

Kreis, *m.*, -e, circle.

kriechen, *o, o*, creep, crawl.

Krieg, *m.*, -e, war.

kroch, *see* kriechen.

Krone, *f.*, crown.

Krystall', *m.*, -s, -e, crystal.

kühlen, cool.

kühn, bold.

künftig, in the future, future.

kümmern, concern, interest; was kümmert's mich? what do I care?

Kunstwerk, *n.*, -e, work of art.

Kuppel, *f.*, -n, cupola, dome.

kurz, short; in kurzem, soon, shortly; vor kurzem, a short time ago.

küssen, kiss.

L

lachen, laugh.

Lachen, *n.*, laughter.

lächeln, smile.

Ladung, *f.*, load.

lag, *see* liegen.

Lage, *f.*, condition.

lähmen, paralyze.

Lampe, *f.*, lamp.

Lämpchen, *n.*, little lamp.

Land, *n.*, *er*, land, country.

lang, long.

lange, long; (*adv.*), for a long time;
nicht —, so ... it was not long
before ...

langsam, slow.

laß, *see* lesen.

lassen, *ie*, *a*, let, allow, leave; *wir*
— uns übersetzen, we have our-
selves ferried across; es dabei —,
say nothing further, leave it as
agreed or understood.

laßt, *see* lassen.

Last, *f.*, *-en*, burden, load.

lasten, weigh upon, rest heavy on.

laufen, *ie*, *au*, run.

Laune, *f.*, caprice, whim, humor.

Laut, *m.*, *-e*, sound.

lauter, unmixed, pure.

laut, loud.

leben, live.

lebendig, alive.

lebhaft, lively; *-igkeit*, *f.*, liveli-

keiten, to lick. [ness.

lehnen, lean; *sich* —, lean on.

leer, empty.

Leib, *m.*, *-er*, body.

Leichnam, *m.*, *-e*, corpse.

leicht, light, easy.

Leichtigkeit, *f.*, ease, lightness,
easiness, facility.

leiden, *litt*, *gelitten*, suffer, endure;
nicht — können, dislike.

leider, alas, unfortunately.

leise, softly, in a low voice, noise-
lessly.

leisten, do, perform, render.

leiten, lead, conduct.

lenken, guide, direct.

lesen, *a*, *e*, read; pick up, gather.

lest, last; zum letzten Mal, for the
last time.

leuchten, give or emit light, shine.

leuchtend, shining, luminous.

Licht, *n.*, *-er*, light.

lichten, weigh (anchor).

Liebe, *f.*, love.

liebenswürdig, amiable.

lieber, *comp.* of gern, rather; ob
sie nicht —, whether she would
not better.

Liebkosung, *f.*, caress.

Liebling, *m.*, pet, favorite. [ly.

lieblich, pleasant, agreeable, love-

liebst, *superl.* of gern; am liebsten,
best of all; am liebsten lebte,
liked best to live.

Lied, *n.*, *-er*, song.

ließ, *see* laufen.

liefern, furnish, give, provide.

liegen, *a*, *e*, lie; — bleiben, not to
get up, continue lying.

ließ, *see* lassen.

Lilie, *f.*, lily, also proper name,
Lily.

Linie, f., line.

link, left; an der Linken, on the left side.

Lippe, f., lip.

Lob, n., praise.

Locke, f., lock, curl.

locken, entice, allure, lure.

Lohn, m., ^{te}, pay, salary, reward.

Lorbeerkranz, m., ^{te}, laurel crown.

loß, off, away, free from, loose.

loßkommen, a, v, get off; von ihnen —, get rid of.

loßlassen, ie, a, let go, release.

loßschießen, v, v, shoot off, dart forth; — auf, rush upon.

lösen, dissolve; sich —, become dissolved.

loßstürzen auf, to precipitate one's self upon, to rush furiously upon.

loßwerden, u, v, get rid, dispose of.

Luft, f., ^{te}, air.

Lust, f., ^{te}, pleasure.

lustig, merry.

M

machen, make, do, constitute; sich auf den Weg —, start on one's way; — zu, change into.

mächtig, powerful; am mächtigsten, most powerful; —er Gestalt, of a powerful form.

Mädchen, n., girl.

mag, see mögen.

mager, lean, thin. [ed.]

magisch, magic, magical, enchant-

Mahlzeit, f., repast, dinner.

majestätisch, majestic.

Mal, time; einmal, zweimal (also ein Mal, zwei Mal), once, twice.

mannigfaltig, manifold, various.

Mannigfaltigkeit, f., variety, multifariousness.

man, one, they, people; — sagt, it is said; — kann mich bezahlen, I can be paid.

Mann, m., ^{ter}, man, husband.

Mantel, m., cloak.

Märchen, n., (fantastic) tale, fairy story.

Marmor, m. (pl. Marmorarten), marble.

marmorn, made of marble.

mäßigen, moderate, restrain; sich —, abate.

Masse, f., mass, multitude, bulk.

Maß, n., —e; measure; dem — nach, by measure, according to measure.

Materie, f., matter, subject, ma-

ner, f., wall. [terial]

Maultier, m., —e, mule.

mecha'nisch, mechanical.

mehrere, several.

mehrmals, several times, repeatedly.

meinesgleichen, of my kind, people like me.

Menge, f., multitude, large number.

Mensch, m., —en, —en, human being, individual.

Menschengröße, f., size of a human being, human greatness.

merken, notice.

menschlich, human, humane.
 Metall', *n.*, -e, metal.
 Meteor', *n.*, -e, meteor.
 mild, milde, mild, gentle.
 mildern, soften, grow milder.
 mindest, least.
 Mißgeburt, *f.*, -en, monster; abortion.
 mischen, mix.
 Mischung, *f.*, mixture, mingling.
 Mitleid, *n.*, compassion, pity.
 mit=nehmen, *a.*, genommen, take along.
 mit, with, in company with.
 Mittag, *m.*, -e, noon.
 Mittagsstunde, *f.*, noon-hour.
 Mittagshitze, *f.*, heat of noonday.
 Mittagszeit, *f.*, -en, time of noon.
 Mitte, *f.*, middle.
 Mittelding, *n.*, -e, neither-one-thing-nor-other.
 Mittelpunkt, *m.*, -e, centre.
 mitten, in the midst of, in the middle. [then.
 mitun'ter, occasionally, now and
 mochte, *see* mögen.
 mögen, may, allow, let.
 möglich, possible.
 Möps, *m. pl.*, Möpse, pug-dog.
 Morgen, *m.*, morning.
 Morgenlicht, *n.*, -er, morning light.
 Morgenlied, *n.*, -er, morning song.
 Morgenröte, *f.*, aurora, dawn.
 Morgen Schlaf, *m.*, morning sleep.
 müde, tired, sleepy.
 Mühe, *f.*, effort, trouble, pains;
 — machen, cause trouble, put to
 trouble.

Muhme, *f.*, cousin, aunt, relative.
 Mund, *m.*, -e, also ^{er}, mouth.
 munter, awake, lively.
 Münze, *f.*, coin.
 murmeln, murmur. [must.
 müssen, mußte, gemußt, have to,
 mußten, *imp. subj.* of müssen.
 mutmaßen, suspect, consider probable.
 Mut, *m.*, courage; gutes Mutes, in good humor, cheerful, confident.
 Mutwille, or Mutwillen, *m.*, mischievousness, wantonness, mischief.
 Mütze, *f.*, cap.

N

nach, to, after, as far as, according to; — und —, gradually.
 nackt, naked, nude.
 nachbarlich, neighborly, in the neighborhood, as neighbors.
 nachdem', *conj.*, after.
 nach=drängen, crowd after.
 nach=eilen, hurry after.
 nach=gleiten, glitt, geglitten, glide after.
 Nachricht, *f.*, -en, news, information, report.
 Nacht, *f.*, ^{te}, night.
 nachrief, *see* nachrufen.
 nach=rufen, ie, u, call after.
 nächst, next, nearest, next to, most immediate.
 nächstens, very soon, in the near future.

Nacken, *m.*, neck.

nahe, near.

Nähe, *f.*, neighborhood, nearness, vicinity; in der —, near at hand.

nahen, draw near, approach (*with dat.*).

nähern, *sich*, approach.

nahm, *see nehmen*.

Namen, *m.*, name.

nähren, feed, nourish; gut genährt, well-fed.

Natur, *f.*, -en, nature.

Naturprodukt, *n.*, -e, natural product.

natürlich, natural, artless.

neben, beside, by the side of.

necken, tease.

nehmen, *nahm*, genommen, take.

neigen, bend, incline; *sich* —, bow.

Neigung, *f.*, inclination, affection.

neu, new; von neuem, auf's neue, anew.

Neugier, *f.*, curiosity.

Neugierde, *f.*, curiosity.

nichts, nothing.

nieder-schlagen, *u, a*, cast down, strike down.

nieder-setzen, *sich*, sit down.

niemand (*acc.*; also *niemanden*), no one.

nie, never.

niemals, never.

nimmer, never.

nirgends, nowhere.

Nische, *f.*, niche.

noch, yet, still, besides, in addition, as yet, nor; — einige, a

few more; — die Mühe, the further trouble.

nochmals, once more.

noch so, ever so.

Not, *f.*, ^{te}, distress, need, trouble.

nötigen, urge, invite urgently.

nun, now, well; — einmal, as it is, try as one may, once for all.

nunmehr, at present, now, and now.

nur, only; *sehen Sie* —, just see! — irgend, at all, in some degree; — so, but just, merely.

nützlich, useful.

O

ob, whether.

Obelisk, *m.*, -en, -en, obelisk.

Oberfläche, *f.*, surface.

oberwärts, toward the surface, in an upward direction.

obgleich, or *ob . . . gleich*, although.

offenbar, open, manifest, evident.

offenbaren, reveal; *sich* —, be made manifest.

öffnen, open.

Öffnung, *f.*, opening, aperture.

ohne, without.

ohnmächtig, powerless, impotent; dieser Ohnmächtige, this powerless one.

Ohr, *n.*, -en, ear.

Onyx, *m.*, -e, onyx.

Ordnung, *f.*, order.

Ort, *m.*, -e or ^{ter}, spot, place, locality.

Ostern, *f.*, Easter.

P

Paar, *n.*, -e, pair, couple.
 packen, pack; clutch.
 Palast, *m.*, ^{the}, palace.
 Park, *m.*, -e, park.
 passieren, pass; walk, go.
 Pause, *f.*, pause.
 Perle, *f.*, pearl.
 Person', *f.*, person, individual.
 Pfeiler, *m.*, pillar, pier.
 Pferd, *n.*, -e, horse.
 pflanzen, plant.
 Pflaster, *n.*, pavement.
 pflegen, nurse, foster; be wont to,
 have the habit of.
 Pflicht, *f.*, -en, duty, obligation.
 Pforte, *f.*, gate, door.
 Pforten, *m.*, post.
 Pinie, *f.*, stone-pine.
 Platte, *f.*, slab, flag(stone).
 Platz, *m.*, ^{the}, place, locality; public
 square.
 plötzlich, of a sudden, suddenly.
 pochen, knock.
 poliert, polished.
 Pracht, *f.*, magnificence, splen-
 dor.
 prächtig, magnificent.
 Prasem', *m.*, prasem (mineral).
 präsentabel, presentable.
 Prinz, *m.*, -en, -en, prince.
 Prinzessin, *f.*, -nen, princess.
 Purpurmantel, *m.*, crimson cloak
 (denoting royal rank).
 purpurrot, crimson.

Q

quälen, torment.
 Quellwasser, *n.*, spring-water.
 quer, athwart, across, diagonal.

R

Rand, *m.*, ^{the} or -er, rim, edge.
 Rat, *m.*, *pl.* Ratschläge, counsel,
 advice.
 Räuber, *m.*, robber, bandit.
 rauh, rough, rude, raw.
 Raum, *m.*, ^{the}, space.
 recht, right, correct, just; die Rechte,
 the right hand; *adv.*, quite, very;
 — schön, very good.
 rechtlich, honorable, fair.
 Rede, *f.*, speech, remarks.
 reden, speak, talk.
 regelmäßig, regular.
 Regen, *m.*, rain.
 regen, sich, stir, move, bestir one's
 self.
 Regierung, *f.*, government, con-
 trol, rule.
 Reich, *n.*, -e, realm, kingdom.
 Reis, *n.*, -er, switch, twig, stick.
 Reisbündel, *n.*, fagot, bundle of
 sticks or twigs.
 Reise, *f.*, tour, journey.
 reisen, travel; der Reisende, the
 traveller.
 Reiter, *m.*, rider, horseman.
 Reiz, *m.*, -e, charm.
 reizen, charm, provoke; —b,
 pretty, attractive.
 Rest, *m.*, -e, remainder; *pl.*, the
 remains.

retten, save, rescue.

Rettung, *f.*, rescue, delivery.

richten, adjust, arrange; sich in die

Höhe —, straighten up.

Richtung, *f.*, direction, course.

Ried, *n.*, low land, fen.

rief, *see* rufen.

Riegel, *m.*, bolt.

Riese, *m.*, -*n.*, -*n.*, giant.

rieseln, rill, ripple, flow gently.

Ring, *m.*, -*e*, ring, circle.

ringsum, round about.

Ritze, *f.*, crack, cranny.

Rohr, *n.*, *see* reed, cane.

Röte, *f.*, blush, redness.

rötlich, reddish.

Rotunde, *f.*, rotunda.

Rücken, *m.*, back.

Rückkunft, *f.*, *see* return.

Ruder, *n.*, oar.

rufen, *ie*, *u*, call.

ruhen, repose, rest.

ruhig, quiet, calm, tranquil.

rühmen, praise; sich —, boast.

rund, round.

S

Sache, *f.*, thing, affair.

sachte, softly, slowly.

sagen, say.

Saite, *f.*, cord, string.

Sand, *m.*, *no pl.*, sand

sanft, soft, gently.

Sänger, *m.*, singer, songster.

sank . . . herunter, *see* heruntersin-

ten.

satz, *see* sitzen.

sättigen, sate, satisfy; sich —, get

sated.

Säule, *f.*, column, pillar.

Säulengang, *m.*, *see* colonnade.

säumen, tarry, delay.

Schade, *m.*, -*n.*, -*n.*; Schaden, *m.*,
see damage, injury.

schaden, injure, inflict damage.

Schaf, *n.*, -*s.*, -*e*, sheep.

schaffen, do, act, procure, get; bei

Seite —, put out of the way.

schalt, *see* schelten.

scharf, sharp.

Schatten, *m.*, shadow, shade.

Schauen, *n.*, gazing.

schauen, behold, contemplate.

Scheibe, *f.*, disk.

Scheide, *f.*, scabbard, sheath.

scheiden, *ie*, *ie*, part, separate, de-

part.

scheinen, *ie*, *ie*, shine, appear, seem.

Schein, *m.*, -*e*, gleam, shine, ap-

pearance.

Scheitel, *m.*, top of the head.

schelten (auf), *a*, *o*, chide, scold,

censure.

Scherz, *m.*, -*e*, joke, jest, pleas-

antry, amusement.

scherzen, joke, jest.

scherzhaft, jocosely, by way of a

jest, facetiously.

schonen, fear, dislike, shun.

schicken, send.

Schicksal, *n.*, -*e*, fate, destiny; *pl.*,
experiences.

schielen, squint, look sideways,
look stealthily.

schien, *see* scheinen.

schießen, *o*, *o*, shoot, dart.

Schiff, *n.*, -*e*, ship, boat, skiff.

- schilt, *see* schelten.
 Schimmer, *n.*, gleam, glittering.
 Schirm, *m.*, -e, umbrella, screen.
 Schlaf, *m.*, sleep.
 schlafen, *ie, a*, sleep.
 Schläferin, *f.*, -nen, sleeper.
 schlang, *see* schlingen.
 Schlange, *f.*, serpent, snake.
 schlaftrunken, only half awake.
 schlagen, *u, a*, strike, beat.
 schlang, *see* schlingen.
 schlank, slender, elegant.
 schleichen, *i, i*, sneak, creep, crawl, move stealthily.
 Schleier, *m.*, veil.
 schleudern, hurl, fling.
 schlief, *see* schlafen.
 schließen, *o, o*, lock; conclude.
 schlimm, bad.
 schlingen, *a, u*, twine, entwine, swallow.
 Schlittschuh, *m.*, -e, skate.
 schließen, *see* schließen.
 Schloß, *n.*, -er, lock.
 schluchzen, sob.
 schlug, *see* schlagen.
 schlüpfen, slip, move along on the ground.
 schmächtig, slim.
 schmecken, taste.
 schmelzen, melt.
 schmeicheln, flatter.
 Schmerz, *m.*, -es, -en, pain.
 schmiegen, bend; sich — an, nestle by.
 schmücken, adorn.
 schnitzen, carve. [mals].
 Schnauze, *f.*, snout, nose (of ani-
- schnell, quickly, rapidly.
 schnitt, *see* schneiden.
 Schnelle, *f.*, rapidity, swiftness.
 schon, already, yet; — lange, quite a while, for some time.
 schön, fine, beautiful; die Schöne, the fair one, the beautiful lady.
 schönfarbig, of beautiful colors.
 schöngebaut, well-formed, shapely.
 Schönheit, *f.*, beauty.
 Schoß, *m.*, -e, lap.
 schoß, *see* schießen.
 schrecklich, terrible.
 Schrei, *m.*, -e, cry, scream, shout.
 schreien, *ie, ie*, scream, shout, cry.
 schreiten, *i, i*, stride, walk.
 schrien, *see* schreien.
 Schritt, *m.*, -e, stride, step, pace.
 schritt, *see* schreiten.
 Schuld, *f.*, -en, debt, guilt.
 Schuldnerin, *f.*, -nen, (female) debtor.
 schuldig, indebted; was sind sie — ? how much do they owe?
 Schulter, *f.*, -n, shoulder.
 schütteln, shake.
 schütten, shed, pour.
 schüttern, tremble, shake hard.
 schuß, *m.*, -en, shot.
 schwanken, totter, rock, move unsteadily.
 Schwanz, *m.*, -e, tail.
 schweben, hover.
 schweigend, in silence.
 schwellen, *o, o* (also *reg.*), swell.
 schwerfällig, heavy, uncouth, clumsy.
 Schwert, *n.*, -er, sword.

- schwesterlich**, sisterly, like a sister.
schwimmen, *a, v*, swim.
schwinden, *a, u*, diminish, grow smaller; vanish, disappear.
schwingen, *a, u*, swing, move rapidly.
schwommen, *see* schwimmen. [*pidly*.]
schwören, *u, v*, swear.
schwur, *see* schwören.
See, *m.*, -*n*, lake.
segnen, bless.
sehen, *a, e*, see, look, behold.
sehnen, *sich*, yearn, long.
sehr, very, greatly.
sein, *war*, gewesen, to be; *es ist mir*, I feel; *es ist noch ein Mittel*, there is yet a means (another way out of a difficulty).
sein, *e, es*; *pl.* -*e*, his, her, its; *die Seinen or Seinigen*, his friends, his family. [*ple* of his class].
seinesgleichen, the like of him, peer.
seither, hitherto, till now.
selbst, self, selves; *adv.*, even.
selten, rare, seldom.
seltsam, strange, odd.
senden, *reg. or sandte*, gesandt, send.
Sessel, *m.*, armchair, chair.
setzen, sit, seat, pass; *sich* —, sit down; — *über*, cross; in *Bewegung*, put in motion.
Seufzer, *m.*, sigh. [*selves*.]
sich, oneself, himself, herself, themselves.
Sicherheit, *f.*, assurance, self-possession.
sicher, safe, secure, confident; — *stellen*, secure, obtain security.
sichtlich, visibly.
sie, she, it, they, her, them.
- Silber**, *n.*, silver.
sinken, *a, u*, sink, set (sun).
Sinn, *m.*, -*e*, sense; — *des Auges*, sense of sight.
sinnen, *a, v*, — *auf*, meditate upon; keep one's thoughts upon.
sitzen, *satz*, geseßen, sit.
Smaragd, *m.*, -*en*, emerald.
so, so, such, thus, hence, then, in that case; *sowie*, as, just as; *nicht* — *wohl*, not so much; — *kalt du bist*, cold as you are, though you are so cold; — *sehr ... so sehr*, as much as ... just so much ...; — *schnell als* (= *wie*) *möglich*, as quickly as possible; — *viel auch*, no matter how much (*or* many); *nur* —, but just, merely.
sobald, as soon as.
sodann, then, thereupon.
sogar, even.
sogleich, immediately.
solch, -*er*, -*e*, -*es*; *pl.*, -*e*, such, the same.
Sole, *f.*, sole.
sollen, have to, be to, shall, ought to, be said to.
sonderbar, odd, singular; *am* — *sten*, most singular.
sondern, but.
Sonne, *f.*, sun. [*beam*.]
Sonnenstrahl, *m.*, -*ß*, -*en*, sun-ray.
Sonnenschirm, *m.*, -*e*, parasol.
Sonnenuntergang, *m.*, -*e*, sunset.
sonst, formerly, otherwise, else.
Sorge, *f.*, care, anxiety.
sorgfältig, careful.

- sowohl**, as also; **nicht** —, not exactly, not so much.
spät, late.
Spaziergang, *m.*, "e, walk (for pleasure).
Speise, *f.*, food.
Sprache, *f.*, language, speech.
sprakeln, sputter.
Spiegel, *m.*, mirror.
spitz, pointed.
Spitze, *f.*, point, apex, pointed top.
sprach . . . **ein**, *see* **einsprechen**.
sprangen, *see* **springen**.
sprechen, *a, o*, speak.
springen, *a, u*, jump, leap.
Spur, *f.*, -en, trace, track.
stand . . . **auf**, *see* **aufstehen**.
stark, strong.
starr, rigid, fixed.
Staunen, *n.*, amazement, astonishment.
stecken, put, stick.
stehen, stand, gestanden, stand.
steigen, *ie, ie*, rise, ascend, mount.
Stein, *m.*, -e, stone, rock.
stellen, place, put, station; **eine Frage** —, put a question; **sicher** —, make safe, insure safety.
Stelle, *f.*, position, spot, place; **auf der** —, at once; **von der** — **kommen**, go ahead, move on.
sterben, *a, o*, die.
Stern, *m.*, -e, star.
sticken, embroider.
stieg, *see* **steigen**.
stieß . . . **ab**, *see* **abstoßen**.
stieß . . . **an**, *see* **anstoßen**.
still, silent, quiet, still; — **stehen**, stop short.
stillen, quench, assuage, make silent; quench (thirst).
still-schweigen, *ie, ie*, keep quiet, be still.
stillschweigend, in silence.
Stimme, *f.*, voice.
stimmen, attune, put in tune; **zum Mitleid** —, move to pity.
stoden, stagnate, be checked, hold back, hesitate, stop.
Stolz, *m.*, pride.
stoßen, *ie, o (an)*, strike, touch (at), push, knock (against), butt, abut.
stottern, stutter.
Strafe, *f.*, punishment.
Strahl, *m.*, -s, -en, ray, beam.
Straße, *f.*, street, road, way; **seine** — **ziehen**, proceed on one's way.
streicheln, stroke caressingly.
streichen, *i, i*, stroke, glide, move.
strich, *see* **streichen**.
Strohhaln, *m.*, -e, blade of straw.
Strom, *m.*, "e, stream. [a straw.
strömen, flow rapidly, stream.
stromtweise, like a stream.
Stück, *n.*, -e, piece.
Stufe, *f.*, step, degree.
stumm, mute. [the right time.
Stunde, *f.*, hour; **zur rechten** —, at
stürmisch, stormy, tempestuous.
stürzen, rush, plunge, precipitate.
suchen, look for, search; **zusammen** —, collect.
Sumpf, *m.*, "e, swamp, morass.
süß, sweet.

T

Tag, *m.*, -e, day.
tappen, grope, tap, walk with uncertain steps.
Tau, *m.*, dew.
Taube, *f.*, dove, pigeon.
tauchen, dip, dive.
taumeln, reel, totter.
Tausch, *m.*, exchange, barter.
tausend, thousand.
tausendmal, a thousand times.
Teil, *m.*, -e, part.
teil-nehmen, *nahm*, genommen, take part, share, sympathize.
Teilnehmung, *f.*, participation, sympathy, interest.
teils . . . teils, partly . . . partly.
Tempel, *m.*, temple.
Teppich, *m.*, -s, -e, carpet, tapestry, curtain.
Tür, *f.*, door. [depths.
tief, deep; in der Tiefe, in the
Tier, *n.*, -e, animal.
Tod, *m.*, -e, death.
Ton, *m.*, -e, sound, tone.
tönen, resound.
Topas, *m.*, -e, topaz (a precious stone).
Tor, *n.*, -e, gate.
tot, dead.
töten, kill.
tragen, *u, a*, bear, carry.
Träne, *f.*, tear.
trat . . . zurück, *see* zurücktreten.
träufeln, drip, shed or fall gently.
Trauer, *f.*, mourning, sadness.
trauern, mourn.

traurig, sad, mournful, melancholy.
treffen, *a, o*, hit.
treiben, *ie, ie*, drive, impel; von getriebener Arbeit, artistically hammered out.
trennen, to divide, separate.
Treppe, *f.*, stairs, staircase.
treten, *a, e*, tread, step, kick.
freu, true, faithful.
trieb . . . herum, *see* herumtreiben.
trieb . . . heraus, *see* heraustreiben.
trocken, dry.
trug, *see* tragen.
tun, *tat*, getan, do.
Tür(e), *f.*, door.

U

übel-nehmen, *a, o*, take offence, take ill.
über, over, across, above, at; — die Brücke her, along over the bridge; — die Zumutung, at the unreasonable request.
überall, everywhere.
überbrin'gen, -brachte, -gebracht, bring, hand over, deliver.
überdecken, cover over, put over.
übergab', *see* übergeben.
übergeben, *a, e*, hand over, remit, present.
über-gehen, *ging*, gegangen, pass or cross over, walk over.
über-setzen, put across, ferry or row over.
über-treten, *a, e*, overflow, overflow (its) banks. [late.
übertre'ten, *a, e*, transgress, vio-

- überzie'hen**, zog, gezogen, pull over, cover; sich —, become covered, take on a layer.
übrig, remaining, over, left.
übrigens, as for the rest, besides.
Ufer, *n.*, shore, bank.
um, around, about, in order to; — sie herum, round about her; — vieles, by a great deal; — . . . willen, for the sake of.
umarmen, embrace.
Umarmung, *f.*, embrace.
umfassen, encircle, surround, embrace.
Umgang, *m.*, *acc.*, circuit (going the rounds).
umge'ben, *a*, *e*, surround, wrap.
umher, about, round about.
umher-irren, wander about in uncertainty.
umß, = um daß *or* des; — Himmels willen, for heaven's sake.
um-schlagen, *u*, *a*, upset.
um'sehen, *a*, *e*, sich, look about.
umsonst, for nothing, in vain.
un'angenehm, disagreeable.
Un'art, *f.*, -en, bad habit, misbehavior.
un'aufhalt'sam, irresistible.
unaussprechlich, inexpressible.
unbedeckt, uncovered.
un'bedeutend, insignificant.
unbegreif'lich, inconceivable, incomprehensible.
un'behaglich, uncomfortable.
un'bekannt, unknown, strange; eine Unbekannte, a stranger.
unbeweg'lich, immovable.
- un'durchsichtig**, not transparent, opaque.
unendlich, endless, infinite.
unerwar'tet, unexpected.
un'förmlich, shapeless, deformed; *adv.*, in a formless mass.
un'fruchtbar, barren.
un'geachtet, in spite of, notwithstanding.
Un'geduld, *f.*, impatience.
un'geduldig, impatient.
un'geheuer, enormous.
Un'gehener, *n.*, monster.
un'geschickt, awkward; auf daß —este, in the most awkward manner.
un'gestalt, ill-shaped, clumsy, uncouth.
ungestüm, impetuous.
ungewiß, uncertain.
Un'glück, *n.*, misfortune; daß — war geschehen, there was no help now.
un'glücklich, unhappy, unfortunate.
unmittelbar, directly.
unleidlich, intolerable, distressing.
un'nötig, unnecessary.
Un'ordnung, *f.*, disorder.
un'regelmäßig, irregular.
un'ruhig, restless, disturbed.
unß, *dat. and acc. of wir*.
Un'schuld, *f.*, innocence.
unse'lig, fatal, ill-fated.
unser, our.
Untat, *f.*, -en, great crime, act of cruelty.
unter, under, among, below, dur-

ing; — diesen Worten, during these words.

unterbrach', *see* unterbre'chen.

unterbre'chen, *a, o*, interrupt.

Un'tergang, *m., "e*, ruin, wreck, destruction.

Unterhal'tung, *f.*, entertainment, conversation.

un'terirdisch, subterraneous.

unternehmen, *a, o*, undertake.

unternommen, *see* unternehmen.

Unterredung, *f.*, conversation, interview.

unterrichten, instruct, inform.

unterscheiden, *ie, ie*, discriminate, distinguish.

unterstützen, support, assist.

untersuchen, examine, investigate.

un'terwärts, below, downward.

unvergäng'lich, imperishable, permanent.

unvermu'tet, unexpected.

un'verschämt, insolent, impudent.

un'vorsichtig, imprudent, incautious.

un'willkürlich, involuntarily.

un'zeitig, untimely, unseasonable.

B

Vater, *m., "n*, father.

väterlich, like a father, fatherly.

verändern, change.

Veränderung, *f.*, change.

verbergen, *a, o*, hide, keep from.

Verbengung, *f.*, bow.

verbinden, *a, u*, combine, unite, connect, oblige.

Verbindung, *f.*, union, connection, combination.

verborgen, *p. p. of* verbergen, hidden, concealed.

verbreiten, spread.

verbunden, *see* verbinden.

verbürgen, warrant; sich —, pledge one's self.

verdenken, -dachte, -dacht, take amiss, blame.

verdienen, earn, merit.

verdießlich, ill-humored, vexed, peevish.

Verdruß, *m.*, vexation, chagrin.

vereinigen, unite, combine, ally.

vergebens, in vain.

vergehen, -ging, -gangen, pass away, disappear.

vergeßen, *a, e*, forget.

vergeuden, squander, waste.

verging, *see* vergehen.

vergleichen, *see* vergleichen.

vergleichen, *t, i*, compare.

Bergnügen, *n.*, pleasure.

vergnügen, amuse, entertain.

vergnügt, pleased, happy.

vergolden, gild.

vergönnen, grant, allow, not begrudge.

vergraben, *u, a*, hide in the ground.

Verhältnis, *n.*, -ßes, -ße, relation, affair, circumstance.

verhaßt, odious, hated.

verjüngen, make young again, rejuvenate.

verklären, glorify, transfigure.

verlangen, demand, ask for, crave, desire; — nach, long for.

verlassen, *ie, a*, forsake, abandon.
verlaufen, *ie, au*, disperse, disappear.

Verlegenheit, *f.*, embarrassment.
verließ, *see* verlaufen.

verlieren, *v, v*, lose; *sich* —, disappear.

verlöschen; become extinguished,
go out (lamp *or* fire).

vermag, *see* vermögen.

Vermehren, increase.

Vermindern, diminish, become less.

vermögen, vermag, —*möchte*, —*möcht*,
be able (to do).

vermuten, suppose, suspect.

vernehmen, *a, v*, understand, hear.

vernehmlich, audibly.

verraten, *ie, a*, betray.

verrichten, do, perform; *sein Amt*
—, attend to what concerns one.

verrieten, *see* verraten.

versagen, refuse, forsake, fail.

versäumen, miss, miss by delay,
come too late.

verschaffen, procure, get.

verscharren = vergraben, bury,
hide in the ground.

verschrecken, scare away.

verschlang, *see* verschlingen.

verschließen, *v, v*, lock up.

verschlingen, *a, u*, swallow, devour; entwine.

verschlossen, *see* verschließen.

verschlungen, *see* verschlingen.

verschmähen, disdain, scorn.

verschönern, beautify, improve (in
beauty).

verschwenden, spend lavishly, lavish,
waste.

verschwand, *see* verschwinden.

verschwinden, *a, u*, vanish, disappear.

versetzen, put into another place,
transpose, reply.

versichern, assure, assert.

Versicherung, *f.*, assurance, positive
statement.

versinken, *a, u*, sink out of sight.

verspotten, mock, make fun of.

versprach, *see* versprechen.

versprechen, *a, v*, promise; *sich* —,
expect.

verspricht, *imperative of* versprechen.

verstümmelt, maimed, crippled.

versuchen, try.

vertrauen, confide, entrust.

vertraut, familiar, acquainted, intimate.

vertreten, *a, e*, represent.

verursachen, cause, occasion.

verwandeln, transform, change.

Verwandlung, *f.*, transformation.

Verwandschaft, *f.*, relationship,

verwandt, related. [kin.]

verweilen, tarry, stay.

verwundern, *sich*, wonder, be astonished.

Verwunderung, *f.*, astonishment,
wonder.

verzehren, consume, eat up.

verzeihen, *ie, ie*, pardon.

verziert, adorned, ornamented.

Verzweiflung, *f.*, despair.

verzweiflungsvoll, full of despair,
desperate.

Better, *m.*, (male) cousin.
Bieh, *n.*, cattle.
viel, much, many.
viele, many.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
viert, fourth.
vierundzwanzig, twenty-four.
Volk, *n.*, ^{er}, people.
voll, full; — **kommen**, perfect.
voller, full of (*old genitive*).
völlig, complete, full, wholly.
von, of, from, by; — **sich** geben, emit, utter; — **heute an**, from this day.
vor, before, with, through, on account of, from; — **Freude**, with or from joy; — **sich** hin, to one's self, straight on; — **kurzem**, recently, a short while ago.
voraus', ahead.
voraus-gehen, *ging*, *gangen*, go ahead, lead the way.
vorbei, past. [past.
vorbei-schleichen, *i*, *t*, creep, glide
vorbilden, *see page 25, note 2.*
Vor'bote, *m.*, —*n*, —*n*, harbinger, messenger.
vor-gehen, *ging*, *gegangen*, go on, occur, take place.
vorher, previously.
Vor'hof, *m.*, ^e, fore-court, court.
vorig, previous.
vorstam, *see* **vorkommen**.
vor-kommen, *a*, *v*, occur, appear, seem.
vor-stellen, place before, introduce, present.

vortref'lich, excellent, elegant.
vor-treten, *a*, *e*, step forth or forward.
vorübergehend, passing, transient.
vormwärts, forward.

W

wachsen, *u*, *a*, grow, increase.
wacker, capable, good, trustworthy.
wagen, risk, dare. [thy.
Wagen, *m.*, wagon, carriage.
wählen, choose, elect.
Wahn, *m.*, illusion, delusion.
wahr, true.
während, during, while.
wahrhaftig, veracious, truthful.
Waldecke, *f.*, corner of a wood or forest.
wallen, fall in locks (of hair).
Wand, *f.*, ^e, wall (*especially interior side of wall*).
wandeln, to proceed, walk (sometimes: in a stately way).
Wanderer, *m.*, wanderer.
wandern, wander, travel; **hinter** und **hinüber** —, go back and
wandte, *see* **wenden**. [forth.
Wange, *f.*, cheek.
ward, *see* **werden**.
wäre, *see* **sein**.
Ware, *f.*, ware, goods, commodity.
warten, wait; — **auf**, wait for.
warum, why.
was, what; *as rel. pron.*, that; — **für**, what kind of?
Wasser, *n.*, water.
wechseln, exchange, alternate.
wechselseitig, mutual, reciprocal.

wechſelsweiſe, alternately.

weden, wake, awake.

weder . . . noch, neither . . . nor.

Weg, *m.*, -e, way, road.

weg, away; *often for hinweg.*

weg-eilen, hasten off.

weg-geſchwunden, *see* wegſchwin-
den.

weg-geworfen, *see* wegwerfen.

weg-heben, *v.*, *v.*, lift off, take
away; ſich —, take one's self
away, move away.

weg-ſchwinden, *a.*, *u.*, vanish, dis-
appear.

weg-wenden, *a.*, *a.*, turn away,
avert.

weg-werfen, *a.*, *v.*, throw away.

Weib, *n.*, -er, woman, wife.

Weide, *f.*, pasture.

weiden, pasture.

weil, because.

weinen, weep, cry. [melody.]

Weise, *f.*, way, manner, style,

Weisheit, *f.*, wisdom.

Weisſagung, *f.*, prophecy, predic-
tion.

weisſagen, prophesy, foretell.

weiß, *pres. ind. of* wiſſen.

weiß, white.

weit, far, wide, large, von weitem,
from a distance.

Welle, *f.*, wave.

wellenartig, in the manner of
waves.

Welt, *f.*, world.

wem, *dat. of* wer.

wenden, ſich, turn, move.

wenig, little; nicht —, not a little.

wenigſtens, at least.

wenn, when, whenever; if.

wennſchon' (*also* wenn . . . ſchon), al-
though, even though.

wer, he who, whoever; who? —
auch, whoever.

werden, *u.*, *v.*, become; was wird
aus ihm —? what will become
of him? zu Stein —, turn into
stone.

werfen, *a.*, *v.*, cast, throw.

Wesen, *n.*, being.

weshalb, on account of what, why?

Westen, *m.*, west.

wichtig, important.

wider-ſchallen, echo, return the
sound, resound.

wider, against.

wi'dernatürlich, unnatural, absurd.

Widerschein, *m.*, -e, reflection (of
light).

widerwärtig, repulsive, disagree-
able.

Widerwillen, *m.*, repugnance, dis-
inclination.

widmen, devote, consecrate, dedi-
cate.

wie, how, as, as if, like; — dem
auch ſei, however this may be;
— auch, however.

wieder, again; hin und —, back
and forth.

wiederho'len, repeat.

wies hin, *see* hinweiſen.

Wiese, *f.*, meadow.

wieviel, *see* wie, viel.

Wildnis, *f.*, -ſſe, -ſſe, wilder-
ness.

willkommen, welcome.
wissen = wegen, um . . . —, for the sake of, on account of.
wimmeln, swarm.
wirken, act, do, work, perform; ihre Augen —, the effect of her eyes is.
wirklich, really, in reality.
Wirkung, *f.*, effect. [able.
wissen, wußte, gewußt, to know, be
wo, where.
wodurch, whereby.
woher, whence.
wohl, very likely, probably; I should think, surely; well.
wohlgebildet, well-shaped, of noble form.
wohlmeinend, benevolent, kindly.
Wohltäterin, *f.*, benefactress.
wohlthätig, beneficent, kind.
wohnen, dwell, reside.
wollen, will, wollte, gewollt, be willing, will, want, intend, be about to; ich wollte lieber, I would rather.
worauf, whereupon, to or on which.
woraus, out of which, from which.
Wort, *n.*, ^{er} or -e, word.
wuchs, *see* wachsen.
Wunder, *n.*, miracle, wonder.
wunderbar, wonderful; auf das —ste, in the most wonderful way.
wundern, surprise; sich —, wonder.
wundervoll, wondrous, miraculous.
Wunsch, *m.*, ^e, wish, desire.
wünschen, wish, desire.
würdig, worthy, dignified.
wußten, *see* wissen.

3

Zacke, *f.*, -n, tusk, notch.
Zahl, *f.*, number.
Zahn, *m.*, ^e, tooth.
zart, delicate.
zärtlich, tender, affectionate.
Zeichen, *n.*, token, sign.
zeigen, show, point out; sich gefällig —, prove accommodating.
Zeile, *f.*, line.
Zeit, *f.*, time; zu gleicher —, at the same time, simultaneously.
zeither, until now, thus far.
Zeitlang; eine —, for a while, for a time.
Zeitvertreib, *m.*, pastime.
Zepter, *n.*, scepter.
zerfallen, *ie*, a, fall to pieces.
zerfließen, o, o, melt, dissolve.
zerfloß, *see* zerfließen.
zernichten, annihilate.
zerreißen, i, i, tear in pieces.
zerriß, *see* zerreißen.
zerstreuen, *tr.*, scatter, disperse; sich —, scatter.
zerstreut, dispersed, absent-minded.
ziehen, o, o, pull, draw, move, proceed; sich —, extend, proceed (float).
Ziel, *n.*, -e, goal, aim, object, end.
ziemlich, fairly, tolerably.
Zierde or **Zier**, *f.*, -n, ornament, adornment.
zierlich, slender and graceful, dainty.

zieren, adorn, ornament.

Zinne, *f.*, battlement, top.

zischen, hiss.

zog, *see* ziehen.

zu, to, up to, in the direction of.

zucken, flash, quiver.

Zuckung, *f.*, spasmodic motion, quiver.

zu=decken, cover up.

zu=dringen, *a, u*, crowd up to *or* forward, intrude.

zu'dringlich, obtrusive.

zu=eilen, hasten forward (toward).

zuerst', first, at first.

zu'fällig, chance, accidental.

zufrie'den, content; sich — geben, rest satisfied, quiet down.

Zufrie'denheit, *f.*, contentment.

Zug, *m.*, *æ*, train, procession.

zu=gehen, ging, gegangen, come about, happen; es geht bunt zu, queer things happen; wie geht das zu? how did this come to happen?

zu=hören, listen.

Zukunft, *f.*, future.

zuletzt', at the last, finally, at the end.

Zumutung, *f.*, absurd request, unreasonable order.

zu=nahm, *see* zunehmen.

zu=nehmen, nahm, genommen, increase.

Zunge, *f.*, tongue.

zurück, back, backward, behind.

zurück=bleiben, *ie, ie*, stay behind.

zurück=kehren, return.

zurück=treten, *a, e*, step back.

zurück=werfen, *a, o*, cast back, reflect.

zurückgeworfen, *see* zurückwerfen.

zu=rufen, *ie, u*, hail, call toward.

zusam'men, together.

zusammen=brechen, *a, o*, break down, fall in a heap.

zusammen=brennen, brannte, gebrannt, burn out and fall into a heap.

zusammen=fassen, seize the whole, grasp thoroughly, comprehend.

Zusammenhang, *m.*, connection, coherence.

zusammen=kommen, *a, o*, come together, occur at the same time.

zusammen=nehmen, nahm, genommen; sich —, control one's feelings; be on one's guard.

zusammen=neigen, incline to one another.

zusammen=schlagen, *n, a*, slam (doors); clap *or* shut up (camp-chair).

zusammen=schmelzen, *o, o*, also *reg. especially when tr.*, melt in a mass.

zusammen=setzen, put together, construct, compose; zusammen=gesetzt, composite.

zusammen=sinken, *a, u*, sink, fall in a heap, collapse.

zusammen=sürzen, collapse, be precipitated.

zusammen=suchen, to collect, gather together.

zusammen=treffen, traf, getroffen,

coincide, occur at the same time, combine.

zu-sehen, a, e, look on (*with dat.*).

Zustand, m., ^{ue}, condition, state, situation.

zu'versichtlich, with great confidence, with assurance, confidently.

zwar, it is true, to be sure, that (*used emphatically, referring to what was said before*); und —

halb hier halb dar, and that now here, now there.

zwei, two.

Zweifel, m., doubt.

zweifelhaft, doubtful, dubious.

zweite mal, second time; zum zweitenmal, for the second time.

Zwiebel, f., onion.

zwischen, between.

Zypresse, f., cypress (tree).

CONVERSATIONAL EXERCISES

ANSWER each question as fully as possible, using the complete form of the verb in each case. Refer frequently to the rules in your grammar which tell of the *Position of the Verb*. The most important are the following:

(1) **Infinitives** and **Past Participles** stand at the end of Principal Sentences. Ex.: Ich werde kommen, ich bin gekommen, ich werde gekommen sein. Er wird uns gesehen haben.

(2) After **Subordinating Conjunctions** and **Relative Pronouns** the *finite* verb stands last in the sentence. Ex.: Da ich kommen werde, weil ich gekommen bin, wenn ich gekommen sein werde; der, welcher uns gesehen haben wird (he who, etc.).

(3) The **Finite Verb** stands directly after the subject in Principal Sentences, except in questions, and when any word or words which are not the subject begin the sentence. Ex.: Cf. Er kann schreiben; schreiben kann er. There is inversion of subject and verb in the second form. So also in: Ich kenne ihn — ihn kenne ich; er kommt heute — heute kommt er.

(4) **Es** frequently stands first, as an *expletive*, introducing the verb but not governing it. Ex.: Es kommen Leute — Es fielen Goldstücke herab, = Leute kommen, Goldstücke fielen.

(5) The **Subjunctive** is used in indirect speech, but it is not always necessary to use a *subordinating conjunction* with it. Ex.: Er sagte, daß er ihn nicht kenne. Er sagte, er kenne ihn nicht. Observe that in the absence of a subordinating conjunction the finite verb is not placed last.

(6) Rule 2 suffers a modification when *Compound Tenses of Potential Verbs* are used. Ex.: Er wird nicht kommen, weil er nicht hat kommen können. The finite verb stands before kommen können to avoid a dragging effect.

Page 1. — 1. Wo war der Fährmann? 2. Was für ein Fluß war es und wie war der Fluß? 3. Wie war der Fährmann? 4. Was tat er? 5. Wann weckten ihn Stimmen? 6. Was für Stimmen waren es? 7. Was wollten die Reisenden? 8. Wann sah er die Irrlichter? 9. Wo schwebten sie? 10. Wie war's mit dem Rahn? 11. Was versicherten ihm die Reisenden? 12. An welchem Ufer waren sie? 13. An welchem wünschten sie zu sein? 14. Was tat der Alte? 15. Wie fuhr er über den Strom? 16. Was taten die Fremden indessen (or indes)? 17. Verstand der Fährmann ihre Sprache? 18. Warum schwankte der Rahn? 19. Was sagte der Alte zu den Reisenden? 20. Was sollten sie tun? 21. War das ein billiges (reasonable) Verlangen? 22. Wie nennt man ein unbilliges Verlangen?

Page 2. — 1. Was taten die Fischer hierauf? 2. Was tat der Fährmann? 3. Wo stieß er an? 4. Was gaben ihm die Reisenden für seine Mühe? 5. Wie gaben sie

ihm die Goldstücke? 6. Wohin fielen diese? 7. Fiel eins davon in den Fluß? 8. Was würde geschehen sein wenn eins in den Fluß gefallen wäre? 9. Was verlangte der Mann von ihnen? Was sollten sie mit dem Golde tun? 10. Was erwiderten die Irrlichter hierauf? 11. Worüber beklagte sich (complained) der Alte nun? 12. Was mußte er tun? 13. Wohin mußte er die Goldstücke tragen? 14. Was sagte er zu den Irrlichtern nachdem (after) sie aus dem Rahn gesprungen waren? 15. Und welche Antwort bekam (received) er? 16. Womit konnte der Fährmann nur bezahlt werden? 17. Konnten die Irrlichter dergleichen (the like of that, such articles) genießen?

Page 3. — 1. Was sollten ihm die Reisenden liefern? 2. Was wollten sie tun? 3. Warum konnten sie nicht davon schlüpfen? 4. Was für eine Empfindung war das? 5. Was versprachen sie um davon zu kommen (get away)? 6. Was tat der Mann dann? 7. Was hatten die Irrlichter vergessen? 8. Hörte der Fährmann daß sie ihn riefen? 9. Wohin und wie ließ er sich treiben? 10. In was für einer Gegend wollte er das Gold verscharren? 11. Was fand er? 12. Was war die Kluft? 13. Was tat er nachher (afterwards)? 14. Wer befand sich in der Kluft? 15. Wie wurde sie aus ihrem Schläfe geweckt? 16. Was tat sie als sie die Goldstücke sah? 17. Was mußte sie tun um alle zu finden? 18. Was geschah mit dem Golde in ihren Eingeweiden? 19. Was für eine Empfindung hatte sie? 20. Was bemerkte sie?

Page 4. — 1. Wie war sie geworden und über (in regard to) was war sie zweifelhaft? 2. Welcher Wunsch trieb sie aus dem Felsen heraus? 3. Was wollte sie untersuchen? 4. Was war ihr desto angenehmer als sie niemanden

fand? 5. Wo kroch sie hindurch (through what)? 6. Wie sahen die Blätter und Blumen aus (look)? 7. Wohin kam sie und was wuchs als sie dort einen Glanz sah? 8. Wie war dieser Glanz? 9. Wohin eilte sie? 10. Was für eine Beschwerlichkeit beachtete (or achtete, mind) sie nicht? 11. Wo lebte sie am liebsten? 12. Was genoß sie gerne? 13. Womit stillte sie gewöhnlich ihren Durst? 14. Was hätte sie unternommen? Warum? 15. In welcher Hoffnung? 16. War sie noch bei Kräften (strong, vigorous) als sie zu dem Ried kam? 17. Wen traf (met) sie dort? 11. Was taten die Irrlichter? 19. Was tat die Schlange?

Page 5. — 1. Für was hielt sie die beiden Irrlichter? 2. Was sagten diese (the latter) darauf? 3. Von welcher Seite sagten sie daß sie mit ihr verwandt wären? 4. War das eine wirkliche Verwandschaft? 5. Wessen (instead of wess?) rühmten sie sich? 6. Was hätten Irrlichter noch nie getan? (The subjunctive is here required.) 7. Wie fühlte sich die Schlange in dieser Gesellschaft? 8. Wie war's mit ihrem Kopf? 9. Konnte sie ihn hoch heben und hoch lassen? 10. Warum mußte sie ihn wieder zur Erde biegen? 11. Wie war ihr Glanz im Vergleich (in comparison) mit der Zeit als sie allein war? 12. Was fürchtete sie? 13. Worüber wollte sie Nachricht haben? 14. Was vermutete sie in Bezug auf (in regard to) das Gold? 15. Wußte sie woher es gekommen war? 16. Was glaubte sie? 17. Was taten die Irrlichter dann?

Page 6. — 1. Was geschah als die Irrlichter sich schüttelten? 2. Was tat die Schlange? 3. Was sagten die artigen (polite) Herren? 4. Was taten sie darauf und wie war's mit der Schlange? 5. Welche Wirkung (effect)

hatte dies auf die Schlange und auf die Irrlichter? 6. Wer leuchtete am meisten? 7. Wie drückte die Schlange ihren Dank aus (express)? 8. Was wollte sie tun? 9. Welche Frage richteten die Irrlichter an sie? 10. Wohin sollte die Schlange sie führen? 11. Was wollten sie dort tun? 12. Konnte ihnen die Schlange diesen Dienst um diese Zeit leisten? 13. Wo wohnte die schöne Lilie? 14. Was sagten die Irrlichter hierauf? 15. Was hielten sie für möglich? 16. Was sagte die Schlange hierzu (to this)?

Page 7. — 1. Durfte der Fährmann sie hinüberbringen? 2. Was konnte er tun und was konnte er nicht tun? 3. Welches andre Mittel gab es über den Fluß zu kommen? 4. Um welche Zeit konnte die Schlange die Reisenden übersetzen? 5. Reisten die Irrlichter gern um diese Zeit? 6. Um welche Zeit kann man ein Irrlicht sehen? 7. Wann kann man es ganz gewiß (quite surely) nicht sehen? 8. Wie konnte der Riese sie hinüberfahren? 9. Warum des Abends? 10. Was konnte der Riese mit seinen Händen nicht tun? 11. Wie konnte er etwas tun? 12. Wann war er am stärksten? Warum? 13. Was mußte man tun, wohin mußte man sich setzen, damit (in order that) der Riese einen Reisenden über den Fluß bringen konnte? 14. Welche beiden Gelegenheiten (opportunities) konnten also (consequently) die Irrlichter benutzen? 15. Wie würde sich der Riese zeigen?

Pages 8 and 9. — 1. Warum war die Schlange zufrieden, als sich die jungen Herren entfernten? 2. Woran konnte sie sich nun erfreuen und was konnte sie befriedigen? 3. Was für eine Entdeckung hatte sie gemacht, und wo? 4. Hatte sie dabei Nicht gehabt? 5. Wie konnte sie

die Gegenstände unterscheiden? 6. Was war sie gewohnt zu finden? 7. Was hatte sie zu ihrer großen Verwundrung gefühlt? 8. Was war ihr am sonderbarsten vorgekommen? 9. Durch welchen Sinn konnte sie bestätigen was sie nur mutmaßte? 10. Welche Fähigkeit (capacity) glaubte sie nun zu besitzen (possess)? 11. Wohindurch (through what) gelangte sie in das Heiligtum? 12. Wie war es mit ihrem Lichte, als sie in der Rotunde war? 13. Wie weit reichte es (reach)? 14. Was sah sie nun? 15. Wie sah der goldene König aus (aussehen = look like)? 16. Beschreiben Sie seine Bekleidung (dress) und seinen Schmuck.

Pages 10 and 11. — 1. Wer saß in der nächsten Nische? 2. Beschreiben Sie den silbernen König. 3. Womit war er geschmückt? 4. Was sah man in seinem Angesichte? 5. Was geschah als er eben reden wollte? 6. Woher kam das Licht das sich durch den Tempel verbreitete? 7. Aus was für Metall war der dritte König gebildet? 8. Wie war er von Gestalt (stature)? 9. Beschreiben Sie ihn. 10. Sagen Sie wie er geschmückt war und wem er gleich. 11. Wer zog nun die Aufmerksamkeit der Schlange auf sich? 12. Wie war er gekleidet? 13. Wie war die Flamme seiner Lampe? 14. Was war an dieser Flamme merkwürdig (remarkable)? 15. Welche Frage stellte der goldene König an den Mann? 16. Was antwortete der letztere (latter)? 17. In welcher Stellung (position) befand sich der vierte König? 18. Was war die Frage des ehernen Königs an den Alten? 19. Wie war das Metall, aus dem der vierte König gegossen war?

Pages 12-14. — 1. Wann wollte der Alte den Königen das wichtigste Geheimnis eröffnen? 2. Wer wußte das

vierte? 3. Was tat die Schlange? 4. Was rief der Alte nun und wie rief er es? 5. Was geschah nun? 6. Was für eine Eigenschaft hatte die Lampe des Alten? 7. Was wurde aus (of) den Metallen? 8. Aber wann konnte sie diese Wirkung nur äußern? 9. Was für eine Wirkung hatte sie, wenn ein anderes Licht neben ihr war? 10. Wo war die Hütte des Alten? 11. Wen fand er dort? 12. Was erzählte ihm sein Weib? 13. Wofür hatte sie die beiden Irrlichter gehalten (take)? 13. In was waren sie gekleidet? 14. Was hatten sie in der Hütte getan? 15. Was war mit dem Mops geschehen? 16. Was hatte die Frau versprochen?

Pages 14-17. — 1. Hatte ihr Mann etwas dagegen (have an objection), daß sie ihr Versprechen halten sollte? 2. Warum sollte sie den Irrlichtern den Gefallen tun? 3. Was tat der Alte nun? 4. Weshalb überzog er die Kohlen im Kamine mit Asche? (In order that = damit etc.). 5. Was wurde nun aus dem Mops, und welche Veränderung ging mit den Mauern vor? (vorgehen = take place). 6. Wohin wollte die Alte gehen? 7. Was hatte sie in ihren Korb gepackt? 8. Was nahm der Riese heraus? 9. Wie machte er das? 10. Was war eigentümlich (peculiar) wenn die Frau etwas zu tragen hatte? 11. Wo war der Riese gewesen? 12. Hätte die Frau zurückgehen sollen? 13. Auf wen wartete (wait for) sie am Flusse? 14. Wer kam mit dem Fährmann an? 15. Wie sah der junge Mann aus? = Wie war . . . ? 16. Weshalb war der Fährmann mit dem Gemüse (or Gemüß) nicht zufrieden? 17. Was sagte er? 18. Was antwortete die Frau? 19. Gewährte (grant) er ihre Bitte? 19. Wie war seine Antwort? 20. Wie erklärte (explain) er seine

abschlägliche Antwort? 21. Was schlug er ihr zuletzt vor? (vorschlagen, propose). 22. Was tat die Frau? 23. Wie war ihr zu Mut (zu Mute sein = to feel) als sie ihre Hand wieder aus dem Wasser zog? 24. Was sagte sie von ihren Händen? 25. Wie hatte sie dieselben erhalten? 26. Was sagte der Fährmann darauf (thereupon)? 27. Würde sie den Gebrauch der Hand entbehren? 28. Was würde die einzige (only) Folge sein, wenn sie nicht Wort hielte? 29. War die Frau damit zufrieden? 30. Was hätte sie lieber gesehen? (lieber sehen = prefer).

Pages 18-20. — 1. Wie war's nun mit dem Korb als sie weiter ging? 2. Wem eilte sie nach? 3. Was für einen Eindruck (impression) hatte seine Gestalt auf sie gemacht? 4. Beschreiben Sie den jungen Mann. 5. Was versuchte (try to do) die Frau? 6. Warum wollte sie ihn zurücklassen (leave behind)? 7. Was sagte sie zu ihm? 8. Worüber wurden sie einig? (Answer: Sie wurden darüber einig daß . . .) 9. Was tat der junge Mann mit dem Mops und was für Worte richtete (address) er an ihn? 10. Was sagte er zu der Frau? 11. Was war die Ursache (cause) seines Unglücks? 12. Wie ging das zu? (zu-gehen = come about). 13. Wurde die Neugier (Neugierde) der Frau dadurch befriedigt, daß er alles dies erzählte? 14. Was wollte sie eigentlich (more particularly) wissen? 15. Wonach fragte sie der junge Mann? (fragen nach = ask about).

Pages 20-22. — 1. Was sahen sie nun von ferne? 2. Was für einen Eindruck machte die Brücke auf sie? 3. Wie war dieselbe zu Stande gekommen? (zu Stande kommen = be produced). 4. Welche Bewegung machte die Schlange um die Brücke zu bilden (form)? 5. Was geschah als die

beiden Wanderer (wanderers) hinüber-gegangen waren?
6. Woraus schlossen sie (from what did they conclude), daß noch andere Personen in der Gesellschaft sein mußten?
7. Was sagten die beiden Stimmen? 8. Wo sollte die Schlange sie antreffen? 2. Was antwortete die letztere darauf? 10. Worüber beredeten sich die drei Wanderer nun? 11. Wer waren diese drei? 12. Warum durften sie nur einzeln kommen?

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Alternative Exercises. For the *Joynes-Meissner*. 54 pages. 15 cts.
Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
Ball's German Grammar. 90 cts.
Boisen's German Prose Reader. 90 cts.
Deutsches Liederbuch. With music. 166 pages. 75 cts.
Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. \$1.10.
Gore's German Science Reader. 75 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 162 pages. 60 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, II. 202 pages. 65 cts.
Harris's German Composition. 50 cts.
Harris's German Lessons. 60 cts.
Hastings' Studies in German Words. \$1.00.
Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.
Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.
Horning's Materials. Based on *Der Schwiegersohn*. 16 pages. 5 cts.
Huss's German Reader. 70 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. \$1.15.
Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.15.
Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.
Meissner's German Conversation. 65 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. \$1.25.
Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
Spanhoofd's Erstes Deutsches Lesebuch. 70 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
Stüven's Praktische Anfangsgründe. Cloth. 203 pages. 70 cts.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). \$1.00.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

Beath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 20 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 25 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocabulary. 25 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts.
Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Beath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arnold's Aprilwetter (Fessler). Vocabulary. 35 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoff). Vocabulary. 35 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 25 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). 30 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hochfeld). 30 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschnitten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Helbig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 30 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joyner). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpfnickerstrasse 120 (Wells). 30 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoff). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Easy Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Wilbrandt's Das Urtheil des Paris (Wirt). 30 cts.

Beath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arndt, *Deutsche Patrioten* (Colwell). Vocabulary. 30 cts.
- Aus Herz und Welt (Bernhardt). 25 cts.
- Benedix's *Die Hochzeitsreise* (Schiefferdecker). Vocabulary. 25 cts.
- Böhlau's *Ratsmädelgeschichten* (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.
- Chamisso's *Peter Schlemihl* (Primer). 25 cts.
- Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
- Eichendorff's *Aus dem Leben eines Taugenichts* (Osthaus). Vocab. 45 cts.
- Goethe's *Hermann und Dorothea* (Adams). Vocabulary. 65 cts.
- Goethe's *Sesenheim* (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.
- Hauff's *Lichtenstein* (Vogel). Abridged. 75 cts.
- Heine's *Die Harzreise* (Vos). Vocabulary. 45 cts.
- Hoffmann's *Historische Erzählungen* (Beresford-Webb). 25 cts.
- Jensen's *Die braune Erica* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
- Keller's *Fähnlein der sieben Aufrechten* (Howard). Vocabulary. 40 cts.
- Keller's *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (Adams). 30 cts.
- Lambert's *Alltägliches*. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Lohmeyer's *Geissbub von Engelberg* (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
- Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
- Meyer's *Gustav Adolfs Page* (Heller). 25 cts.
- Mosher's *Willkommen in Deutschland*. Vocabulary and exercises. 75 cts.
- Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
- Raabe's *Eulenburg* (Lambert). Vocabulary. 45 cts.
- Riehl's *Burg Neideck* (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Rogge's *Der grosse Preussenkönig* (Adams). Vocabulary. 60 cts.
- Schiller's *Der Geisterseher* (Joynes). Vocabulary. 30 cts.
- Schiller's *Dreissigjähriger Krieg* (Prettyman). Book III. 35 cts.
- Selections for Advanced Sight Translation (Chamberlin). 15 cts.
- Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
- Spielhagen's *Das Skelett im Hause* (Skinner). Vocabulary. 60 cts.
- Stifter's *Das Haidedorf* (Heller). 20 cts.
- Stöckl's *Alle fünf* (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
- Unter dem Christbaum (Bernhardt). 35 cts.
- Wildenbruch's *Das edle Blut* (Schmidt). Vocab. and exercises. 25 cts.
- Wildenbruch's *Der Letzte* (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.
- Wildenbruch's *Neid* (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
- Zschokke's *Das Abenteuer der Neujahrsnacht* (Handschin). Vocab. 35 cts.
- Zschokke's *Das Wirtshaus zu Cransac* (Joynes). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.
Frenssen's Jörn Uhl (Florer and Jessen). 00 cts.
Freitag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freitag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.
Freitag's Das Nest der Zaunkönige (Roedter and Handschin). 65 cts.
Freitag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Freitag's Soll und Haben (Fries). Abridged. 55 cts.
Goethe's Dichtung und Wahrheit (I-IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, \$1.15. Part II, \$1.50.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). \$1.25.
Goethe's Poems (Harris). 90 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Hebbel's Agnes Bernauer (Evans). 50 cts.
Heine's Poems (White). 75 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Meyer's Jürg Jenatsch (Koenigott). Abridged. 60 cts.
Mörke's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Scheffel's Trompeter von Säckingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Sudermann's Der Katzensteg Wells. Abridged. 40 cts.
Sudermann's Frau Sorge (Loser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.
Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.
Thomas's German Anthology. \$2.25.
Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.
Wildenbruch's Die Rabensteinerin (Ford). 35 cts.
Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. \$1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. \$1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. \$1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.00.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. \$1.15.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Fraser and Squair's Shorter French Course. \$1.10.
Giese's French Anecdotes. 40 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Perfect French Possible (Knowles and Pavard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's *Aventure du Célèbre Pierrot* (Pain). Vocabulary. 25 cts.
- Assolant's *Récits de la Vieille France*. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
- Bedollière's *La Mère Michel et son Chat* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
- Berthet's *Le Pacte de Famine* (Dickinson). 25 cts.
- Bruno's *Les Enfants Patriotes* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
- Bruno's *Tour de la France par deux Enfants* (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
- Daudet's *Trois Contes Choisis* (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
- Desnoyers' *Jean-Paul Choppart* (Fontaine). Vocabulary. 40 cts.
- Enault's *Le Chien du Capitaine* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Le Conscrit de 1813* (Super). Vocabulary. 45 cts.
- Erckmann-Chatrian's *L'Histoire d'un Paysan* (Lyon). 25 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Le Juif Polonais* (Manley). Vocabulary. 30 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Madame Thérèse* (Manley). Vocabulary. 40 cts.
- France's *Abeille* (Lebon). 25 cts.
- French *Fairy Tales* (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- Génin's *Le Petit Tailleur Bouton* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
- Gervais's *Un Cas de Conscience* (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
- Labiche's *La Grammaire* (Levi). Vocabulary. 25 cts.
- Labiche's *La Poudre aux Yeux* (Wells). Vocabulary. 30 cts.
- Labiche's *Le Voyage de M. Perrichon* (Wells). Vocabulary. 30 cts.
- Laboulaye's *Contes Bleus* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
- La Main *Malheureuse* (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
- Laurie's *Mémoires d'un Collégien* (Super). Vocabulary. 50 cts.
- Legouvé and Labiche's *Cigale chez les Fourmis* (Witherby). 20 cts.
- Lemaître, *Contes* (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
- Mairêt's *La Tâche du Petit Pierre* (Super). Vocabulary. 35 cts.
- Maistre's *La Jeune Sibérienne* (Fontaine). Vocabulary. 30 cts.
- Malot's *Sans Famille* (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
- Meilhac and Halévy's *L'Été de la St. Martin* (François). Vocab. 25 cts.
- Moinaux's *Les deux Sourds* (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
- Müller's *Grandes Découvertes Modernes*. 25 cts.
- Récits de Guerre et de Révolution* (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
- Récits Historiques* (Moffett). Vocabulary. 45 cts.
- Saintine's *Picciola* (Super). Vocabulary. 45 cts.
- Ségur's *Les Malheurs de Sophie* (White). Vocabulary. 45 cts.
- Selections for Sight Translation* (Bruce). 15 cts.
- Verne's *L'Expédition de la Jeune Hardie* (Lyon). Vocabulary. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- About's *Le Roi des Montagnes* (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.
About's *La Mère de la Marquise* (Brush). Vocabulary. 40 cts.
Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Wells). 40 cts.
Balzac's *Le Curé de Tours* (Super). Vocabulary. 30 cts.
Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary. 30 cts.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.
Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boiello). Vocabulary. 30 cts.
Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary. 40 cts.
Daudet's *Tartarin de Tarascon* (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.
De Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's *La Question d'Argent* (Henning). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's *La Tulipe Noire* (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.
Dumas's *Les Trois Mousquetaires* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocabulary. 55 cts.
Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel). 25 cts.
Gréville's *Dosia* (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.
Hugo's *Bug Jargal* (Boiello). 40 cts.
Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.
Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth). 25 cts.
La Brète's *Mon Oncle et mon Curé* (Colin). Vocabulary. 45 cts.
Lamartine's *Graziella* (Warren). 35 cts.
Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrère). Vocabulary. 35 cts.
Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). Vocab. 40 cts.
Lesage's *Gil Blas* (Sanderson). 40 cts.
Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary. 30 cts.
Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright). 30 cts.
Musset: *Trois Comédies* (McKenzie). 30 cts.
Sarcey's *Le Siège de Paris* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary. 65 cts.
Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). 25 cts.
Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier). 20 cts.
Vigny's *Le Canne de Jonc* (Spiers). 40 cts.
Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

This Book may be kept

FOURTEEN DAYS

A fine of TWO CENTS will be charged for each day the Book is kept over time.

[illegible]



78 7087

4758 Das Marchen

438

G554 Goethe, Johann W.

THE CINCINNATI BIBLE
SEMINARY LIBRARYA. No. 4758D.D.No. 438G554

